



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BALAK • MAAMAR 5

מה טובו אוהליך יעקב כו'

“Quão boas são as tuas tendas, Yaakov”



A alma desce a um corpo para se tornar um baal teshuvá, e seu retorno tem três etapas: afastar-se do mal faz descer “nosso D'us” (Elokim); praticar o bem faz descer Havayá; e o retorno à raiz da alma alcança a essência acima de Havayá por meio da Torá. As duas primeiras, ações que envolvem a pessoa como uma “tenda”, são Yaakov; a Torá, a “morada” interior de D'us, é Yisrael, e Yaakov deve sempre vir primeiro.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/balak/5/

A IDEIA CENTRAL

A alma desce a um corpo para se tornar um baal teshuvá, e seu retorno tem três etapas: afastar-se do mal faz descer “nosso D'us” (Elokim); praticar o bem faz descer Havayá; e o retorno à raiz da alma alcança a essência acima de Havayá por meio da Torá. As duas primeiras, ações que envolvem a pessoa como uma “tenda”, são Yaakov; a Torá, a “morada” interior de D'us, é Yisrael, e Yaakov deve sempre vir primeiro.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar pergunta por que o nome Yaakov permanece depois de Yisrael e responde que só se chega a Yisrael por meio de Yaakov. A alma desce a fim de adquirir a vantagem da teshuvá, que tem três modalidades. A primeira, afastar-se do mal, remove a barreira do pecado que reveste a Shechiná em Nogah, para que “nosso D'us”, Havayá que desce por meio de Elokim, habite no interior. A segunda, por negligenciar o bem, vincula a pessoa à própria Havayá, unindo sovev e memalê por meio de Yessod e da realização alegre das mitsvot; a negligência de uma alma elevada é mais grave porque quanto mais elevado é aquilo que cai, mais longe cai. A terceira, motivada pela distância de um eu separado, faz a alma retornar à essência da Luz Infinita, o Ayin acima de Havayá, por meio do estudo da Torá. As três são bechor, unidades, dezenas e centenas, elevando Assiá, Yetsirá e Beriá a Atsilut e tomando de Esav o direito de primogenitura. As duas primeiras são as “tendas” de Yaakov, que envolvem luzes, e a Torá são as “moradas” de Yisrael. Por fim, as duas teshuvot conhecidas, a inferior e a superior, têm cada uma duas etapas; a segunda é a do baal teshuvá que concede de cima.

ESQUEMA

- 1 Yaakov antes de Yisrael** ¶1
O Talmud permite chamar Yaakov pelo seu antigo nome, pois a própria Torá volta a usá-lo; a razão é que só se pode alcançar o nível de Yisrael depois do nível de Yaakov.
- 2 A descida da alma e a primeira teshuvá** ¶12-4
A alma desce para se tornar um baal teshuvá, que é mais elevado que um tsadic perfeito. A primeira teshuvá, afastar-se do mal, remove a separação causada pelo pecado, para que “nosso D'us” habite no interior; “nosso D'us” é Elokim porque a revelação de D'us no interior da pessoa requer contração, e a longa nota mostra que é a própria Havayá, que desce por meio de Elokim, que se torna “nosso D'us”.

3 Como o pecado separa

¶15-6

A alma é o sopro interior de D'us, e somente aquilo que contraria Sua vontade pode bloqueá-la: o pecado reveste o fluxo da Shechiná, o hei inferior, com a vestimenta grosseira de Nogah, mesmo por meio de indulgências permitidas, pois Yaakov é “o cordão de Sua herança”.

4 A segunda teshuvá: praticar o bem

¶17-10

A preguiça no estudo da Torá e na oração retira Yessod, o “bem” que une sovev a memalê e adoça a severidade. Uma alma mais elevada cai mais longe; por isso, a negligência do bem por parte de um erudito requer uma teshuvá “das profundezas”, que o vincule à própria Havayá, expressa em mitsvot alegres.

5 A terceira teshuvá: retorno à essência

¶11-18

Mesmo quem é íntegro nas ações e no amor continua sendo um eu separado; a terceira teshuvá, “Retorna a Mim”, é o retorno da alma à sua raiz no Ayin acima de Havayá, por meio de Yechidá e Kéter. Ela se dá por meio da Torá, o “órgão” interior de D'us, na qual a Luz Infinita está revestida, de modo que Anochi, a essência, se torne “Havayá, teu D'us”.

6 Bechor: três teshuvot, três mundos

¶19-26

As letras de bechor são unidades, dezenas e centenas: as três teshuvot de Néfesh, Ruach e Neshamá em Assiá, Yetsirá e Beriá, elevadas a Atsilut. Extirpar a vontade do desejo pelas coisas mundanas toma de Esav o direito de primogenitura e corta a fonte elevada de vida das kelipot; come-se “com astúcia”, somente para servir a D'us.

7 Tendias e moradas

¶27-33

As duas primeiras teshuvot, que são ações, são Yaakov (yud-akev), “tendas” abrangentes que são boas quando praticadas com humildade; a Torá é Yisrael (li rosh), a “morada” interior de D'us. Como a tenda de pelos de cabra sobre o Mishkan, as ações protegem a Torá; horários fixos de estudo são uma morada temporária, e o estudo constante, uma morada permanente.

8 Teshuvá inferior e superior: o baal teshuvá

¶34-42

Os livros falam de duas teshuvot, o retorno do hei inferior e do hei superior; cada uma tem duas etapas, um retorno de baixo e uma concessão de cima, o sentido literal de “baal teshuvá”. Assim, há quatro, sugeridas pelas letras e pela palavra inteira bechor, e o despertar de baixo abre caminho para um despertar do alto.

CONCEITOS-CHAVE

Teshuvá como tashuv hei תשובה - תשובה

Teshuvá é interpretada como “o hei retorna”: o hei inferior do Nome (Malchut, a Shechiná) retorna do exílio em Nogah, e o hei superior (Biná) retorna ao yud (Chochmá).

“Nosso D'us” (Elokeinu) אלקינו

D'us revelado no interior da pessoa. Isso é dito em relação ao Nome Elokim porque a revelação interior requer contração; no entanto, aquilo que é revelado é a própria Havayá, “nossa força e nossa vida”.

Baal teshuvá בעל תשובה

Segundo o Zohar, literalmente o “marido” da teshuvá: aquele que não apenas retorna, mas, agarrando-se à Árvore da Vida, faz descer luz de cima ao nível para o qual retornou.

Bechor בכר

Suas letras, beit, kaf e reish, são uma unidade, uma dezena e uma centena: as três teshuvot de Néfesh, Ruach e Neshamá em Assiá, Yetsirá e Beriá. A palavra inteira representa a Chochmá superior, o “primogênito” da revelação.

Tenda e morada אוהל ומשכן

A tenda é uma luz abrangente (makif), que desce por meio das ações, o nível de Yaakov; a morada é a presença interior (pnimiyut), que desce por meio da Torá, o nível de Yisrael.

Yaakov e Yisrael יעקב - יי עקב, ישראל - לי ראש

Yaakov é o yud que desce ao “calcanhar”, o serviço por meio da ação, as sete Sefirot inferiores, Néfesh e Ruach. Yisrael é “uma cabeça para Mim”, o intelecto, Neshamá e a Torá.

Ayin אין

O “nada” acima do Nome Havayá, Atika Kadisha, a raiz das almas de Israel e o objetivo da terceira teshuvá.

SEÇÃO 1 • 11

Yaakov antes de Yisrael

1 מה טובו אוהליך¹ יעקב כו'. להבין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל הקורא לאברהם² אברם עובר בלאו שנאמר ולא יקרא עוד שמך³ אברם אלא מעתה הקורא ליעקב יעקב הכי נמי שאני התם דהדר אהדריה קרא כו'.

“Quão boas são as tuas tendas, Yaakov”, etc. [É preciso] compreender o ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória: “Quem chama Avraham de ‘Avram’ transgride uma proibição, como está dito: ‘E teu nome não será mais chamado Avram.’ Mas, nesse caso, quem chama Yaakov de ‘Yaakov’ também transgride? Nesse caso é diferente, pois a própria Escritura voltou a chamá-lo assim”, etc.

O maamar começa com a bênção de Bilaam: “Quão boas são as tuas tendas, Yaakov, as tuas moradas, Yisrael”, e com uma passagem do Talmud: depois que o nome de Avraham foi mudado, chamá-lo pelo nome antigo constitui uma transgressão; no entanto, chamar Yaakov de “Yaakov” depois que ele recebeu o nome de Yisrael não constitui transgressão, porque a própria Torá voltou a chamá-lo de Yaakov. Tanto o versículo quanto o Talmud associam o nome Yaakov ao nome Yisrael, e essa associação é o tema do maamar.

והענין שאי אפשר לבוא ולהגיע למדריגת ישראל כ"א בהקדימו תחלה מדת ומדריגת יעקב. ועיי' בפ' וישלח דקע"ד ע"י"א.^{4,5}

E a explicação é que é impossível chegar e alcançar o nível de Yisrael sem antes passar pela qualidade e pelo nível de Yaakov. Veja também a Parshat Vayishlach, página 174a.

A explicação do Alter Rebe é que o nome Yaakov é mantido porque corresponde a uma etapa necessária: ninguém alcança o nível chamado Yisrael sem antes passar pelo nível chamado Yaakov. O restante do maamar explica quais são esses dois níveis no serviço a D'us.

SEÇÃO 2 • 12-4

A descida da alma e a primeira teshuvá

2 והנה ביעקב כתיב ויעקבני זה פעמים.⁶ ולהבין זה צריך להבין תחלה הקושיא למה ירדה הנשמה לעוה"ז בכדי

Ora, acerca de Yaakov está escrito: “Pois ele me suplantou estas duas vezes.” Para compreender isso, é preciso primeiro compreender a pergunta: por que a alma desceu a este mundo a fim de

A queixa de Esav, “Pois ele me suplantou (vaya'akveini) estas duas vezes”, faz um jogo de palavras com o nome Yaakov; mais adiante, o maamar interpreta “duas vezes” como dois tipos de teshuvá. Antes, porém, ele apresenta uma pergunta fundamental: por que a alma precisa descer a este mundo?

שתקבל שכר אח"כ בגי"ע [בגן עדן] והלא קודם ירידתה היתה בודאי בגי"ע [בגן עדן] והיתה נהנה מזיו השכינה⁷ ומהו היתרון ע"י ירידתה כו' והנה יש על זה כמה תירוצים.

receber recompensa posteriormente no Gan Eden? Certamente, antes de sua descida, ela já se encontrava no Gan Eden e desfrutava do esplendor da Shechiná (Presença Divina); então, qual é a vantagem [obtida] por meio de sua descida, etc.? Ora, há várias respostas para isso.

A resposta habitual, de que a alma desce para merecer sua recompensa no Gan Eden, parece não se sustentar: antes de descer, ela já se encontrava no Gan Eden, desfrutando do esplendor da Shechiná, que é como o Talmud descreve a recompensa dos justos (Berakhot 17a). Portanto, a descida deve proporcionar algo que a alma ainda não possuía.

אך התירוץ האמיתי⁸ הוא כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה אחת בתשובה⁹ ומעשים טובים¹⁰ בעוה"ז מכל חיי העוה"ב [העולם הבא] וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] במקום שבעלי תשובה עומדין¹¹ צדיקים גמורים אינם יכולים לעמוד.

Mas a verdadeira resposta é, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Uma hora de teshuvá (retorno) e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro”; e como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “No lugar em que se encontram os ba'alei teshuvá (aqueles que retornam), os tzadikim perfeitos não podem se encontrar.”

A verdadeira resposta está na vantagem singular da teshuvá. A Mishná ensina que uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro, e o Talmud afirma que os ba'alei teshuvá se encontram num lugar em que nem mesmo os tzadikim perfeitos podem se encontrar.

והנה הנשמות קודם ירידתן לגוף הם בודאי צדיקים גמורים. אך זהו היתרון שלהם בירידתן בגוף שנעשים כחינת בעלי תשובה שאז הם למעלה מעלה מצדיקים

Ora, antes de descenderem ao corpo, as almas certamente são tzadikim perfeitos. Mas esta é a vantagem que obtêm ao descenderem ao corpo: tornam-se do nível dos ba'alei teshuvá, pois então ficam muito, muito acima dos tzadikim

Uma alma no alto nunca pecou e, portanto, é um tzadik perfeito; somente num corpo ela pode tornar-se um ba'al teshuvá, que está num nível ainda mais elevado. Esse é o ganho proporcionado por sua descida. A nota da Kehot cita o Alter Rebe em outro lugar: cada pessoa foi criada para ser um ba'al teshuvá, mesmo alguém que nunca pecou.

(ועיין מזה בד"ה אלה מסעי¹² גבי אשר ברא אלקים לעשות¹³ כו' ובד"ה ועתה יגדל נא^{14,15} שזהו ענין עומדים ומהלכים¹⁶ ובד"ה מי מנה עפר יעקב¹⁷ ובד"ה את קרבני לחמי¹⁸ כו').

(e veja sobre isso no discurso que começa com “Estas são as jornadas”, a respeito de “que D'us criou para fazer”, etc.; e no discurso que começa com “E agora, rogo, seja engrandecido”, onde se explica que este é o assunto dos “que estão de pé” e dos “que caminham”; e no discurso que começa com “Quem contou o pó de Yaakov”; e no discurso que começa com “Minha oferenda, Meu pão”, etc.).

O trecho entre parênteses enumera outros maamarim sobre o ganho da alma por meio de sua descida. Um deles, em Likkutei Torah sobre Sh'lach, explica que, antes de descer, a alma está no nível de “estar de pé” e que, por meio das mitsvot neste mundo, alcança o nível de “caminhar”, como no versículo: “Eu te darei lugares para caminhar entre estes que estão de pé.”

והנה יש שלשה מיני תשובה. האחד היא התשובה תתאה שיהיה סור מרע בתכלית שלא יפגום בעוונות גשמיים במחשבה ודבור ומעשה.

Ora, há três tipos de teshuvá. O primeiro é a teshuvá inferior (teshuvá tataá): que a pessoa se afaste completamente do mal, para não causar uma mácula por meio de pecados materiais no pensamento, na fala e na ação.

O primeiro tipo de teshuvá, a teshuvá inferior (teshuvá tataá), é o “afasta-te do mal” do versículo “Afasta-te do mal e faze o bem”: abandonar completamente o pecado, de modo que nenhum pecado material no pensamento, na fala ou na ação deixe uma mácula.

וצריך לעשות תשובה להתחרט על העבר ולעקור את רצונו מן הרע כו' שלא ירצה להפרד מיחודו ואחדותו ית' וכמ"ש לעיל.

É preciso fazer teshuvá: arrepender-se do passado e arrancar a própria vontade do mal, etc., para não querer separar-se de Sua unidade e unicidade, bendito seja Ele, como foi explicado acima.

Esta teshuvá tem dois aspectos: o arrependimento pelo passado e o arrancar da vontade pelo mal, de modo que a pessoa já não queira nada que a separe da unicidade de D'us.

וזה התשובה הוא בתפלה ע"י אומרו בא"י [ברוך אתה ה'] אלקינו שיומשך בחינת אלקינו בקרבנו. והוא בחינת ממלא כל עלמין כדכתיב בפ' וילך (ל"א י"ז) הלא על

E esta teshuvá ocorre na oração, quando se diz: “Bendito és Tu, Havayá, nosso D'us (Elokeinu)”, para que o nível de “nosso D'us” seja atraído para dentro de nós. Este é o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), como está escrito na Parashat Vayelech (31:17): “Não é por

Esta teshuvá se expressa na oração, nas bênçãos que dizem: “Bendito és Tu, Havayá, nosso D'us”: o pedido para que o nível de “nosso D'us” seja atraído para dentro de nós. Trata-se da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), a vida divina que entra em cada coisa conforme sua medida; o versículo da Parashat Vayelech mostra o que acontece quando ela está ausente.

כי אין אלקי בקרבי מצאוני הרעות האלה¹⁹ (ועיין מזה בוח"א [בוהר חלק א] עמוד ק"ס ושלטין עליה כו' ומאן גרים כו', וברכות סדר נשא פרשה יו"ד דרל"ז א' בענין ומצאוהו רעות רבות כו' וכפרשת ואתחנן דרפ"ט א').

“Meu D'us (Elokai) não está dentro de mim, e por isso estes males me encontraram?” (E veja sobre isso no Zohar, Parte I, página 160: “e eles dominam sobre ele”, etc., “e quem causa [isso]?”, etc.; e em Midrash Rabbah, Seder Naso, seção 10, página 237a, a respeito de “e muitos males o encontram”, etc.; e em Parshas Va'eschanan, página 289a.)

Moshe prevê que, quando Israel pecar, dirá: “É porque meu D'us não está dentro de mim que estes males me encontraram.” A nota da Kehot explica que a página do Zohar indicada aqui corresponde ao “grande Zohar”, a edição de Cremona, onde a passagem diz que forças destrutivas dominam uma pessoa sobre a qual a Shechiná não repousa, por causa da falsidade que sai de sua boca.

וכתיב כ"א עוונותיכם היו מבדילים ביניכם לבין אלקיכם²⁰ (בישע"י [בישעיה] ס"י נ"ט ב'), נמצא העון הוא מסך מבדיל בין האדם ובין אלקינו.

E está escrito: “Antes, as vossas iniquidades vos separaram do vosso D'us” (em Isaías, capítulo 59:2). Conclui-se que a iniquidade é uma tela divisória entre a pessoa e “nosso D'us”.

Isaías diz que o próprio pecado separa a pessoa de D'us. Portanto, o pecado é uma tela que impede que o nível de “nosso D'us” repouse dentro da pessoa.

ובמ"א נתבאר פי' וענין אלקינו שאומרים כן על שם אלקים דוקא והיינו משום שכדי להיות אלקי בקרבי שזהו פי' אלקינו

E em outro lugar foi explicado o significado e o sentido de “nosso D'us” (Elokeinu): que dizemos isso especificamente a respeito do Nome Elokim. Isso porque, para que “meu D'us esteja dentro de mim”, que é o significado de “nosso D'us”,

Em outro lugar foi explicado por que “nosso D'us” emprega o Nome Elokim, o Nome da ocultação e da limitação. Para que D'us seja “meu D'us dentro de mim”, presente dentro de uma pessoa limitada, Sua luz precisa ser contraída, e a contração é realizada por Elokim.

הנה זהו אי אפשר כ"א ע"י צמצום ע"ד צמצם שכינתו בין שני בדי ארון²¹ כו'.

isso é impossível a não ser por meio de tsimtsum (contração), à maneira de “Ele contraiu Sua Shechiná entre os dois varais da Arca”, etc.

Isso é semelhante à descrição dos Sábios sobre o Santuário, onde D'us “contraiu Sua Shechiná entre os dois varais da Arca”. A nota da Kehot aponta para um Midrash (Bereshit Rabbah 4:4) que coloca lado a lado “Eu preencho os céus e a terra” e o fato de D'us falar com Moshe de entre os varais da Arca.

דלכאורה אינו מובן הלא מלא כל הארץ כבודו²² ואת השמים ואת הארץ אני מלא²³ ולא נזכר ע"י לשון צמצום כלל ומדוע גבי בדי ארון ארו"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] צמצם שכינתו.

Pois, à primeira vista, isso não se entende: acaso não está [escrito]: “A terra inteira está repleta de Sua glória” e “Eu preencho os céus e a terra”, sem que se mencione ali qualquer expressão de contração? Então, por que, a respeito dos varais da Arca, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Ele contraiu Sua Shechiná”?

A pergunta é: D'us já preenche toda a terra e os céus, e nenhum versículo chama isso de contração. Por que, então, os Sábios chamam de contração a Sua presença entre os varais da Arca?

אך הענין הוא כי הגם שנאמר את השמים ואת הארץ אני מלא עכ"ז [עם כל זה] אינו מאיר בהם בבחי' גילוי כ"א בבחינת העלם

Mas a explicação é que, embora esteja dito: “Eu preencho os céus e a terra”, apesar disso Ele não brilha neles em nível de revelação, mas somente em nível de ocultação;

A resposta é que, nos céus e na terra, D'us está presente, mas oculto; Sua luz não brilha ali abertamente.

שהרי נקרא סתימו דכל סתימין. אבל בין בדי הארון היה אורו ית' מתגלה בבחינת גילוי י'.

pois, afinal, Ele é chamado “o mais oculto de todos os ocultos”. Mas entre os varais da Arca, Sua luz, bendito seja Ele, era revelada em nível de revelação.

Na linguagem do Zohar, Ele é “o mais oculto de todos os ocultos”. Entre os varais da Arca, a mesma luz era revelada, e é essa revelação — não Sua presença — que os Sábios chamam de contração.

3 והוא כמ"ש במ"א שבאלקות אין שי"ך כלל ענין הסתלקות והתפשטות כ"א ענין העלם וגילוי, שבאמת את השמים וכי אני מלא²⁴

E isto é como explicado em outro lugar: na Divindade, não se aplica de modo algum o conceito de afastamento e expansão, mas somente o de ocultação e revelação. Pois, na verdade, “os céus etc., Eu preencho”;

Em outro lugar, explica-se que não se pode dizer que D'us Se afaste de um lugar ou Se expanda para dentro dele, pois Ele preenche tudo. A única diferença entre um lugar e outro é se Ele está oculto ou revelado ali.

רק שהוא בבחי' העלם אכן בין בדי הארון היה מאיר בבחינת גילוי. וכמו עד"מ באדם המחשבה מאירה ברגל ג"כ כדלקמן.

somente que Ele está no nível de ocultação; ao passo que, entre as varas da Arca, Ele brilhava no nível de revelação. É como, por exemplo, o pensamento numa pessoa, que também brilha no pé, como [será explicado] adiante.

Assim, Ele preenche os céus e a terra de maneira oculta, enquanto, entre as varas da Arca, brilhava abertamente. A analogia é o pensamento de uma pessoa, que alcança até mesmo o pé: como o maamar explica adiante, o pé se move no instante em que a pessoa pensa em movê-lo.

אך שברגל היא בבחינת העלם ומקיף אבל במוח היא מאירה בבחינת גילוי ממש ולא בבחינת העלם ומקיף לבד וכמ"ש מזה באריכות בד"ה ויקח קרח.²⁵

No entanto, no pé, ele está no nível de ocultação e de um [Or] abrangente (makif); mas no cérebro, brilha no nível de revelação efetiva, e não apenas no nível de ocultação e abrangência, como é explicado longamente a esse respeito no discurso que começa: “E Korach tomou”.

No pé, porém, o pensamento está oculto e é abrangente (makif): ele movimenta o pé sem que este apreenda o pensamento. No cérebro, o mesmo pensamento está abertamente revelado; esse ponto é tratado longamente no discurso que começa: “E Korach tomou”.

4 והנה כדי שיאיר אלהותו בבחינת גילוי אי אפשר כ"א ע"י צמצום שזה הגילוי הוא צמצום אצלו ית' כמו הדיבור עד"מ זהו הגילוי והוא השפלה וירידה לגבי הרב כו'.

Ora, para que Sua divindade brilhe em nível de revelação, isso é impossível, a não ser por meio de tsimtsum (contração), pois essa revelação é uma contração para Ele, bendito seja. [É] como a fala, por analogia: ela é a revelação, mas representa um rebaixamento e uma descida em relação ao mestre, etc.

A revelação da divindade exige uma contração, pois a revelação em si representa um rebaixamento para D'us. A analogia é a fala de um mestre: a fala revela seu pensamento, mas, em comparação com o próprio mestre, representa um rebaixamento e uma descida.

ועדי' להיות נקרא אלקינו ממש זהו ע"י צמצום כו'. ולכן לא נזכר בחינה זו על כל השמות כ"א על שם אלקים דוקא.

E, da mesma forma, ser chamado de fato “nosso D'us” ocorre por meio de tsimtsum, etc. Por isso, esse nível não é mencionado em relação a todos os Nomes, mas especificamente em relação ao Nome Elokim.

Da mesma forma, para que D'us seja verdadeiramente “nosso D'us”, revelado dentro de nós, é preciso haver uma contração. Por isso, o possessivo “nosso” é associado especificamente ao Nome Elokim, o Nome da contração, e não a todos os Nomes divinos.

וזהו ענין התשובה האחד להיות בחינת אלקי בקרבי (אך צ"ל דהא כתיב כי חלק ^{26, 27, 28, 29, 30, 31, 32} הוי' עמו והיינו שנשמת האדם הוא חלק משם הוי' ב"ה כמ"ש באגה"ת [באגרת התשובה] פ"ד.

E este é o sentido da primeira teshuvá (retorno): que haja o nível de “meu D'us dentro de mim”. (Mas é preciso compreender: pois está escrito: “Pois a porção de Havayá é Seu povo”, isto é, a alma de uma pessoa é uma porção do próprio Nome Havayá, bendito seja, como está escrito em Iggeres HaTeshuvah, capítulo 4.

Este é o primeiro tipo de teshuvá: fazer com que haja “meu D'us dentro de mim”. Uma longa observação entre parênteses apresenta agora uma dificuldade com base no versículo “A porção de Havayá é Seu povo”, que Iggeres HaTeshuvah (Tanya, Parte III), capítulo 4, explica como significando que a alma de um judeu é uma porção do próprio Nome Havayá.

וא"כ איך אנו אומרים שרק על שם אלקים דוקא אומרים אלקינו. אך הענין שהרי אנו אומרים הוי' אלקינו אי"כ ר"ל [רוצה לומר] שהשם הוי' הוא עצמו ממש אלקינו.

Se assim é, como podemos dizer que é somente em relação ao Nome Elokim que dizemos “nosso D'us”? A explicação, porém, é a seguinte: afinal, dizemos “Havayá, nosso D'us”; portanto, isso significa que o próprio Nome Havayá é de fato “nosso D'us”.

Se a alma é uma porção de Havayá, por que dizer que “nosso D'us” pertence somente a Elokim? Na verdade, dizemos “Havayá, nosso D'us”, como no Shemá, o que implica que o próprio Havayá é “nosso D'us”.

ופי' כי בודאי יש בכל נשמה חלק משם הוי' ממש ב"ה כמשנ"ת [כמו שנתבאר] באגה"ת [באגרת התשובה] שם פ"ד הנ"ל וכמ"ש בד"ה ולא אבה הוי' אלקיך לשמוע אל בלעם כו'. ועמ"ש בד"ה בפ' נסכים.

O significado é que, certamente, toda alma tem uma porção do próprio Nome Havayá, bendito seja, como foi explicado em Iggeres HaTeshuvah, no capítulo 4 mencionado acima, e como está escrito no discurso que começa: “Mas Havayá, teu D'us, não quis ouvir Bilaam”, etc. E veja o que está escrito no discurso sobre a seção das libações.

Toda alma contém uma porção do próprio Nome Havayá, como explica Iggeres HaTeshuvah e também o maamar sobre “Mas Havayá, teu D'us, não quis ouvir Bilaam”.

אך שהמשכה זו הוא ע"י שם אלקים כי שם הוי' הוא האור והחיות ושם אלקים הוא בחינת הכלים שבהן נמשך האור והן בחינת אותיות וכמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] ספ"ד [סוף פרק ד'].

Mas essa emanção se dá por meio do Nome Elokim. Pois o Nome Havayá é a luz e a força vital, e o Nome Elokim é o nível dos recipientes por meio dos quais a luz é emanada; eles são o nível das letras, como está escrito em Sefer Shel Beinonim (Tanya), Parte II, final do capítulo 4.

Mas essa porção de Havayá chega à alma por meio de Elokim. Havayá é a luz e a força vital, e Elokim são os recipientes, as letras, por meio dos quais a luz é emanada e recebe forma, como explica a segunda parte do Tanya (Sha'ar HaYichud VehaEmunah).

וכמ"ש בד"ה וידבר אלקים כו' וארא אל אברהם³³ כו' בענין אימתי גדול הוי' כשהוא בעיר אלקינו כו' עד וזהו וידבר אלקים אל משה ויאמר אליו אני³⁴ הוי' שע"י בחינת אלקים הוא גילוי שם הוי' כו' ע"ש.

E como está escrito no discurso que começa “E Elokim falou”, etc., “E apareci a Avraham”, etc., a respeito de “Quando Havayá é grande? Quando Ele está na cidade de nosso D'us”, etc., até: “E este é [o significado de] ‘E Elokim falou a Moshe e lhe disse: Eu sou Havayá’: por meio do nível de Elokim há a revelação do Nome Havayá”, etc. Veja lá.

Em Torah Ohr, o maamar sobre “E Elokim falou a Moshe e lhe disse: Eu sou Havayá” interpreta “Grande é Havayá... na cidade de nosso D'us” da seguinte maneira: Havayá é grande quando está “na cidade de nosso D'us”, isto é, quando é revelado por meio de Elokim. Assim, Elokim é o meio pelo qual Havayá é revelado.

ועיין מענין כי חלק הוי' עמו בזח"א [בזהר חלק א] דצ"ו ע"ב קס"א ב'. ח"ב [חלק ב'] דצ"ו א' ח"ג [חלק ג'] ס"ב ב' צ"ד א' דרפ"ו ב' וז"ל [וזה לשונו] הרמ"ז [הרב משה זכות] שם בכל מקום הם אחוזים בו בין בבי"ע בין באצילות

E veja sobre o tema de “Pois a porção de Havayá é Seu povo” no Zohar, Parte I, 96b, 161b; Parte II, 96a; Parte III, 62b, 94a, 286b. E estas são as palavras do Ramaz (Rabi Moshe Zacuto) lá: “Em todo lugar eles estão ligados a Ele, seja em Beriah, Yetzirah e Asiyah, seja em Atzilus;

O Zohar trata de “A porção de Havayá é Seu povo” em vários lugares. Rabi Moshe Zacuto (o Ramaz), em seu comentário sobre o Zohar, explica que as almas judaicas estão ligadas a D'us em todos os mundos: nos três mundos inferiores de Beriá, Yetzirá e Assiá, bem como em Atsilut.

כי חלק הוי' הם ד' אותיות הוי' שהם נשמת ד' עולמות לכל אחד יש לו חלק בפנימיות שלהם עכ"ל [עד כאן לשונו].

pois “a porção de Havayá” são as quatro letras de Havayá, que são a alma dos quatro mundos; cada um tem uma porção em sua dimensão interior.” Fim da citação.

A razão do Ramaz: “a porção de Havayá” significa as quatro letras do Nome, que são a alma dos quatro mundos, e todo judeu tem uma porção na dimensão interior de cada um deles.

ובפרשת תרומה דקל"ד ע"ב כתב וז"ל [זוה לשוננו] שאע"פ [שאף על פי] שיש פירוד בין בי"ע לאצילות היינו בבחי' כלי העולמות אבל לא בבחי' האור הפנימי המתפשט בהם שהרי סודו שם הוי' יו"ד באצילות ה' כבריאה ו"ה ביצירה ועשייה עכ"ל [עד כאן לשוננו].

E em Parshat Terumá, 134b, ele escreveu, e estas são suas palavras: “Embora haja separação entre Beríá, Yetsirá e Assiá e Atsilut, isso ocorre no nível dos recipientes dos mundos, mas não no nível da luz interior que se estende por eles; pois seu mistério é o Nome Havayá: yud em Atsilut, hei em Beríá, vav e hei em Yetsirá e Assiá.” Fim da citação.

Em outro comentário, o Ramaz explica que os mundos inferiores estão separados de Atsilut somente em seus recipientes; a luz interior em todos eles é o Nome Havayá: sua yud em Atsilut, sua primeira hei em Beríá, e sua vav e hei final em Yetsirá e Assiá.

ויש לעיין דא"כ איך שייך לומר שכל ישראל יש לכל אחד ממש חלק משם הוי' שהוא בחינת אצילות ממש, דהיינו או אצילות העליון ממש או אצילות שבבי"ע.

E isto requer exame: se assim é, como se pode dizer que todo o Israel, cada um de seus membros, tem realmente uma porção do Nome Havayá, que é o próprio nível de Atsilut, isto é, o próprio Atsilut superior ou o Atsilut dentro de Beríá, Yetsirá e Assiá?

Isso suscita uma pergunta. Se a porção de Havayá é o nível de Atsilut, como pode todo judeu tê-la? Isso significaria que toda alma provém de Atsilut, seja do próprio Atsilut, seja do Atsilut presente em cada um dos mundos inferiores.

והרי ודאי רוב הנשמות הם מבי"ע ממש ולא מאצילות שבבי"ע. ועיין מזה בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ משפטים ד"ה מה תוספת לנשמתא.

Pois certamente a maioria das almas provém dos próprios mundos de Beríá, Yetsirá e Assiá, e não do Atsilut dentro de Beríá, Yetsirá e Assiá. Veja também a esse respeito o Ramaz, no início de Parshat Mishpatim, na passagem que começa “Qual é o acréscimo à alma”.

No entanto, a maioria das almas provém dos próprios mundos de Beríá, Yetsirá e Assiá, e não sequer do Atsilut dentro deles. O Ramaz discute isso no início de seus comentários sobre a porção do Zohar de Mishpatim (Zohar II 94b, segundo a nota da Kehot).

וי"ל [ויש לומר] שאעפ"כ [שאף על פי כן] שרשן כולם מאצילות ממש רק פי' נשמות דבי"ע היינושהנשמה שבגוף אינה כ"א מבי"ע אבל שרשה ממש י"ל [יש לומר] כולם מאצילות ממש וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] בביאור ע"פ יונת' בחגוי הסלע³⁵ ואף גם הנשמה המלוכשת בגוף היא מבחינת שם הוי'.

E pode-se dizer que, apesar disso, a raiz de todas elas é do próprio Atsilut; apenas, a expressão “almas de Beriá, Yetsirá e Assiá” significa que a alma que está no corpo provém somente de Beriá, Yetsirá e Assiá, mas sua raiz propriamente dita, pode-se dizer, em todas elas é do próprio Atsilut, conforme explicado na explicação sobre “Minha pomba, nas fendas da rocha”. E também a alma revestida no corpo provém do nível do Nome Havayá,

A resposta: toda alma, mesmo aquela chamada alma de Beriá, Yetsirá ou Assiá, tem sua raiz em Atsilut; essa designação descreve somente a parte da alma revestida no corpo. A explicação sobre “Minha pomba, nas fendas da rocha” afirma o mesmo, e até a parte revestida da alma provém do Nome Havayá.

כענין מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער השמות שער מ"ד פ"ד דיו"ד כלים הפנימי' [הפנימיות / הפנימית] דכריאה הם שמות הוי' והרי הנשמות נמשכו מפנימיות הכלים.

à semelhança do que está escrito em Etz Chaim, Sha'ar HaShemos, Sha'ar 44, capítulo 4: que os dez recipientes interiores de Beriá são Nomes de Havayá; e as almas são atraídas da dimensão interior dos recipientes.

Isso está de acordo com Etz Chaim: os dez recipientes interiores de Beriá são Nomes de Havayá, e as almas são atraídas do lado interior dos recipientes. Assim, até mesmo uma alma de Beriá é atraída de Havayá.

עכ"פ [על כל פנים] מזה מובן ענין פי' אלקינו היינו ששם הוי' ממש הוא אלקינו כחנו וחיותנו ממש. ועמ"ש מזה בד"ה קדש ישראל לה':^{36, 37}

De todo modo, disso se compreende o significado de “nosso D'us”: o próprio Nome Havayá é “nosso D'us”, nossa própria força e força vital. E veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa “Israel é santo para Havayá”).

Assim, “Havayá, nosso D'us” significa que Havayá é, ela própria, nossa força e nossa vida: Elokeinu é entendido aqui como “nossa força”, pois a luz de Havayá vive dentro de nós ao vir através de Elokim. O maamar sobre “Israel é santo para Havayá” desenvolve mais esse tema.

Como o pecado separa

5 קיצור. ענין ויעקבני כו'. ג' תשובות. הא' להיות סור מרע. שלא להיות עונותיכם מבדילים כו' ואז נעשה בחינת אלקינו.

Resumo. O tema de “Ele me suplantou”, etc. Três tipos de teshuvá. O primeiro: “afastar-se do mal”, para que “as suas iniquidades” não “separem”, etc.; então se concretiza o nível de “nosso D'us”.

Este é o resumo (kitzur) da seção 1: o versículo “Ele me suplantou”, os três tipos de teshuvá e o primeiro deles, afastar-se do mal para que o pecado deixe de separar, trazendo assim o nível de “nosso D'us”.

וזהו בא"י [ברוך אתה ה'] אלקינו. וענין פ"י אלקינו וצמצם שכינתו. וענין חלק הוי' עמו ופ"י הוי' אלקינו: ב. והנה פ"י עונותיכם מבדילים כו'.

E isto é “Bendito és Tu, Havayá, nosso D'us”. E o tema do significado de “nosso D'us” e de “Ele contraiu Sua Shechiná”. E o tema de “Havayá tem por porção o Seu povo” e o significado de “Havayá, nosso D'us”. 2. Ora, o significado de “as suas iniquidades separam”, etc.,

O resumo prossegue: a bênção “Bendito és Tu, Havayá, nosso D'us”; por que “nosso D'us” é Elokim, como na contração da Shechiná entre os varais da Arca; e como “Havayá tem por porção o Seu povo” se relaciona com “Havayá, nosso D'us”. A seção 2 começa então explicando como o pecado separa.

מבואר באגה"ת [באגרת התשובה] פ"ה דהנה כתיב ויפח באפיו³⁸ כו' שהוא המשכה מבחי' פנימיות החיות היא בחינת חלק ה' ב"ה

é explicado em Igueret HaTeshuvá, capítulo 5: pois está escrito: “E soprou em suas narinas”, etc., o que é uma extensão do nível da dimensão interior da força vital, que é o nível de “a porção de Havayá”, bendito seja Ele;

Igueret HaTeshuvá (Tanya, Parte III), capítulo 5, explica isso com “E soprou em suas narinas o sopro da vida”: a alma provém da dimensão interior da força vital de D'us, e esse sopro interior é “a porção de Havayá”.

וכמו שעד"מ כשהאדם נופח לאיזה מקום אם יש איזה דבר חוצץ ומפסיק בינתיים אין הכל הנופח עולה ומגיע כלל לאותו מקום ככה ממש אם יש דבר חוצץ ומפסיק בין גוף האדם לבחינת הכל העליון.

e assim como, a título de analogia, quando uma pessoa sopra em direção a algum lugar, se há algo que se interpõe e interrompe o caminho, o sopro de quem sopra não se eleva nem chega àquele lugar de modo algum, exatamente assim [é] se algo se interpõe e interrompe entre o corpo humano e o nível do sopro superno.

A analogia: se algo se interpõe entre a pessoa que sopra e o lugar para o qual sopra, o sopro nunca chega. Do mesmo modo, algo pode bloquear o sopro superno de alcançar o corpo de uma pessoa.

אך באמת אין שום דבר גשמי ורוחני חוצץ לפניו ית' כו' אלא כמ"ש בישע"י [בישע"י] כ"א עונותיכם היו מבדילים כו', והטעם לפי שהם נגד רצה"ע [רצון העליון] ב"ה המחיה את הכל כו' ע"ש.^{39, 40}

Mas, na verdade, nenhuma coisa, física ou espiritual, constitui uma barreira diante Dele, bendito seja, etc.; antes, como está escrito em Isaías: “Pois as suas iniquidades separaram”, etc. E a razão é que elas são contrárias à vontade superna, bendita seja, que dá vida a tudo, etc. Veja lá.

Nada físico ou espiritual pode realmente separar coisa alguma de D'us, que preenche tudo; somente o pecado separa, porque é contrário à vontade superna que dá vida a tudo. Por isso o versículo diz: “as suas iniquidades separaram”.

6 ועמ"ש בד"ה את קרבני לחמי בענין הלבושים צואים כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מלפפתו⁴¹ כו' ע"ש. ובר"ח [וכראשית חכמה] שער הענוה פ"ו באמצע הפרק בד"ה וכאשר יזכור האדם אינון מחיצה בין ישראל לאביהם שבשמים כו'

E veja o que está escrito no discurso que começa “Minha oferenda, Meu pão”, a respeito das vestes manchadas, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Ela o envolve”, etc. Veja ali. E em Reishis Chochmah, Sha'ar HaAnavah, capítulo 6, no meio do capítulo, no trecho que começa “E quando a pessoa se lembra”: “Elas são uma divisória entre Israel e seu Pai Celestial”, etc.;

O maamar sobre “Minha oferenda, Meu pão” trata das “vestes manchadas” pelo pecado, conforme a afirmação do Talmud de que o pecado “envolve” aquele que o comete e o precede para o julgamento. Reishis Chochmah, a obra clássica de Rabi Eliyahu de Vidas, diz em seu Portão da Humildade que os pecados são uma divisória entre Israel e seu Pai Celestial.

גרמין אפרשותא בין קוב"ה [קודשא בריך הוא] וישראל ודא איהו רזא כי אם עונותיכם היו מבדילים כו'.
עכ"ל [עד כאן לשונו].

“Elas causam uma separação entre o Santo, bendito seja Ele, e Israel; e este é o mistério de ‘Pois vossas iniquidades fizeram separação’, etc.” Fim da citação.

A citação termina dizendo que os pecados “causam uma separação” entre o Santo, bendito seja Ele, e Israel; este é o sentido interior de “vossas iniquidades fizeram separação”.

ועי מענין פיי מחיצה בד"ה ועשית ציץ⁴² ומענין מש"ש [מה שכתוב שם] בכל צרתם⁴³ בשמות רבה פ' ב' גבי מתוך הסנה ועיין בזה"ב [בזהר חלק ב'] (דס"ט ב' ודקל"א א').

E veja o significado de “divisória” no discurso que começa “E farás um tsits (frontal)”; e, sobre o que está escrito ali a respeito de “Em toda a aflição deles”, em Shemos Rabbah, seção 2, no contexto de “do meio da sarça”; e veja no Zohar, Parte II (69b e 131a).

Há outras discussões sobre essa divisória: o maamar de Torah Ohr sobre o frontal de ouro do Sumo Sacerdote (tsits) e o Midrash sobre a aparição de D'us na sarça, onde Shemos Rabbah interpreta “Em toda a aflição deles, Ele foi afligido” como D'us compartilhando o sofrimento de Israel.

ועמ"ש בביאור ע"פ יונתי בחגוי⁴⁴ בענין פיי אלביש שמים קדרות⁴⁵ כו'. ומ"ש גרמין אפרשותא מוכן

E veja o que está escrito na explicação sobre “Minha pomba, nas fendas”, a respeito do significado de “Visto os céus de negrume”, etc. E o que ele escreveu — “elas causam uma separação” — fica compreendido:

A explicação sobre “Minha pomba, nas fendas da rocha” interpreta o versículo “Visto os céus de negrume e faço do saco o seu manto”. Essa imagem esclarece as palavras aramaicas “causam uma separação”.

כי כשהשפעה נמשכת ע"י לבוש שק גס ועב אין גילוי אלקות בעולם כי לבוש גס זה מסתיר לגמרי על הגוף.

pois, quando a influência é atraída por meio de uma veste de saco grosseira e espessa, não há revelação da divindade no mundo, porque essa veste grosseira esconde completamente o corpo.

Quando o fluxo de D'us para o mundo passa por uma veste grosseira e espessa, como o pano de saco, a divindade não se revela no mundo, assim como uma veste grosseira esconde completamente o corpo.

ועמ"ש בביאור ע"פ אלה מסעי.⁴⁶ ועיין באגה"ת [באגרת התשובה] פ"ו בענין ובפשעכם שולחה אמכם.⁴⁷
ובזח"ג [ובזהר חלק ג] פ' אחרי (ד' ע"ד ב').

E veja o que está escrito na explicação sobre “Estas são as jornadas”. E veja em Iggeres HaTeshuvah, capítulo 6, a respeito de “E por causa de vossas transgressões vossa mãe foi mandada embora”; e no Zohar, Parte III, Parshas Acharei (74b).

Mais sobre isso: a explicação sobre “Estas são as jornadas”; Iggeres HaTeshuvah, capítulo 6, sobre “E por causa de vossas transgressões vossa mãe foi mandada embora”, onde “a mãe” é a Shechiná enviada ao exílio; e o Zohar sobre Acharei.

וזהו ענין עונותיכם היו מבדילים שהם הגורמים התלבשות השפעת השכינה בע"ס [בעשר ספירות] דנוגה כו', וזהו המחיצה המפסקת כו'.

E este é o significado de “vossas iniquidades fizeram separação”: elas são o que causa que a influência da Shechiná se revista nas Dez Sefirot de Nogah, etc.; e esta é a divisória que interrompe, etc.

É assim que os pecados causam separação: eles fazem com que o fluxo da Shechiná se revista nas Dez Sefirot de Nogah, a kelipá “translúcida”, que mistura o bem e o mal e da qual as coisas mundanas permitidas recebem sua vitalidade. Essa vestimenta constitui a divisória.

והענין כי יעקב חבל נחלתו⁴⁸ וע"י שהאדם משפיל את עצמו להמשך אחר התאוות גשמיים באיסור או אפי' [אפילו] בהיתר שהם נמשכים מהיכלות הקליפות גורם בזה למעלה כמ"כ [כמו כן] התלבשות השפעת ה' תתאה הנ"ל בע"ס [בעשר ספירות] דנוגה.^{49, 50, 51, 52}

E a explicação é que “Yaakov é a corda de Sua herança”; quando a pessoa se rebaixa, deixando-se arrastar por desejos físicos, sejam proibidos ou até mesmo permitidos, que provêm dos palácios das kelipot (cascas), ela provoca assim, igualmente, no Alto, que a influência da hei inferior mencionada acima se revista nas Dez Sefirot de Nogah.

A razão é que “Yaakov é a corda de Sua herança”: Israel está ligado a D'us como uma corda, cuja extremidade superior se move quando a extremidade inferior é puxada. Quando a pessoa se entrega a desejos físicos, proibidos ou até mesmo permitidos, que provêm dos palácios das kelipot, ela faz com que a hei inferior do Nome, a Shechiná, se revista em Nogah no Alto.

A segunda teshuvá: praticar o bem

7 וכשעושה תשובה ועוקר רצונו מהבלי העולם גורם כמ"כ [כמו כן] למעלה ⁵³ בחיי תשוב ⁵⁴ ה' תתאה למקורה כו'.

E quando a pessoa faz teshuvá (retorno) e arranca sua vontade das vaidades do mundo, causa igualmente, no Alto, o nível de “a hei inferior retorna (tashuv hei) à sua fonte”, etc.

Quando a pessoa faz teshuvá e arranca seu desejo pelas vaidades do mundo, provoca o mesmo no Alto: a hei inferior do Nome, a Shechiná, retorna à sua fonte. Esta é a leitura cabalística de teshuvá como tashuv hei, “a hei retorna”, que a nota da Kehot atribui ao Zohar (Ra'aya Mehemna, III 122a).

וזהו ענין בא"י [ברוך אתה ה'] אלקינו שאזי אין מבדיל בין האדם ובין אלקינו כו', ועיין באגה"ת [באגרת התשובה] פ"ח [פרק ח'] שזהו ענין ונקמה מנקה הוא ⁵⁵ לשבים לרחוץ ולנקות נפשם מלבושים הצואים ⁵⁶ כו' ע"ש.

E este é o significado de “Bendito és Tu, Havayá, nosso D'us”: então nada separa a pessoa de “nosso D'us”, etc. E veja Iggeres HaTeshuvah, capítulo 8, onde se explica que este é o significado de “Ele purifica”: Ele purifica aqueles que retornam, para lavar e limpar suas almas das vestes conspurcadas, etc. Veja ali.

É isto que “Bendito és Tu, Havayá, nosso D'us” realiza: nada mais separa a pessoa de “nosso D'us”. Iggeres HaTeshuvah, capítulo 8, interpreta da mesma maneira a afirmação talmúdica “Ele purifica aqueles que retornam”: a teshuvá lava a alma, limpando-a das vestes conspurcadas pelo pecado.

והתשובה השנית היא התשובה בבחינת ועשה טוב. דהיינו שאע"פ [שאף על פי] שהוא סור מרע בתכלית. אך שהוא ממעט במצות ועשה טוב לייגע את עצמו בתורה ותפלה.

E a segunda teshuvá é a teshuvá no nível de “e faze o bem”. Isto é: embora ele “se afaste do mal” completamente, faz pouco nas mitsvot e em “fazer o bem”, [em] esforçar-se na Torá e na oração.

O segundo tipo de teshuvá diz respeito a “fazer o bem”. Destina-se àquele que se afastou completamente do mal, mas faz pouco bem: não se esforça no estudo da Torá e na oração.

היינו עצלות. ועי' נאמר (תהלים י"ד) אין עושה טוב אין גם אחד. ופי' בעה"מ [בעל המחבר] שער קרית ארבע פרק קמ"ה שע"ז גורם הסתלקות טוב העליון שהוא היסוד.

Isto é, preguiça. E a respeito disso foi dito (Salmos 14): “Não há quem faça o bem, nem sequer um.” E Emek HaMelech, Sha'ar Kiryas Arba, capítulo 145, explica que, por isso, a pessoa causa o afastamento do “bem” supremo, que é Yessod.

A raiz desta falha é a preguiça, e a seu respeito o versículo diz: “Não há quem faça o bem.” Emek HaMelech, obra de Cabalá do Rabi Naftali Bacharach, explica que tal negligência causa o afastamento do “bem” supremo, a sefirá de Yessod.

והענין כמ"ש אמרו צדיק כי טוב.⁵⁷ מדת צדיק הוא התקשרות והתחברות ההמשכה מבחינת סובב כל עלמין להיות נמשך ומאיר בבחינת פנימיות בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ונקרא יחוד קב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה.

E a explicação é conforme está escrito: “Dizei do tsadic que ele é bom.” O atributo de tsadic é a ligação e união da emanção proveniente do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), para que seja emanada e brilhe no nível da dimensão interior (pnimiyut), dentro do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin); e isto é chamado de união do Santo, bendito seja Ele, e de Sua Shechiná (Presença Divina).

Yessod é chamado “tsadic” e “bom”, segundo o versículo “Dizei do tsadic que ele é bom”. Sua função é unir a luz que circunda todos os mundos à luz que os preenche, de modo que a luz transcendente brilhe interiormente; esta união é chamada de união do Santo, bendito seja Ele, e de Sua Shechiná.

ועיין בס"ב [בספר של בינונים] פרק מ"א ועיין מ"ש ע"פ והתהלכתי בתוכם⁵⁸ ועיין מ"ש סד"ה כי ההרים ימוש^{59, 60} ועיין בזח"ג [בזהר חלק ג] (דק"י ע"ב)⁶¹ ע"פ ועשה טוב שכן ארץ.^{62, 63}

E veja Sefer Shel Beinonim (Tanya), capítulo 41; e veja o que está escrito sobre “E caminharei entre vós”; e veja o que está escrito no final do discurso que começa “Pois os montes se afastarão”; e veja no Zohar, Parte III (110b), sobre “E faze o bem, habita na terra”.

Tanya, capítulo 41, e outros maamarim tratam mais desse assunto, assim como o Zohar sobre “Faze o bem, habita na terra”. A nota da Kehot cita a explicação do Tzemach Tzedek sobre essa passagem do Zohar: por meio de “fazer o bem”, atrai-se no Alto o nível de “Dizei do tsadic que ele é bom”.

(ודרכ"ה ב') ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם^{64, 65} וזהו פי' וענין עובד אלקים^{66, 67} המבואר בסש"ב [בספר של בינונים] פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] שהוא מלשון עורות עבדים

(e 225b), e no Ramaz, ali. E este é o significado e o sentido de “aquele que serve a D'us” (oved Elo-kim), explicado em Sefer Shel Beinonim, capítulo 15: que deriva da expressão “peles curtidas” (oros avudim);

O comentário do Ramaz, citado na nota da Kehot, relaciona “fazer o bem” ao estabelecimento do pacto, a se-firá de Yessod. Em seguida, o texto explica a expressão “aquele que serve a D'us” (oved Elokim), de Tanya, capítulo 15, que descreve alguém ainda em meio à luta contra sua má inclinação e relaciona a palavra a oros avudim, “peles curtidas”, peles trabalhadas com esforço.

וכך הוא מתקן ההסתר⁶⁸ הנמשך מהצמצום דשם אלקים ע"י מה שהוא מייגע את עצמו בועשה טוב להלחם עם הטבע והיצר כו'

e assim ele retifica o ocultamento que deriva do tsimtsum (contração) do Nome Elokim, esforçando-se em “fazer o bem” para lutar contra a natureza e a [má] inclinação, etc.;

Como o curtidor que trabalha uma pele rígida, aquele que serve a D'us luta contra sua natureza e sua inclinação. Por meio desse esforço, repara o ocultamento causado pela contração do Nome Elokim.

שכמ"כ [שכמו כן] ממשיך עי"ז יחוד עליון דשמש ומגן⁶⁹ הוי' אלקים שלא יסתיר המגן והנרתק וכענין שילוב אד' בהוי'⁷⁰ כו' וממתקים הגבורות בחסדים שזהו עיקר ענין היחוד.

Pois, da mesma forma, por meio disso ele faz descer a união suprema de “um sol e um escudo: Havayá Elokim”, de modo que o escudo e a bainha não ocultem; isso se assemelha à combinação de Ado-nai em Havayá, etc.; e as Guevurot (severidades) são adoçadas pelos Chassadim (bondades), que constituem a essência da união.

Acima, o mesmo esforço produz a união de “um sol e um escudo: Havayá Elokim”: Havayá é o sol, e Elokim, o escudo e a bainha que filtram sua luz; a união impede que o escudo oculte o sol. Isso se assemelha à combinação das letras dos Nomes Ado-nai e Havayá e adoça as severidades (Guevurot) com as bondades (Chas-sadim), que constituem a essência da união.

ולכן כשאין עושה טוב כדבעי גורם התגברות הדינין כמש"ש [כמה שכתוב שם] (דק"י ע"ב) דהא כדין נורא דליק ואוקיד עלמא בשלהובי כו'.

Portanto, quando alguém não pratica o bem como deveria, faz com que os julgamentos prevaleçam, conforme está escrito ali (110b): “pois então o fogo arde e queima o mundo com suas chamas”, etc.;

Assim, quando uma pessoa não pratica o bem como deveria, os julgamentos prevalecem. O Zohar descreve o resultado: o fogo arde e queima o mundo com suas chamas.

משא"כ ע"י יחוד עליון שהוא המשכת החסדים שהוא גילוי אור א"ס ב"ה הסובב כל עלמין בממכ"ע

[בממלא כל עלמין]

ao passo que, por meio da união suprema, que consiste na descida dos Chassadim, ocorre a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que circunda todos os mundos, dentro de memalê kol almin,

Em contraste, a união suprema faz descer os Chassadim: a revelação da Luz Infinita que circunda todos os mundos dentro da luz que os preenche.

אזי גם הגבורות דממע"כ [דממלא כל עלמין] מומתקים וז"ש [וזהו שכתוב] בזח"ג [בזהר חלק ג'] [דמ"ב סע"ב] [סוף עמוד ב']⁷¹ א"ר [אמר רבי] יוסי כו' לית לה בפומא⁷² כו' ע"ש בפירוש הרמ"ז [הרב משה זכות] ודו"ק [ודוק].

então também as Guevurot de memalê kol almin são adoçadas. E é isso que está escrito no Zohar, Parte III (fim de 42b): “Disse Rabi Yossi”, etc., “ela nada tem na boca”, etc. Veja ali o comentário do Ramaz e pondere bem.

Então, até mesmo as severidades da luz que preenche todos os mundos são adoçadas. O texto remete a outra passagem do Zohar e ao comentário do Ramaz sobre ela; a nota da Kehot encaminha o leitor a Likkutei Torah sobre Sh'lach, onde essa passagem é discutida.

והנה מה שלמעלה במדרגה שם הפגם יותר פ"י שמי שנשמטו גבוה אזי פוגם החטא בהבטלו מועשה טוב ושאינו עובד אלקים, ויותר גדול הנפילה שלו מהעון של איש ההמוני שאינו סור מרע.

Ora, quanto mais elevado o nível, maior é o dano. Isto é: quando alguém cuja alma é elevada deixa de praticar o bem e não é alguém que “serve a D'us”, o pecado causa um dano, e sua queda é maior do que [a causada pelo] pecado de uma pessoa comum que não “se afasta do mal”.

Um princípio: quanto mais elevado o nível, maior o dano. Quando uma alma elevada negligencia a prática do bem e não serve verdadeiramente a D'us, sua queda é maior do que a de uma pessoa comum que sequer se afasta do mal.

דהנה כתיב כי האדם עץ השדה^{73,74} ופי' בזהר ח"ג [חלק ג'] (דר"ב ב') שבח"י שורש נשמת האדם הוא בחי' עץ דהוא שדה אשר ברכו⁷⁵ ה' כו' ע"ש ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות].

Pois está escrito: “Pois o homem é uma árvore do campo”, e o Zohar, Parte III (202b), explica que a raiz da alma humana corresponde à árvore de “aquele campo que Havayá abençoou”, etc. Veja ali e também o comentário do Ramaz.

A base é o versículo “Pois o homem é uma árvore do campo”, que o Zohar interpreta como ensinando que a raiz da alma é uma árvore de “o campo que Havayá abençoou”.

והנה עד"מ עץ עושה פרי שיש בו פירות שלמטה סמוך לארץ ויש בו פירות שלמעלה גבוה מעל גבוה⁷⁶

Ora, a título de analogia, uma árvore frutífera tem frutos na parte de baixo, perto do solo, e também frutos na parte de cima, bem no alto.

A analogia é a seguinte: uma árvore frutífera produz alguns frutos perto do solo e outros bem no alto.

והנה הפירות שלמעלה עם שהם עליונים יותר אך כשהם נופלים למטה ע"י שבא הרוח ועוקרתן

Ora, os frutos que estão no alto, embora sejam mais elevados, quando caem, porque vem o vento e os arranca,

Os frutos no alto são mais elevados; ainda assim, quando o vento os arranca, eles caem.

אזי הם נופלים למטה במרחק מהאילן יותר מן אותן הגדילים למטה שאף כשנופלים לארץ אינן נופלין במרחק כ"כ [כל כך] וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה]⁷⁷ מאיגרא רמא לבירא

עמיקתא. 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106

então caem a uma distância maior da árvore do que aqueles que crescem mais abaixo, os quais, mesmo quando caem ao chão, não caem tão longe; e, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “de um telhado alto para um poço profundo”.

O fruto que está no alto cai mais longe da árvore do que o fruto que está mais abaixo, que mal se desloca quando cai. A expressão do Talmud para uma queda assim é “de um telhado alto para um poço profundo”.

8 ועד"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] לפי גדולתו¹⁰⁷ היה מפלתו. וכך הוא בענין פירות האילן עץ החיים שהם הנשמות כי הנה ישראל עלו במחשבה¹⁰⁸ ומה שהוא למעלה במדרגה הנפילה הוא למטה יותר.

E, nesse sentido, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Conforme sua grandeza, foi sua queda.” E assim também ocorre com os frutos da árvore, a Árvore da Vida, que são as almas: pois Israel surgiu no pensamento [de D'us], e aquilo que é mais elevado em nível cai mais baixo.

Os Sábios dizem sobre a serpente que sua queda correspondeu à sua grandeza (Bereshit Rabbah 19:1). As almas são os frutos da Árvore da Vida, e Israel “surgiu primeiro no pensamento de D'us” (Bereshit Rabbah 1:4); portanto, quanto mais elevada é uma alma, mais baixo ela cai.

וכמ"כ [וכמו כן] הוא ג"כ בענין שבה"כ [שבירת הכלים] שמעולם התהו שמה ששרשי למעלה גבוה יותר לכן נפל למטה יותר שלכן הצומח מחיה הבעל חי.

E assim também ocorre com a quebra dos recipientes (shevirat hakeilim) do Mundo de Tohu: aquilo cuja raiz estava mais elevada caiu, por isso, mais baixo. É por isso que o vegetal dá vida ao animal,

A mesma regra rege a quebra dos recipientes no Mundo de Tohu, o mundo primordial cujos recipientes se quebraram: aquilo que tinha sua raiz no nível mais elevado caiu mais baixo. É por isso que as plantas, que caíram de uma raiz mais elevada, dão vida aos animais.

9 והבעל חי את המדבר. כי בשרשן היו גבוהים יותר שלכן כשנפלו נפלו למטה יותר כו' עמ"ש מזה בד"ה ראשי המטות. 109, 110

e o animal [dá vida] ao ser falante: pois, em sua raiz, eram mais elevados e, por isso, quando caíram, caíram mais baixo etc. Veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Os chefes das tribos”.

Os animais, por sua vez, dão vida ao ser “falante”, o homem. Aquilo que sustenta uma criatura provém de uma raiz mais elevada que a dela, que caiu mais profundamente; o discurso “Os chefes das tribos” explica isso melhor.

ולכן הפגם של הנשמה העליונה מי שהוא ת"ח [תלמיד חכם / תלמידי חכמים] מה שפוגם בועשה טוב גדול עונו יותר מן העון ממש של הע"ה [העם הארץ]

Portanto, quanto à mácula da alma elevada — a de alguém que é um erudito da Torá —, quando ele falha em “fazer o bem”, seu pecado é maior do que a transgressão concreta de uma pessoa sem instrução (am ha'aretz).

Assim, quando uma alma elevada — a de um erudito da Torá — deixa de fazer o bem, seu pecado é maior do que a transgressão concreta de uma pessoa sem instrução.

וכן משמע בגמרא (יומא פרק יוהכ"פ [יום הכפורים] דפ"ו ע"א) כגון אנא דמסגינא כו' ע"ש. ולכן צ"ל התשובה בועשה טוב גדולה יותר.

Isso também está implícito na Guemará (Yoma, capítulo “Yom HaKippurim”, 86a): “Como eu, se caminho” etc. Veja lá. Portanto, a teshuvá por “fazer o bem” deve ser maior.

O Talmud dá a entender isso: Rabi Yochanan disse que, para alguém como ele, caminhar quatro cúbitos sem Torá ou tefilin seria uma profanação do Nome de D'us. Portanto, a teshuvá por deixar de fazer o bem deve ser correspondentemente maior.

ואין סתירה לזה ממשארז"ל [ממה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] עבר אדם על מ"ע [מצות עשה] ¹¹¹ ושב ¹¹¹ לא זו משם עד שמוחלין לו ¹¹² מה שאין כן בל"ת [בלא תעשה] דתשובה תולה ויוה"כ [ויום הכפורים] מכפר דנמצא לכאורה שעל מצות עשה אין צריך תשובה כ"כ [כל כך]

E não há contradição a isso no que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Se uma pessoa transgrediu um mandamento positivo e fez teshuvá, não sai de lá antes de ser perdoada”, ao passo que, no caso de uma proibição, a teshuvá suspende [a punição] e Yom Kippur expia; disso pareceria, à primeira vista, que não é necessário fazer tanta teshuvá por um mandamento positivo

Uma objeção: o Talmud diz que quem deixou de cumprir um mandamento positivo e se arrependeu é perdoado de imediato, ao passo que uma proibição também requer Yom Kippur. Isso sugeriria que deixar de fazer o bem exige menos teshuvá, e não mais.

כמו על ל"ת [לא תעשה], דכבר נתבאר זה באגה"ת [באגרת התשובה] ¹¹³ דמ"ש רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] לא זו משם עד שמוחלין לו היינו שמוחלין לו העונש אבל מ"מ האור נעדר כו' ולכן אין ללמוד משם שום קולא למ"ע [למצות עשה] כו' ע"ש.

quanto por uma proibição. Pois isso já foi explicado em Iggeres HaTeshuvah: o que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram — “não sai de lá antes de ser perdoado” — significa que lhe é perdoada a punição, mas, ainda assim, a luz está ausente etc.; portanto, não se pode aprender daí nenhuma leniência quanto aos mandamentos positivos etc. Veja lá.

Iggeres HaTeshuvah, capítulo 1, já respondeu a isso: o perdão diz respeito à punição, mas a luz que o mandamento teria atraído continua ausente. Portanto, nada de leniente se pode concluir daí sobre os mandamentos positivos.

אבל כדי שיעשה תשובה שיתמלא גם האור שחסר בביטול מ"ע [מצות עשה] ע"ז צריך לעשות תשובה עצומה ממעמקים קראתיך ¹¹⁴ כו'

Mas, para fazer teshuvá de modo que também seja preenchida a luz que faltou por não cumprir um mandamento positivo, é preciso fazer uma teshuvá extraordinária: “Das profundezas clamei a Ti” etc.

Para restaurar essa luz ausente, é necessária uma teshuvá extraordinária, vinda das próprias profundezas, como no versículo: “Das profundezas clamei a Ti, Havayá.”

ותשובה זו הוא ענין הבקשה בתפלה בא"י [ברוך אתה ה'] פ"י שהבקשה של התשובה שעל העדר ועשה טוב היינו שהוא להתקשר ולהדבק בשם הוי' שהוא סוכ"ע ובחי' מקיף כו'

E essa teshuvá é o assunto do pedido na oração: “Bendito és Tu, Havayá.” Isto é: o pedido da teshuvá pelo não cumprimento de “fazer o bem” consiste em vincular-se e apegar-se ao Nome Havayá, que é sovev kol almin e o nível da luz circundante (makif) etc.;

Essa teshuvá é o pedido na oração “Bendito és Tu, Havayá”: vincular-se ao próprio Nome Havayá, a luz que circunda todos os mundos.

והוא למעלה מבחי' אלקינו שהוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין], והיינו כי מ"ע [מצות עשה] ומצות ל"ת [לא תעשה] תלויים בשם הוי' ע"כ להמשיך האור הנמשך ע"י המצות זהו ענין להדבק בשם הוי' ממש.

e isso está acima do nível de “nosso D'us”, que é o nível de memalê kol almin. Isso porque os mandamentos positivos e as proibições dependem do Nome Havayá; portanto, atrair a luz que é atraída pelas mitsvot é o assunto de apegar-se ao próprio Nome Havayá.

Isso está acima de “nosso D'us”, a luz que preenche todos os mundos, à qual chega a primeira teshuvá. Como todas as mitsvot, positivas e negativas, dependem do Nome Havayá, restaurar a luz das mitsvot significa apegar-se ao próprio Havayá.

10 ועל דרך מה שנתבאר באגה"ת [באגרת התשובה] שם פ"ח [פרק ח'] ומאחר שרוח עברה ותטהרם¹¹⁵ אזי תוכל נפשו¹¹⁶ לשוב עד¹¹⁷ הוי' ב"ה ממש ולעלות מעלה מעלה למקורה ולדבקה בו ית' ביחוד נפלא

E isso segue a linha do que foi explicado em Igueret HaTeshuvá, ali, capítulo 8: “E, depois que ‘um vento passou e os purificou’, sua alma poderá então retornar ‘a Havayá’, bendito seja Ele, em Si mesmo, e elevar-se cada vez mais, até sua origem, e apegar-se a Ele, bendito seja, numa união maravilhosa,

Igueret HaTeshuvá, capítulo 8, descreve esta teshuvá superior: depois que o “vento” da primeira teshuvá passou e purificou a alma, ela pode retornar “a Havayá” em Si mesmo e elevar-se à sua origem numa união maravilhosa. A nota da Kehot observa que Igueret HaTeshuvá traz “suas almas”, enquanto o texto citado diz “sua alma”.

כמו שהיתה מיוחדת בו ית' בתכלית היחוד בטרם שנפחה ברוח פיו ית' כו' ע"ש והיינו כמו שהיתה כלולה בשם הוי' ממש

tal como estava unida a Ele, bendito seja, em união perfeita antes de ser soprada pelo sopro de Sua boca, bendito seja, etc.” Veja ali. Isto é, tal como estava incluída no próprio Nome Havayá.

O objetivo é a unidade que a alma possuía antes de D'us “soprá-la” num corpo, quando estava incluída no próprio Nome Havayá.

(והנה לפי מה שכתוב לעיל דגם פי' אלקינו היינו ענין הוי' אלקינו כי חלק הוי' עמו.

(Ora, segundo o que foi escrito acima, que o significado de “nosso D'us” também é a ideia de “Havayá, nosso D'us”, pois “a porção de Havayá é Seu povo”,

Um parêntese levanta uma pergunta. A seção 1 explicou que até mesmo o primeiro nível, “nosso D'us”, significa “Havayá, nosso D'us”, pois cada alma é “a porção de Havayá”.

א”כ מהו ההפרש בין בחי' האי' לבחי' זו הב' שהוא להדבק בשם הוי' ממש. אך הענין ע”פ מ”ש סד”ה וידבר אלקים¹¹⁸ כו' ושמי הוי' לא נודעתי להם.¹¹⁹

se é assim, qual é a diferença entre o primeiro nível e este segundo nível, que consiste em apegar-se ao próprio Nome Havayá? A explicação, porém, segue o que está escrito ao final do discurso que começa “E Elokim falou”, etc., sobre “Mas pelo Meu Nome Havayá não Me dei a conhecer a eles”.

Se é assim, em que o primeiro nível, “nosso D'us”, difere deste segundo, de apegar-se ao próprio Havayá? A resposta vem do maamar de Torah Ohr sobre “E Elokim falou”, a respeito do versículo “Mas pelo Meu Nome Havayá não Me dei a conhecer a eles”.

דהפי' בחי' שם הוי' קודם שבא לידי גילוי במדות כו' עד וכך היתה כוונת יעקב בתפלתו והיה הוי' לי לאלקים פי' הוי' לבדו הוא בעצמו יהיה לי¹²⁰ בבחינת אלקים כו'.

Pois o significado é o nível do Nome Havayá antes de vir à revelação nos atributos emocionais (midot), etc., até: “E esta era a intenção de Yaacov em sua oração: ‘E Havayá será para mim D'us’; isto é, somente Havayá, Ele próprio, será para mim no nível de Elokim”, etc.

Ali, “Meu Nome Havayá” significa Havayá antes de ser revelado nos atributos emocionais. Na oração de Yaacov, “E Havayá será para mim D'us”, ele pediu que este próprio Havayá, sozinho, fosse seu Elokim; assim, no segundo nível, é o próprio Havayá que é atraído para baixo, e não apenas sua luz revestida em Elokim.

ועוד י”ל [יש לומר] ע”ד שיש ב' שילובים שילוב הוי' באד' ואזי שם אד' גובר וזהו הבחינה האי'. אמנם שילוב אד' בהוי' אזי שם הוי' גובר וזהו הבחי' הב' דכאן.

E ainda se pode explicar à luz da existência de duas interinclusões: na interinclusão de Havayá em Ado-nai, o Nome Ado-nai prevalece, e este é o primeiro nível; mas, na interinclusão de Ado-nai em Havayá, o Nome Havayá prevalece, e este é o segundo nível aqui.

Uma segunda explicação recorre às duas maneiras pelas quais as letras dos Nomes Havayá e Ado-nai são interincluídas. Quando Havayá é inserido em Ado-nai, Ado-nai prevalece, e esse é o primeiro nível; quando Ado-nai é inserido em Havayá, Havayá prevalece, e esse é o segundo.

והנה ענין תשובה זו בועשה טוב שיהיה עושה המצוה בשמחה וטוב לב ולא מצות אנשים מלומדה.¹²¹
ועיין מ"ש ע"פ אסרי לגפן¹²² בענין כבס ביין לכושו כו' ומ"ש בד"ה לכן אמור לבנ"י [לבני ישראל] כו':

Ora, a ideia desta teshuvá no aspecto de “fazer o bem” é que se cumpra a mitsvá com alegria e bom ânimo, e não como “um mandamento de homens aprendido por hábito”. Veja também o que está escrito sobre “Prende seu jumentinho à videira”, a respeito de “Lava sua veste no vinho”, etc., e o que está escrito no discurso que começa “Portanto, dize aos filhos de Israel”, etc.)

Na prática, a segunda teshuvá significa cumprir as mitzvot com alegria e bom ânimo, e não como “um mandamento de homens aprendido por hábito”, por mera rotina. A explicação sobre “Prende seu jumentinho à videira” e o maamar sobre “Portanto, dize aos filhos de Israel” tratam disso mais detalhadamente.

SEÇÃO 5 • 111-18

A terceira teshuvá: retorno à essência

11 קיצור פי' מבדילים באגה"ת [באגרת התשובה] פ"ד ובר"ח [ובראשית חכמה] שער הענוה פ"ו אלכיש שמים קדרות. יעקב חבל. ונקה.

Resumo. O significado de “separam” em Iggeret HaTeshuvá, capítulo 4, e em Reishit Chochmá, Shaar HaAnavá, capítulo 6. “Visto os céus de escuridão.” “Yaakov é o cordão.” “E Ele purifica.”

Este é o resumo da seção 2: como o pecado “separa”, conforme Iggeret HaTeshuvá e Reishit Chochmá; a imagem “Visto os céus de escuridão”; “Yaakov é o cordão de Sua herança”; e “Ele purifica os que retornam”. O resumo indica o capítulo 4 de Iggeret HaTeshuvá, embora o próprio texto tenha mencionado o capítulo 5.

והתשובה הב' בועשה טוב. בחי' טוב מחבר סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין]. עובד אלקים. עץ השדה.
ותשובה זו ליכלל בשם הוי' ממש ועשיות המצות בשמחה כו':ג

E a segunda teshuvá, em “fazer o bem”. O nível de “bem” une sovev kol almin e memalê kol almin. “Aquele que serve a D'us.” “Uma árvore do campo.” E esta teshuvá consiste em ser incluído no próprio Nome Havayá; e em cumprir as mitzvot com alegria, etc. 3.

Prossegue com a segunda teshuvá: “bem”, Yessod, une sovev e memalê; “aquele que serve a D'us”; “o homem é uma árvore do campo”; e a inclusão no próprio Havayá, expressa no cumprimento das mitzvot com alegria. A seção 3 começa em seguida.

והתשובה השלישית היא שאע"פ [שאף על פי] שהוא סור מרע בתכלית וגם ועשה טוב בתכלית אזי התשובה גדולה יותר והוא

E a terceira teshuvá é: embora ele “se afaste do mal” completamente e também “faça o bem” completamente, então a teshuvá é ainda maior; e ela é

A terceira teshuvá é para alguém que tanto se afastou completamente do mal quanto fez completamente o bem, e é maior do que as outras duas.

כדכתיב (מלאכי ג' ז') שובו אלי ואשובה אליכם¹²³ פי' כמ"ש במ"א בפ"י כל ימיו בתשובה,¹²⁴ דאין ר"ל [רוצה לומר] על עבירות ח"ו [חס ושלום] דא"כ מהו כל ימיו

como está escrito (Malaquias 3:7): “Voltai para Mim, e Eu voltarei para vós.” O significado é conforme explicado em outro lugar a respeito do sentido de “todos os seus dias em teshuvá”: que isso não significa pelos pecados, D'us nos livre, pois, se assim fosse, o que significaria “todos os seus dias”?

É a teshuvá de “Voltai para Mim, e Eu voltarei para vós.” O conselho dos Sábios de estar “todos os seus dias em teshuvá” não pode se referir apenas aos pecados, pois então não poderia preencher todos os seus dias; deve significar outro tipo de teshuvá.

אלא התשובה היא על הריחוק כי אף שהוא עושה טוב ומקיים המצות עכ"ז [עם כל זה] יכול להיות עדיין בבחי' יש ודבר

Mas a teshuvá é pelo afastamento: pois, mesmo que faça o bem e cumpra as mitzvot, ainda assim pode permanecer no nível de uma existência autônoma (yesh) e entidade.

Essa teshuvá é pelo afastamento de D'us. Mesmo quem faz o bem e cumpre as mitzvot ainda pode ser um yesh, uma existência autônoma, consciente de si como algo separado de D'us.

וגם אפילו אהבה עדיין הוא בבחינת יש מי שאוהב ועיקר התשובה הוא כמו שכתוב והרוח תשוב אל האלקים¹²⁵ כו' דהיינו שירצה לשוב למקורו ושרשו בחי' ישראל עלה במחשבה.¹²⁶

E até mesmo o amor ainda está no nível de yesh: há alguém que ama. E a essência da teshuvá é como está escrito: “E o espírito retorna a D'us”, etc.; isto é, que ele deseje retornar à sua fonte e raiz, o nível de “Israel surgiu no pensamento [de D'us]”.

Mesmo o seu amor a D'us ainda contém um eu: alguém que ama. A verdadeira teshuvá é “o espírito retorna a D'us”, o desejo de retornar à raiz da alma, o nível em que “Israel surgiu no pensamento de D'us”.

12 והיינו שירצה ליכלל ולדבק בעצמות אור א"ס ב"ה שהוא למעלה מעלה מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע שאינו בגדר עלמין כלל כו'.

Isto é, que ele deseje ser incluído na própria essência da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está muito, muito acima do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), pois não está de modo algum dentro dos limites dos mundos, etc.

A terceira teshuvá busca ser incluída na própria essência da Luz Infinita, que está além tanto da luz que preenche os mundos quanto da luz que os circunda, pois não tem relação alguma com os mundos.

וכמאמר המתנשא מימות עולם. ועד"ז נאמר בקריעת ים סוף עד יעבור עמך ¹²⁷ הוי' פי' למעלה משם הוי',

E, como diz a expressão: “Que é exaltado desde os dias do mundo.” E, nesse mesmo sentido, está dito na Abertura do Mar dos Juncos: “Até que passe o Teu povo, Havayá”; isto é, acima do Nome Havayá.

Essa é a essência louvada como “exaltada desde os dias do mundo”, além do tempo. A Abertura do Mar é interpretada da mesma forma: “até que passe o Teu povo, Havayá” significa até que passem para além do Nome Havayá.

כי שם הוי' יו"ד חכמה כו' ונק' סוכ"ע ובקי"ס [ובקריעת ים סוף] היה הגילוי מלמעלה מעלה מבחי' סוכ"ע שעייז הפך ים ליבשה ¹²⁸ שעלמא דאתכסיא בא באתגליא ממש כו',

Pois o Nome Havayá (o yud é Chochmá, etc.) é chamado sovev kol almin; e, na Abertura do Mar, a revelação veio de muito acima do nível de sovev kol almin, e por meio disso “Ele transformou o mar em terra seca”: o mundo oculto veio efetivamente ao mundo revelado, etc.;

O Nome Havayá, cujo yud é Chochmá, é a luz que circunda todos os mundos, e, no Mar, brilhou uma revelação de muito acima dela. Por isso o mar se transformou em terra seca: o mundo oculto, como o mar que encobre aquilo que nele vive, veio à luz, como a terra seca.

ועי"ד מ"ש בזח"ג [בזהר חלק ג] פי' שלח (דקנ"ח ב') ע"פ היש ה' בקרבנו אם אין ^{129, 130} שבחי' אין הוא ע"ק [עתיקא קדישא] שלמעלה משם הוי' כו'.

e, nesse mesmo sentido, o que está escrito no Zohar, Parte III, Parshas Shelach (158b), sobre “Havayá está em nosso meio, ou não (ayin)?”: que o nível de Ayin é Atika Kadisha (o Santo Antigo), que está acima do Nome Havayá, etc.

O Zohar interpreta a pergunta de Israel no deserto — “Havayá está em nosso meio, ou não (ayin)?” — como uma pergunta sobre dois níveis: Ayin, “nada”, é Atika Kadisha, o Santo Antigo, acima do Nome Havayá.

והנה שרש נשמות ישראל הוא מבחינה זו כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] דע מאין באת ¹³¹ כו' אין מזל לישראל ¹³² כו' ונוזלים מן לבנון ¹³³ אתי מלבנון כלה. ¹³⁴

Ora, a raiz das almas de Israel provém desse nível, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Saiba de onde (me'ayin) você veio”, etc.; “Israel não tem (ein) mazal”, etc.; e “córregos que fluem do Líbano”; “Comigo desde o Líbano, ó noiva”.

As almas de Israel têm sua raiz nesse Ayin, e os Sábios aludem a isso: “Saiba de onde (me'ayin) você veio” é interpretado como “de Ayin”, e “Israel não tem (ein) mazal” como “Ayin é o mazal de Israel”, sua fonte de influência. Os versículos sobre o Líbano apontam para essa mesma fonte sublime.

13 וזהו ענין תשובה עצומה זו שירצה לשוב וליכלל בעצמות אור א"ס ב"ה ממש. וזהו שובו אלי ¹³⁵ אלי ממש.

E este é o sentido desta teshuvá tão profunda: que ele deseje retornar e ser incluído na própria essência da Luz Infinita, bendito seja Ele. E este é o significado de “Retornai a Mim”: a Mim mesmo.

Esta terceira teshuvá é o desejo de retornar e ser incluído na própria essência da Luz Infinita. Por isso, o versículo diz “Retornai a Mim”: a Mim mesmo, e não a algum nível revelado.

ועיין בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג'] דבחינת יחידה שבנפש בו מתלבש הניצוץ אלקי ממש זהו דוגמת הכתר שנק' יחידה ובו מלוכש בחי' תחתונה שבמאציל כו' ע"ש.

E veja em Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 3: no nível de Yechidá da alma está revestida a própria centelha divina; isso é semelhante a Kéter (a Coroa), que é chamado Yechidá e no qual está revestido o nível inferior do Emanador, etc. Veja lá.

Etz Chaim ensina que a própria centelha divina está revestida em Yechidá, o nível mais elevado da alma, assim como Kéter, a Yechidá das Sefirot, contém em si o nível inferior do Emanador, o Infinito.

ואם כן תשובה זו היינו שישוב ויכלל בבחינת שרשו שהוא הכתר א"א וע"י וזהו תשובה הג' דכח"י נשמה שישוב ויכלל בשרשו בחי' חיה יחידה כו'.

Sendo assim, esta teshuvá consiste em que ele retorne e seja incluído no nível de sua raiz, que é Kéter, Arich Anpin e Atik Yomin. E esta é a terceira teshuvá, do nível de Neshamá: que ela retorne e seja incluída em sua raiz, o nível de Chayá [e] Yechidá, etc.

Assim, esta teshuvá faz a alma retornar à sua raiz em Kéter, nos níveis chamados Arich Anpin e Atik Yomin. É a teshuvá do nível de Neshamá da alma, que retorna à sua fonte em Chayá e Yechidá, seus dois níveis mais elevados.

14 והנה תשובה זו היא אל בחינת התורה. שהתורה נקרא משל הקדמוני שהיא משל ולבוש לבחינת קדמונו של עולם מה שאינו בגדר עלמין כלל

Ora, esta teshuvá é dirigida ao nível da Torá. Pois a Torá é chamada “a parábola do Antigo” (mashal hakadmoni), pois é uma parábola e uma veste para o nível do Antigo do mundo (Kadmono shel olam), que não está absolutamente dentro dos limites dos mundos,

Esta teshuvá alcança o nível da Torá. A Torá é chamada “a parábola do Antigo”: assim como uma parábola reveste uma ideia profunda, ela reveste o Antigo do mundo, a essência que está além de todos os mundos.

שהוא עצמות אור א"ס ממש, וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה דוד זמירות קרית להו ועמ"ש בד"ה ואהיה אצלו אמן.¹³⁶

que é a própria essência da Luz Infinita; conforme foi explicado em Iggeres HaKodesh, na seção que começa “David, chamaste-as de cânticos”, e veja o que está escrito no discurso que começa “E eu estava com Ele como um nursling”.

Assim, a Torá reveste a própria essência da Luz Infinita, conforme explica Iggeres HaKodesh a respeito da repreensão do Talmud ao rei David por chamar palavras da Torá de “cânticos”. O maamar sobre “E eu estava com Ele como um nursling” também aborda esse tema.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] (סנהדרין צ"ט ב') כל העוסק בתורה משים שלום בפמליא של מעלה ובפמליא¹³⁷ של מטה.

Por isso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram (Sanhedrin 99b): “Quem se ocupa com a Torá faz paz na assembleia do alto e na assembleia de baixo.”

É por isso que o Talmud afirma que aquele que estuda Torá “faz paz na assembleia do alto e na assembleia de baixo”.

ופי' בפמליא של מעלה מבואר במ"א דהיינו שמחבר בחי' סובב וממלא כו' לפי שהיא המשכת בחי' עליונה יותר מסוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] כו'.

E o significado de “na assembleia do alto” é explicado em outro lugar: que ele une os níveis de sovev e memalê, etc., pois isso é a extensão de um nível superior a sovev kol almin e memalê kol almin, etc.

A “assembleia do alto” refere-se aos níveis de sovev e memalê. A Torá faz paz entre eles porque estende um nível superior a ambos.

15 ועיין מה שכתוב סד"ה ביום השמיני עצרת¹³⁸ בענין גדול תלמוד שמביא לידי מעשה.¹³⁹ וגם שע"י המצות ההמשכה הוא בבחי' מקיף

E veja o que está escrito no final do maamar iniciado com “No oitavo dia, uma assembleia”, a respeito de “O estudo é grande, pois conduz à ação”. Além disso, por meio das mitsvot, a atração ocorre no nível de uma [luz] circundante (makif),

O final do maamar sobre “No oitavo dia, uma assembleia” discute a afirmação do Talmud: “O estudo é grande, pois conduz à ação”. Há também outra diferença entre eles: as mitsvot atraem a Divindade como uma luz circundante (makif), que envolve a pessoa externamente.

אבל ע"י התורה נמשך הגילוי בבחינת פנימיות וכמ"ש ותורתך בתוך מעי.¹⁴⁰ בקרבך קדוש¹⁴¹ וארז"ל [ואמר רבתינו זכרונם לברכה] כאלו קדוש שורה בתוך מעיו.¹⁴²

mas, por meio da Torá, a revelação é atraída no nível da dimensão interior (pnimiyut), como está escrito: “E a Tua Torá está dentro de minhas entranhas”. “Em teu meio, o Santo”: e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “como se o Santo residisse dentro de suas entranhas”.

A Torá atrai isso para o interior, como em “A Tua Torá está dentro de minhas entranhas”. Os Sábios dizem que a pessoa deve considerar a si mesma como se o Santo residisse dentro dela, com base no versículo “Em teu meio, o Santo”.

16 וזהו ג"כ ענין מארז"ל [מאמר רבתינו זכרונם לברכה] מדרש איכה בתחלתו ויתר הקב"ה על עבודת כוכבים ועל ג"ע [גילוי עריות] וש"ד [ושפיכות דמים] ולא ויתר על מאסה של תורה.

E este é também o sentido do dito de nossos Sábios, de abençoada memória, no início do Midrash Eichah: “O Santo, bendito seja Ele, relevou a idolatria, as relações proibidas e o derramamento de sangue, mas não relevou o desprezo pela Torá.”

O Midrash sobre Eichah diz que D'us relevou até mesmo a idolatria, as relações proibidas e o derramamento de sangue — os três pecados mais graves —, mas não o desprezo pela Torá. O maamar explica por que a Torá é tratada de modo tão diferente.

דהנה כמו שיש באדם אברים החיצונים ואברים הפנימים אשר החיות ממש תולה בהם מה שאין כן באברים החיצונים שאף על פי שיחתוך ידו יוכל לחיות רק שיהיה בעל מום

Pois, assim como uma pessoa possui membros exteriores e órgãos internos, dos quais depende a própria vida — o que não ocorre com os membros exteriores, pois, mesmo que sua mão seja amputada, ela pode viver, apenas ficará mutilada —,

A analogia é com o corpo humano: há partes exteriores sem as quais a pessoa ainda pode viver, embora mutilada, e há órgãos internos dos quais depende a própria vida.

אבל באברים הפנימים אפילו ע"י נקב לבד שתינקב הריאה^{143,144} או קרום של מוח הוא טריפה ואינו יכול לחיות לפי שעיקר הנשמה והחיות תולה בהם, כן למעלה המצות נק' רמ"ה אברים דמלכא¹⁴⁵ שהם בחי' כלים ואברים החיצונים

mas, no caso dos órgãos internos, mesmo uma simples perfuração — se o pulmão ou a membrana do cérebro for perfurado — torna o animal trefá (fatalmente defeituoso), incapaz de viver, pois a essência da alma e a força vital (chayut) dependem deles; assim também, no Alto, as mitsvot são chamadas “os 248 membros do Rei”, que correspondem ao nível dos recipientes e dos membros exteriores;

A halachá determina que até mesmo uma pequena perfuração no pulmão ou na membrana do cérebro torna o animal trefá, incapaz de viver, pois a própria vida depende desses órgãos internos. As mitsvot são chamadas “os 248 membros do Rei” (Tikkunei Zohar, Tikkun 30, segundo a nota da Kehot): são os membros e recipientes exteriores de D'us.

אבל התורה שהיא חכמתו ית' היא כלי ואבר הפנימי ממש שאור א"ס אינו מלובש אלא בחכמה דוקא וע"כ לא ויתר כו'.

mas a Torá, que é a Sua sabedoria, bendito seja Ele, é verdadeiramente um recipiente e órgão interno, pois a Luz Infinita (Or Ein Sof) reveste-se especificamente apenas em Chochmá (sabedoria); por isso, Ele não relevou, etc.

A Torá é a sabedoria de D'us, um órgão interno, porque a Luz Infinita reveste-se somente em Chochmá. Assim, o desprezo pela Torá atinge a própria vida da relação, e é por isso que D'us não o relevou.

17 וזהו מה שכתוב במתן תורה אנכי הוי' אלקיך פי' הוי' אלקיך היינו סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין], אבל אנכי מי שאנכי הוא עצמות אור א"ס שלמעלה גם מסוכ"ע

E isto é o que está escrito na Outorga da Torá: “Eu sou Havayá, teu D'us.” O sentido é que “Havayá, teu D'us” é sovev kol almin e memalê kol almin; mas “Eu” (Anochi), isto é, “Quem Eu sou”, é a própria essência da Luz Infinita, que está acima até mesmo de sovev kol almin;

No Sinai, D'us disse: “Eu sou Havayá, teu D'us.” “Havayá, teu D'us” é a luz que circunda e a luz que preenche os mundos, sovev e memalê; “Eu” (Anochi), entendido como “Quem Eu sou”, é a própria essência da Luz Infinita, acima até mesmo de sovev.

והוא המתגלה ונמשך להיות הוי' אלקיך ממש שבחי' שם הוי' זה נמשך מבחי' אנכי ממש וכמ"ש ממעמקים קראתיך¹⁴⁶ הוי'.

e é isso que se revela e é atraído para tornar-se, de fato, “Havayá, teu D'us”, pois esse nível do Nome Havayá é atraído do próprio nível de Anochi; como está escrito: “Das profundezas clamei a Ti, Havayá.”

Essa essência é o que se revela como “Havayá, teu D'us”, pois esse Nome Havayá é atraído do próprio Anochi. O versículo “Das profundezas clamei a Ti, Havayá” expressa a mesma ideia.

ממעמקים היינו מעצמות אור א"ס ממש שמשך נמשך להיות הוי' אלקיך ממש על ידי עסק התורה שהיא גם כן מבחי' עומק כמ"ש מאד עמקו מחשבותיך.¹⁴⁷

“Das profundezas” significa da própria essência da Luz Infinita, de onde ela é atraída para tornar-se, de fato, “Havayá, teu D'us”, por meio do estudo da Torá, que também provém do nível da profundidade, como está escrito: “Muito profundos são os Teus pensamentos.”

“As profundezas” são a própria essência da Luz Infinita, de onde ela é atraída para tornar-se “Havayá, teu D'us”; isso ocorre por meio do estudo da Torá, pois a Torá também provém de um lugar profundo, conforme a expressão: “Muito profundos são os Teus pensamentos.”

וכמ"ש ברכות סדר ויקרא ס"פ ג' אשרי אדם שיש בו דברי תורה ושמורים בידו¹⁴⁸ כו'

E como está escrito em Midrash Rabbah, na seção Vayicrá, ao final da seção 3: “Feliz é a pessoa que tem palavras de Torá dentro de si e as guarda em sua mão”, etc.;

O Midrash (Vayikra Rabbah 3:7) louva a pessoa que tem palavras de Torá dentro de si e as guarda cuidadosamente.

עליו הכתוב אומר מים עמוקים עצה בלב איש (משלי כ' [כתב]) ואומר ממעמקים קראתיך ואומר תפלה לעני¹⁴⁹ עכ"ל [עד כאן לשוננו],

“A respeito dela, o versículo diz: ‘O conselho no coração do homem são águas profundas’ (Provérbios 20); e diz: ‘Das profundezas clamei a Ti’; e diz: ‘Uma oração do pobre.’” Fim da citação.

A respeito dela, são citados três versículos: “O conselho no coração do homem são águas profundas”, “Das profundezas clamei a Ti” e “Uma oração do pobre”. Torá, profundidade e oração estão interligadas.

והיינו ע"י התשובה תחלה שיהי' [שיהיה] עוסק בתורה לשמה^{150, 151} וכמ"ש במ"א בענין הראיני את מראיך השמיעני את קולך¹⁵² כו'.

E isto se dá primeiro por meio da teshuvá (retorno), para que a pessoa se ocupe da Torá por amor a ela própria, como é explicado em outro lugar a respeito de “Mostra-me teu semblante, deixa-me ouvir tua voz”, etc.

Essa atração exige primeiro teshuvá, para que a pessoa estude Torá por amor a ela própria (lishmá), como se discute na Mishná em Avot. O texto remete à explicação de “Mostra-me teu semblante, deixa-me ouvir tua voz”.

וענין על שלא ברכו¹⁵³ בתורה תחלה. וענין על תפילתי שתהא סמוכה למטתי.^{154, 155} כדי שיהיה עסק התורה אחר הרעותא דליבא בתפלה כו'.

E quanto ao sentido de “porque não recitaram primeiro a bênção sobre a Torá”. E quanto ao sentido de “que minha oração esteja próxima do meu leito”: para que o estudo da Torá ocorra depois do desejo do coração (re'usa d'liba) na oração, etc.

O Talmud diz que a Terra foi perdida “porque não recitaram primeiro a bênção sobre a Torá”, e Abba Binyamin rezava para que sua oração estivesse “próxima do meu leito”. Ambos ensinam que o estudo da Torá deve vir depois do anseio do coração por D'us na oração.

וזהו ברוך אתה הוי' אלקינו פי' אתה היינו מהותו ועצמותו ית' שלמעלה מבחי' שם הוי' יומשך להיות הוי' אלקינו ממש:^{156, 157}

E isto é “Bendito és Tu, Havayá, nosso D'us”. “Tu” significa o Seu ser e a Sua essência, bendito seja Ele, que estão acima do nível do Nome Havayá, [para que] sejam atraídos e se tornem, de fato, “Havayá, nosso D'us”:

Este é o sentido de “Bendito és Tu, Havayá, nosso D'us”: “Tu”, o próprio ser e a essência de D'us, acima do Nome Havayá, devem ser atraídos para se tornarem “Havayá, nosso D'us”.

18 קיצור. תשובה ג' לעצמות אור א"ס שלמעלה מסוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] עד יעבור עמך¹⁵⁸ הוי' והיינו ושובו אלי ממש וזהו ע"י עסק התורה. איברים הפנימים וזהו אנכי הוי' אלקיך:¹⁵⁹

Resumo. A terceira teshuvá (retorno), à essência da Luz Infinita (Or Ein Sof), que está acima da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin): “Até que passe o Teu povo, Havayá.” E isto é “Retornai a Mim”, a Mim mesmo. E isto se dá por meio do estudo da Torá. Os órgãos internos. E isto é “Eu sou Havayá, teu D'us.”

Este é o resumo da seção 3: a terceira teshuvá alcança a essência da Luz Infinita, acima de sovev e memalê, indicada pelas palavras “até que Teu povo passe além de Havayá” e por “Retornai a Mim”; ela se dá por meio do estudo da Torá, o “órgão interno”, como em “Eu sou Havayá, teu D'us.”

Bechor: três teshuvot, três mundos

19 ד והנה כל הג' תשובות הנ"ל נק' בכר כי ג' אותיות בכר הן יחידות עשירות מאות.¹⁶⁰

4. Ora, as três teshuvot mencionadas acima são chamadas bechor (primogênito), pois as três letras de bechor representam unidades, dezenas e centenas:

A seção 4 mostra que as três teshuvot, em conjunto, são chamadas bechor, “primogênito”. As três letras de bechor (beit, kaf, resh) representam as três ordens numéricas: unidades, dezenas e centenas.

הבי"ת יחידות הכ"ף עשירות הרי"ש מאות¹⁶¹ והוא כי הנה ג' תשובות הנ"ל הם נגד ג' בחינות נשמות דעשיה יצירה בריאה והן בכלל ג' בחינות נפש רוח נשמה.

beit é unidades, kaf é dezenas, resh é centenas. Isso se deve ao fato de que as três teshuvot mencionadas acima correspondem aos três níveis das almas dos mundos de Assiá, Yetsirá e Beriá; e estes são, em termos gerais, os três níveis de Néfesh, Ruach e Neshamá,

Beit (2) representa uma unidade, kaf (20), uma dezena, e resh (200), uma centena. Elas correspondem às três teshuvot, que pertencem às almas dos três mundos inferiores — Assiá, Yetsirá e Beriá — e aos três níveis da alma: Néfesh, Ruach e Neshamá.

שצריך לבררם ולתקנם ולהעלותם למעלה ע"י ג' תשובות הנ"ל, ופי' כי התשובה הא' של סור מרע היא של בחי' נפש ובחינת עשיה

que precisam ser refinados, retificados e elevados por meio das três teshuvot mencionadas acima. O sentido é que a primeira teshuvá, a de “afastar-se do mal”, corresponde ao nível de Néfesh e ao nível de Assiá (Ação),

Cada nível da alma precisa ser refinado e elevado por meio de sua própria teshuvá. A primeira, afastar-se do mal, corresponde a Néfesh, o nível mais baixo da alma, que corresponde a Assiá.

והיא קרובה יותר לחטא גמור מפני שעולם העשיה הוא קרוב למדור הקליפות וחיצונים שהוא היצה"ר [היצר הרע] לכך הנפש דעשיה יכולה לעשות עבירה גמורה וכמ"ש נפש כי תחטא.¹⁶²

e está mais próxima do pecado propriamente dito, pois o Mundo de Assiá está próximo da morada das kelipot (cascas) e das forças externas, que é a inclinação para o mal; por isso, o Néfesh de Assiá pode cometer uma transgressão propriamente dita, como está escrito: “Uma alma (nefesh) que pecar”.

Néfesh está mais próxima do pecado concreto, pois Assiá, o nosso mundo, faz fronteira com o domínio das kelipot e da inclinação para o mal. Por isso, a Torá fala de “uma nefesh que pecar”.

20 והתשובה שלו הוא לעקור רצונו מן הרע וע"י עקירת רצונו מעורר לעילא שלא יומשך חיות לחיצונים מרצון העליון כו'.

E sua teshuvá consiste em extirpar a própria vontade do mal; e, por meio dessa extirpação da vontade, desperta-se Acima para que a força vital não seja extraída da Vontade Suprema para as forças externas, etc.

A teshuvá da Néfesh consiste em extirpar a vontade de praticar o mal. Essa extirpação produz um efeito Acima: a força vital deixa de ser extraída da Vontade Suprema para as forças externas.

והתשובה הב' הוא של בחי' רוח ובחינת יצירה. והתשובה הג' היא של בחי' נשמה ולכן צריך לשוב יותר מעומק הלב כי נפילתו גדולה משניהם.

E a segunda teshuvá é a do nível de Ruach e do nível de Yetsirá (Formação). E a terceira teshuvá é a do nível de Neshamá; por isso, é preciso retornar mais, a partir da profundidade do coração, pois sua queda é maior do que a de ambas.

A segunda teshuvá pertence a Ruach e ao mundo de Yetsirá, e a terceira, a Neshamá. A teshuvá de Neshamá deve vir de um lugar mais profundo do coração, pois a queda de um nível tão elevado é maior do que a dos outros dois.

וכמו שאמר הה"מ [הרב המגיד] נ"ע [נשמתו עדן]¹⁶³ שהמ"ז של צדיקים גמורים פוגמים יותר מעונות חמורות של הע"ה [העם הארץ] וזהו וסביביו נשערה מאד¹⁶⁴ כו'

E, como disse o Maguid, de abençoada memória: os pensamentos estranhos dos tsadikim perfeitos causam uma mácula maior do que os pecados graves dos ignorantes. E é isso que significa: “E ao redor Dele se desencadeia uma grande tempestade (nis'arah)”, etc.

O Maguid disse que os pensamentos dispersos dos tsadikim perfeitos causam mais dano do que os pecados graves dos ignorantes. A nota da Kehot acrescenta que o Rebe do Meio relata isso como algo que o Baal Shem Tov disse a respeito de si mesmo. O versículo “E ao redor Dele se desencadeia uma grande tempestade” alude a isso: nis'arah, “desencadeia-se uma tempestade”, soa como se'arah, “um cabelo”.

(בתילים סי' נ'), וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] מלמד שהקב"ה מדקדק עם סביביו כחוט השערה¹⁶⁵ פ) בת' דיבמות קכ"א ב'.

(em Salmos, capítulo 50); e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Isso ensina que o Santo, bendito seja Ele, é rigoroso com os que estão ao Seu redor até a espessura de um fio de cabelo” (último capítulo de Yevamos, 121b).

O Talmud interpreta esse versículo como ensinando que D'us é rigoroso com os que Lhe são próximos até a espessura de um fio de cabelo. Quanto mais próxima uma pessoa está, mais rigoroso é o padrão.

ועיין טעם עי' בפרדס שער כ"ט שער הטעמים פ"ג [פרק ג'] סד"ה פסק¹⁶⁶ ובת"י [ובתיקוני זהר] ריש תקון י"ט (דל"ז ע"א).

E veja a razão disso em Pardes, Sha'ar 29, Sha'ar HaTe'amim, capítulo 3, no fim da passagem que começa com "Pasek"; e em Tikkunei Zohar, início do Tikkun 19 (37a).

Pardes (de Rabi Moshê Cordovero) e Tikkunei Zohar apresentam a razão disso. A nota da Kehot cita a explicação do Tsemach Tsedek, de Yahel Or: o nível da "medula espinhal" é o pasek, a marca divisória entre dois Nomes Havayá.

וזהו ענין ג' אותיות בכר שהם יחידות עשירות מאות כי בבריאה שהוא נשמה הספירות כלולים כל אחד מיו"ד ויו"ד מיו"ד ע"כ הם בבחינת מאות.

E este é o significado das três letras de bechor, que são unidades, dezenas e centenas: pois em Beriá (Criação), que corresponde a Neshamá, cada uma das Sefirot é composta de dez, e cada grupo de dez, de dez; portanto, elas estão no nível das centenas.

Agora são explicadas as letras de bechor. Em Beriá, o mundo de Neshamá, cada uma das Sefirot inclui dez, e cada um desses dez inclui dez; assim, elas estão no nível das centenas.

וביצירה אינן כלולים רק מיו"ד ובעשיה הם רק בבחינת נקודה לבד, וכמ"ש בע"ה [בעץ חיים] שמ"ז פ"ה שבעשיה הוא בחינת נקודה לבד.¹⁶⁷

E em Yetsirá elas são compostas apenas de dez; e em Assiá estão somente no nível de um único ponto, como está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 47, capítulo 5, que em Assiá elas estão apenas no nível de um ponto.

Em Yetsirá, cada sefirá inclui apenas dez, o nível das dezenas; e em Assiá, as Sefirot são apenas pontos isolados, o nível das unidades, como ensina Etz Chaim.

21 וגם בשער הפרצופים שער כ"ט בסופו כתב ענין נקודה ספירה פרצוף כי הספירות דעשיה הם קטנות בתכלית ונק' נקודה בערך הספירה כו' ע"ש.

E também em Sha'ar HaPartzufim, Sha'ar 29, no final, ele escreveu sobre o conceito de ponto, sefirá e partzuf (configuração): as Sefirot de Assiá são extremamente diminutas e são chamadas de ponto em relação à sefirá, etc. Veja ali.

Sha'ar HaPartzufim, de Etz Chaim, nomeia os três estágios: um ponto, uma sefirá e um partzuf (uma configuração completa). As Sefirot de Assiá são tão diminutas que são apenas "pontos" em comparação com uma sefirá completa.

וג' אותיות אלו מרומזים ג"כ בענין הברכות ברוך היינו על ג' ההמשכות דאתה הוי' אלקינו כנ"ל ונרמז בתיבת ברך בכורתי ברכתי כו'.

E essas três letras também estão aludidas no conceito das bênçãos: baruch (bendito), isto é, para as três emanções de “Tu, Havayá, nosso D'us”, como mencionado acima; e estão aludidas na palavra barech (abençoa), [como em] “minha primogenitura (bechorasi)... minha bênção (birchasi)”, etc.

As mesmas três letras aparecem em baruch, “bendito”, a palavra que inicia cada bênção sobre as três emanções de “Tu, Havayá, nosso D'us”. Elas aparecem novamente no clamor de Essav sobre sua bechorá, “primogenitura”, e sua berachá, “bênção”, que Yaakov tomou.

וזהו קדש לי כל בכר¹⁶⁸ שיוגבהו השלשה עולמות בי"ע שהם נר"נ [נפש רוח נשמה] ע"י השלשה בחינות תשובה הנ"ל ויתבררו משבירתן ויתעלו לעולם האצילות.

E este é o sentido de “Santifica para Mim todo primogênito”: que os três mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá, que correspondem a Nefesh, Ruach e Neshamá, sejam elevados por meio dos três níveis de teshuvá (retorno) mencionados acima, sejam depurados de sua quebra e ascendam ao Mundo de Atsilut (Emanção).

“Santifica para Mim todo primogênito (bechor)” significa que os três mundos inferiores, Beriá, Yetsirá e Assiá, que correspondem a Neshamá, Ruach e Nefesh, são elevados pelas três teshuvot, depurados dos efeitos da quebra e alçados a Atsilut.

וזהו לי. ועיין מ"ש ע"פ וארשתיך לי.^{169, 170} וזהו יפה שעה אחת בתשובה¹⁷¹ שיש יתרון לאור מן החושך¹⁷² שנתברר שע"י נתוסף אור כו',

E este é o sentido de “para Mim”. Veja também o que está escrito sobre “E Eu te desposarei para Mim”. E este é o sentido de “Uma hora de teshuvá é melhor”: há uma vantagem da luz que vem da escuridão que foi depurada, pois, por meio disso, acrescenta-se luz, etc.

“Para Mim” significa para Atsilut, conforme explicado no comentário sobre “E Eu te desposarei para Mim”. É por isso que uma hora de teshuvá é tão preciosa: a luz que surge da escuridão, depois que a escuridão é depurada, acrescenta uma luz que antes não existia.

(ועל ג' תשובות אלו דנר"ן [דנפש רוח נשמה] י"ל [יש לומר] שאמרו לא זו מחבבה עד שקראה בתי. עד שקראה אחותי. עד שקראה אמי.

(E a respeito dessas três teshuvot de Nefesh, Ruach e Neshamá, pode-se dizer que foi dito: “Ele não cessou de demonstrar-lhe afeto até chamá-la ‘Minha filha’... até chamá-la ‘Minha irmã’... até chamá-la ‘Minha mãe’.”

As três teshuvot de Nefesh, Ruach e Neshamá talvez sejam aquilo a que o Midrash se refere quando diz que o amor de D'us por Israel cresceu até Ele chamá-la “Minha filha”, depois “Minha irmã” e, por fim, “Minha mãe”.

וענין יתרון האור מן החשך היינו שע"י שמהפכין חשוכא לנהורא ממשיכים תוספת אור באצילות מבחינת ישת חשך סתרו¹⁷³ ומבחינת קדש לי כל בכר נמשך מלמעלה בחינת רכב אלקים רבותיים^{174, 175} כו' סולו לרוכב בערבות¹⁷⁶ עיין בזח"ב [בזהר חלק ב'] תרומה)

E o conceito da “vantagem da luz que vem da escuridão” é que, ao transformar a escuridão em luz, atrai-se luz adicional para Atsilut do nível de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”; e, do nível de “Santifica para Mim todo primogênito”, é atraído do Alto o nível de “A carruagem de D'us é miríades”, etc., “Exaltai Aquele que cavalga sobre os céus”. Veja no Zohar, Parte II, Terumah.)

Quando a escuridão é transformada em luz, uma nova luz é atraída para Atsilut do nível de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, a luz oculta na própria escuridão. Por meio de “Santifica para Mim todo primogênito”, atrai-se de cima um nível que o Zohar descreve com os versículos “A carruagem de D'us é miríades” e “Exaltai Aquele que cavalga sobre os céus”.

(קס"ה ב') ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם והוא ג"כ המשכה מבחינת נר"ן [נפש רוח נשמה] שלמעלה מאצילות עיין בעי"ח [בעץ חיים] שער א"א פ"ד.

(165b), e no Ramaz, ali. Trata-se também de uma emanção do nível de Nefesh, Ruach e Neshamá que está acima de Atsilut; veja em Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, capítulo 4.

Essa emanção provém dos níveis de Nefesh, Ruach e Neshamá que estão acima de Atsilut, os quais Etz Chaim aborda em seu Sha'ar Arich Anpin.

וזהו ענין אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסוף¹⁷⁷ ועיין בזח"ג [בוהר חלק ג] פינחס (דרמ"ז ע"א ודרכ"ו ע"ב) בענין נהר כבר.^{178, 179}

E este é o conceito de “Se Ele voltar Seu coração para ele, recolherá para Si seu espírito (ruach) e sua alma (neshamá)”;¹⁷⁸ e veja no Zohar, Parte III, Pinchas (247a e 226b), sobre o conceito do “rio Kever”.

O versículo em Iyov, “Se Ele voltar Seu coração para ele, recolherá para Si seu espírito e sua alma”, descreve esse retorno de Ruach e Neshamá a D'us. O Zohar sobre Pinchas fala disso em conexão com “o rio Kever”, o rio da visão de Yechezkel.

וכ"ז [וכל זה] היינו ע"י שלוקח הבכורה ממנו כי עשו היה בכור וכמ"ש בד"ה ראה ריח בני¹⁸⁰ ובד"ה בשלח פרעה¹⁸¹ וזהו ענין שיצא ראשון כו' ע"ש היטב.

E tudo isso ocorre por meio de se tomar dele a primogenitura, pois Esav era o primogênito, como é explicado no maamar que começa com “Vê o aroma de meu filho” e no maamar que começa com “Quando o Faraó enviou”; e esse é o significado de ele ter saído primeiro etc. Veja bem lá.

Tudo isso decorre de se tomar a primogenitura de Esav, que era o primogênito. Os maamarim sobre “Vê o aroma de meu filho” e “Quando o Faraó enviou” tratam desse assunto, e esse é o significado de Esav ter saído primeiro ao nascer.

וצריך ליקח ממנו בכורתו ע"י התשובות הנ"ל פ"י בעקירת הרצון מתאוות עוה"ז הן בסור מרע.

E é preciso tomar dele a primogenitura por meio das teshuvot mencionadas acima; isto é, arrancando a vontade dos desejos deste mundo, tanto no que diz respeito a “afasta-te do mal”.

A primogenitura é tomada por meio das três teshuvot, arrancando a vontade dos desejos deste mundo, começando por “afasta-te do mal”.

22 וזהו קדש לי קדש א"ע [את עצמו] במותר לך.¹⁸² והן ברצונו וחפצו בועשה טוב ובעסק התורה. שע"ז העקירת הרצון נוטל ממנו בכורתו ממש.

E isto é “Consagra para Mim”: “Santifica-te naquilo que te é permitido.” E isso se dá por meio de sua vontade e desejo, ao “fazer o bem” e ao dedicar-se à Torá. Pois, por meio desse arrancar da vontade, ele toma dele o próprio direito de primogenitura.

“Consagra para Mim” é interpretado à luz do ensinamento talmúdico “Santifica-te naquilo que te é permitido”: conter-se até mesmo diante dos prazeres permitidos. Junto com empenhar a própria vontade em fazer o bem e estudar Torá, esse arrancar da vontade toma de Essav o próprio direito de primogenitura.

כי הנה היצה"ר [היצר הרע] והקליפות הם מקבלים ג"כ חיות מרצון העליון שאל"כ [שאם לא כן] לא היה להם חיות ואדרבה הם מגביהים א"ע [את עצמו] לינק למעלה מההשתלשלות מבחינת רוב חסד אשר שם נאמר ואם צדקת¹⁸³ כו' ורבו פשעיך¹⁸⁴ כו'.

Pois a inclinação ao mal e as kelipot também recebem força vital da Vontade Suprema, pois, caso contrário, não teriam força vital; ao contrário, elevam-se para extrair sustento acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), do nível de “e abundante em bondade”, a respeito do qual se diz: “Se fores justo”, etc., “e forem numerosas as tuas transgressões”, etc.

A inclinação ao mal e as kelipot também vivem da Vontade Suprema; caso contrário, não poderiam existir. Mais ainda: elevam-se acima da ordem dos mundos para extrair sustento de “abundante em bondade”, a bondade ilimitada que concede independentemente do mérito, a respeito da qual se diz no Livro de Jó que nem a justiça de uma pessoa nem seus muitos pecados afetam D'us.

23 וזהו אם תגביה כנשר¹⁸⁵ כמ"ש במ"א בד"ה ויאבק איש¹⁸⁶ וכאשר האדם הוא מסלק רצונו מתאוות עוה"ז

E isso é “Ainda que te eleves como a águia”, conforme explicado em outro lugar, no discurso que começa com “E um homem lutou”. E quando a pessoa afasta sua vontade dos desejos deste mundo,

As palavras do profeta dirigidas a Edom (Esav), “Ainda que te eleves como a águia... de lá te farei descer”, descrevem a kelipá que se eleva para atrair de cima; o maamar sobre “E um homem lutou” explica isso em outro lugar.

שאינו רוצה בהם כלל מעורר כמ"כ [כמו כן] למעלה שיסתלק מהם רצון ה' מלהשפיע להם אור וחיות מבחינת רוב חסד כו' כ"א בבחי' צמצום כדי חיותן כו'.

de modo que não os queira de forma alguma, ela também desperta no Alto que a vontade de D'us se afaste deles, deixando de conceder-lhes luz e força vital do nível de “e abundante em bondade” etc., [dando-lhes] somente de maneira contraída, o suficiente para sua existência etc.

Quando a pessoa não deseja de forma alguma os prazeres deste mundo, ela faz com que a vontade de D'us também se afaste deles: eles deixam de receber luz e força vital de “abundante em bondade” e recebem apenas o mínimo contraído de que necessitam para existir.

24 והכח הזה היינו לפי שישראל עלו במחשבה¹⁸⁷ ולכן אפילו כשבחיי ואני בתוך הגולה¹⁸⁸ הוא על נהר כבר בחיי מחשבה הקדומה.

E esse poder se deve ao fato de que Israel surgiu no pensamento [de D'us]; por isso, mesmo quando se encontra no nível de “E eu estava entre os exilados”, está “junto ao rio Kever”, o nível do pensamento primordial.

A pessoa possui esse poder porque Israel surgiu primeiro no pensamento de D'us. Mesmo no exílio, “entre os exilados”, a alma está “junto ao rio Kever”: kevar significa “já”, o pensamento primordial que precedeu tudo.

וזהו ה' צלך¹⁸⁹ כצל שהוא פונה אחר האדם כך הוא ית' כביכול צל שלך עד שעייזי שהאדם מסלק רצונו מהרע מעורר כן למעלה ממש.

E isto é “Havayá é tua sombra”: assim como a sombra acompanha a pessoa, assim também Ele, bendito seja, por assim dizer, é tua sombra; a tal ponto que, quando a pessoa afasta sua vontade do mal, desperta literalmente o mesmo no alto.

“Havayá é tua sombra”: assim como a sombra se move com a pessoa, assim também D'us, por assim dizer, acompanha o que a pessoa faz. Quando a pessoa afasta sua vontade do mal, o mesmo afastamento realmente ocorre no alto.

25 ובמה שמשים רצונו וחפצו בועשה טוב גורם למעלה גילוי פנימית רצון העליון בע"ס [בעשר ספירות] דקדושה כו'.

E, ao dirigir sua vontade e seu desejo para “fazer o bem”, ele provoca, no Alto, a revelação da dimensão interior da Vontade Suprema nas Dez Sefirot da santidade etc.

Arrancar a vontade do mal corta o vínculo com a kelipá (a casca); dirigir a própria vontade para fazer o bem faz ainda mais: revela a dimensão interior da Vontade Suprema nas Dez Sefirot da santidade.

וענין עקירת הרצון היינו מ"ש בא אחיך במרמה¹⁹⁰ פי' שלא יהיה האחוה והדביקות בעניני עוה"ז אכילה ושתייה בהתקשרות אמיתית כ"א במרמה ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] כאילו כפאו כו'

E o sentido de arrancar a vontade é o que está escrito: “Teu irmão veio com astúcia”; isto é, o vínculo fraterno e a ligação com as coisas deste mundo — comer e beber — não devem ser de apego verdadeiro, mas apenas “com astúcia”, à maneira do que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “como se fosse obrigado” etc.;

Arrancar a vontade é sugerido pelas palavras de Yitschac a Essav: “Teu irmão veio com astúcia”. A “fraternidade” de um judeu com as coisas mundanas, como comer e beber, deve ser apenas uma aparência, sem apego verdadeiro, conforme dizem os Sábios: deve-se agir “como se fosse obrigado”.

שיהיה זה ירידה אצלו אלא שמכוין רק בכדי לברר בירורים והיינו שאוכל בכדי שיתפלל בכח האכילה כו'. (וכמ"ש בש"ע א"ח [אורח חיים] סי' רל"א):

de modo que isso seja para ele uma descida, e que sua única intenção seja realizar refinamentos (birurim); isto é, ele come para poder rezar com a força proporcionada pela comida etc. (Como está escrito no Shulchan Aruch, Orach Chaim, seção 231.)

Comer deve ser sentido como uma descida, feita apenas para refinar as centelhas de santidade presentes no alimento: a pessoa come para ter força para rezar. O Shulchan Aruch, Orach Chaim 231, ensina que a alimentação da pessoa deve ter como finalidade servir a D'us.

26 קיצור ג' תשובות נר"נ [נפש רוח נשמה] והם יחידות עשירות מאות נקודה ספירה פרצוף. והיינו ב"ע וקדש לי שיובררו ע"י ויכללו באצילות. ופי' קדש ע"י שעוקר רצונו כמ"כ [כמו כן] מעורר למעלה.

Resumo. Três teshuvot: Néfesh, Ruach, Neshamá; e elas são unidades, dezenas, centenas; ponto, sefirá, partzuf; isto é, Beriá, Yetsirá e Assiá. E “Santifica para Mim”: que, por meio disso, sejam refinadas e incluídas em Atsilut. E o significado de “Santifica”: ao extirpar sua vontade, ele também desperta o que está acima.

Este é o resumo da seção 4: as três teshuvot de Néfesh, Ruach e Neshamá são unidades, dezenas e centenas; ponto, sefirá e partzuf, em Assiá, Yetsirá e Beriá. “Santifica para Mim” significa que elas sejam refinadas e elevadas a Atsilut, por meio da extirpação da vontade, que produz o mesmo efeito acima.

וע"י ממשיך תוספת ויתרון אור לרכ"ב בערכות רכב אלקים נהר כבר כו'. והיינו ע"י התשובה נמשך מזה ג' בחינות בתי אחותי אמי כו':

E, por meio disso, ele atrai uma luz adicional e superior para “Aquele que cavalga sobre os céus”, “a carruagem de D'us”, “o rio Kever” etc. Isto é, por meio da teshuvá, são atraídos daí três níveis: “Minha filha”, “Minha irmã”, “Minha mãe” etc.

Por meio disso, uma luz adicional é atraída para “Aquele que cavalga sobre os céus”, “a carruagem de D'us” e “o rio Kever”, e surgem os três níveis “Minha filha”, “Minha irmã” e “Minha mãe”.

Tendas e moradas

27 ה וזהו מה טובו אוהליך יעקב.¹⁹¹ פ"י הבי' תשובות של סור מרע ועשה טוב הם בחינת יעקב יו"ד עקב כי הם בחי' מעשה להיות סור מרע ועשה טוב שעי"ז ממשיך היו"ד בבחי' עקב.

5. E isto é: “Quão boas são as tuas tendas, Yaakov.” O sentido é que as duas teshuvot — “afasta-te do mal” e “faz o bem” — correspondem ao nível de Yaakov, yud-akev (um yud e um calcanhar), pois correspondem ao nível da ação: afastar-se do mal e fazer o bem; por meio disso, atrai-se o yud para o nível do calcanhar.

A seção 5 retorna ao versículo inicial. As duas primeiras teshuvot, afastar-se do mal e fazer o bem, pertencem à ação; por isso, correspondem a “Yaakov”, interpretado como yud-akev: o yud, o ponto mais elevado do Nome, atraído para baixo, até o “calcanhar”, o nível mais baixo, por meio das ações.

28 וגם יעקב בכל מקום היינו ז"ת [ז' תחתונות] וישראל לי ראש הוא בחינת מוחין ג' ראשונות וכמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] ס"פ ויצא והנה בכ"מ [בכל מקום] הז"ת [הז' תחתונות] נקי בשם יעקב כו' וז"ת [ו' תחתונות] הוא בחי' רוח ונפש.

E também, “Yaakov” em todo lugar significa as sete Sefirot inferiores, e “Yisrael”, li rosh (“uma cabeça para Mim”), é o nível do intelecto (mochin), as três Sefirot primeiras, como está escrito no Likkutei Torah do [Arizal], no final da Parashá Vayetzei: “Agora, em todo lugar, as sete Sefirot inferiores são chamadas pelo nome Yaakov”, etc. E as sete Sefirot inferiores são o nível de Ruach e Nefesh,

Na Cabalá, “Yaakov” corresponde às sete Sefirot inferiores, as emoções, enquanto “Yisrael”, cujas letras formam li rosh, “uma cabeça para Mim”, é o intelecto, as três Sefirot primeiras; assim afirma o Likkutei Torah do Arizal. As sete Sefirot inferiores correspondem a Ruach e Nefesh.

וג"ר [וג' ראשונות] הוא נשמה וע"כ ב' תשובות הראשונות דנפש ורוח הם בחינת יעקב וזהו ויעקבני זה פעמים¹⁹² היינו ב' תשובות הנ"ל.

e as três Sefirot primeiras são Neshamah. Portanto, as duas primeiras teshuvot, de Nefesh e Ruach, são o nível de Yaakov; e isso é “Ele me suplantou (vaya'akveini) estas duas vezes”: isto é, as duas teshuvot mencionadas acima.

As três Sefirot primeiras correspondem a Neshamah. Assim, as duas primeiras teshuvot, de Nefesh e Ruach, são o nível de Yaakov, e por isso Esav disse que Yaakov o havia suplantado “estas duas vezes”.

29 ונקי אוהליך אהל הוא בחינת מקיף כי ע"י המצות נמשכים מקיפים אבל עדיין אין מתלבש בתוכו בבחינת פנימיות ממש שלהיות ההמשכה בפנימיות ממש הוא ע"י התורה.

E são chamados “tuas tendas”: uma tenda corresponde ao nível de uma luz envolvente (makif), pois, por meio das mitsvot, são atraídas luzes envolventes, mas ela ainda não se reveste nele como dimensão interior (pnimiyut) propriamente dita; pois a atração para o interior, de fato, ocorre por meio da Torá.

São chamadas “tendas” porque uma tenda circunda a pessoa por fora. As mitsvot atraem uma luz envolvente (makif), que circunda a pessoa, mas ainda não penetra nela interiormente; isso ocorre por meio da Torá.

וכנודע מענין קדשנו במצותיך ותן חלקנו בתורתך שע"י המצות נעשה בחי' קדושין שהוא רק המשכת אור מקיף מבחי' סוכ"ע וכמו טבעת קדושין כו'

Como é sabido a respeito da expressão “Santifica-nos com Tuas mitsvot e concede-nos nossa porção em Tua Torá”: por meio das mitsvot, realiza-se o nível de kidushin (noivado), que consiste apenas na atração de uma luz envolvente do nível de sovev kol almin, como o anel de noivado etc.;

A prece “Santifica-nos com Tuas mitsvot e concede-nos nossa porção em Tua Torá” evidencia a diferença. Por meio das mitsvot ocorre o kidushin, o noivado, que consiste apenas numa luz envolvente proveniente de sovev kol almin, como o anel de noivado, que é oferecido por fora.

וע"י התורה הוא ההמשכה בבחינת פנימית כיום חתונתו זו מתן תורה¹⁹³ המשכת טפת ח"ע [חכמה עילאה] כו'.

e, por meio da Torá, a atração ocorre no nível interior: “no dia de suas bodas” — isto é, a Entrega da Torá —, a atração da gota da Chochmá superior (Chochmá Ilaá) etc.

Por meio da Torá ocorre a união interior, o “casamento”. A Mishná interpreta “no dia de suas bodas” como a Entrega da Torá, quando a Chochmá superior, a sabedoria de D'us, foi atraída para o interior.

30 והנה ע"י סור מרע נמשך שיהי' [שיהיה] בחינת אלקינו וע"י ועשה טוב בחינת גילוי שם הוי'.

Agora, por meio de “afasta-te do mal”, faz-se descer o nível de “nosso D'us”; e, por meio de “e pratica o bem”, o nível da revelação do Nome Havayá.

As duas teshuvot de ação fazem descer dois níveis: afastar-se do mal traz “nosso D'us”, e praticar o bem revela o Nome Havayá.

אכן גילוי זה בבחי' מקיף ואוהל. וזהו ויעקב איש תם¹⁹⁴ יושב אוהלים היינו ב' אוהלים הנ"ל דהמשכת דהוי' אלקינו כו'.

No entanto, essa revelação está no nível de uma [luz] abrangente (makif) e de uma tenda. É isso que significa “E Yaakov era um homem íntegro, que habitava em tendas”: isto é, as duas tendas mencionadas acima, da descida de “Havayá, nosso D'us” etc.

Ambos, porém, são revelados somente como uma luz abrangente, uma “tenda”. Por isso, a Torá chama Yaakov de alguém que “habita em tendas”, no plural: as duas tendas de “Havayá” e “nosso D'us”.

ופי' מה טובו היינו כשהוא בבחינת מ"ה [שם מ"ה] וביטול ואינו נראה ליש. וכמ"ש והצנע לכת עם אלקיך¹⁹⁵

E o significado de “Quão (mah) boas”: isto é, quando ele está no nível de mah (“o quê”) e de autoanulação (bitul), e não se apresenta como um yesh (algo); como está escrito: “E caminhe humildemente com teu D'us”,

“Quão boas”, mah tovu, é entendido por meio da palavra mah, “o quê?”: quando a pessoa é como Moshê e Aharon, que disseram “O que (mah) somos nós?”, anulada e sem se considerar um “algo”, e caminha humildemente com D'us.

אזי הם טובו כדכתיב כי טוב¹⁹⁶ ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כי טוב לגנוז,^{197.198} היינו בחינת והצנע לכת כו'

então elas são “boas”, como está escrito: “que era bom”; e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “que era bom para ser ocultado”. Isto é, o nível de “e caminhe humildemente” etc.

Então as tendas são “boas” (tovu), como em “D'us viu a luz, que era boa”, que os Sábios explicam como “boa para ser ocultada”. A bondade está ligada à ocultação, ao caminhar humilde em que nada é exibido.

(וכמ"ש במ"א שהחסדים המכוסים הוא בחינת עץ החיים ומהחזה ולמטה ששם התגלות נקי עה"ד [עץ הדעת] כו' ועמ"ש בביאור דאלה מסעי¹⁹⁹ בענין מ"ב מסעות כו') ועמ"ש בד"ה יבל הוא^{200.201} בענין אבי כל יושב אהל כו'.

(E como é explicado em outro lugar, as Chassadim encobertas são o nível da Árvore da Vida; e, da altura do peito para baixo, onde há revelação, isso é chamado de Árvore do Conhecimento etc.; e veja o que está escrito na explicação de “Estas são as jornadas”, sobre as quarenta e duas jornadas etc.) E veja o que está escrito no discurso que começa com “Yaval foi”, sobre “o pai de todos os que habitam em tendas” etc.

Em outro lugar, isso é relacionado às “Chassadim encobertas”: a bondade oculta é a Árvore da Vida, enquanto a parte revelada abaixo do “peito” é a Árvore do Conhecimento. O maamar de Torah Ohr sobre Yaval, “o pai daqueles que habitam em tendas”, também explica a tenda como uma luz abrangente.

משכנותיך ישראל.²⁰² פ"י שבבחינת ישראל הוא שוכן בבחי' פנימית ממש ולא בבחי' אהל ומקיף לבד.

“As tuas moradas, Yisrael”: isto é, no nível de Yisrael, Ele habita verdadeiramente no nível interior, e não apenas no nível de uma tenda e de uma [luz] abrangente.

“As tuas moradas, Yisrael” significa uma morada verdadeiramente interior: no nível de Yisrael, D'us habita dentro, e não apenas ao redor, como numa tenda.

והיינו ע"י עסק התורה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] משחרב בהמ"ק [בית המקדש] אין להקב"ה²⁰³

בעולמו אלא ד"א [ד' אמות] של הלכה. נמצא שהתורה היא בחינת השראה פנימית כמו ושכנתי

בתוכם.²⁰⁴

E isso se dá por meio do estudo da Torá, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Desde que o Templo Sagrado foi destruído, o Santo, bendito seja Ele, não tem em Seu mundo senão os quatro côvados da halachá.” Conclui-se que a Torá é o nível de uma presença interior, como em “E habitarei dentro deles”.

Essa morada interior vem por meio do estudo da Torá. Desde a destruição do Templo, diz o Talmud, D'us tem em Seu mundo somente “os quatro côvados da halachá”; assim, a Torá é Sua morada interior, como em “Habitarei dentro deles”.

31 וזהו ענין ישראל לי ראש שבראש הוא גילוי המוחין. וכללות חיות הנפש בבחינת פנימית. מה שבשאר

האברים הוא רק בבחי' מקיף

E isto é o sentido de Yisrael, li rosh (“uma cabeça para Mim”): na cabeça há a revelação do intelecto (mochin) e da força vital da alma como um todo, em sua dimensão interior; ao passo que nos outros membros ela está apenas no nível de uma [luz] circundante,

Yisrael é lido como li rosh, “uma cabeça para Mim”. Na cabeça, o intelecto se revela e a vida da alma inteira está presente interiormente; nos outros membros, a vida da alma está presente apenas de modo circundante.

כמו המחשבה שהיא מאיר גם ברגל שתיכף כשעולה ברצונו ומחשבתו לנענע רגלו תתנענע הרגל וא"צ

[ואין צריך / ואינו צריך] שהות כלל.

como o pensamento, que também ilumina o pé: assim que surge na vontade e no pensamento de uma pessoa mover o pé, o pé se move, sem que seja necessário qualquer intervalo.

O exemplo é o pensamento: no instante em que a pessoa quer mover o pé, ele se move, sem qualquer demora.

אין זה אלא מפני שהמחשבה מאירה גם ברגל אבל אעפ"כ [אף על פי כן] הארה זו היא רק בבחי' מקיף שאין הרגל משיג מהות המחשבה. אבל בראש ובמוח מאיר המחשבה בבחינת גילוי בפנימית כו'.

Isso ocorre somente porque o pensamento também ilumina o pé; ainda assim, essa iluminação está apenas no nível de uma [luz] circundante, pois o pé não apreende a essência do pensamento. Mas na cabeça e no cérebro o pensamento ilumina como revelação interior, etc.

Isso mostra que o pensamento alcança o pé, mas somente como uma luz circundante: o pé não compreende o pensamento. Na cabeça e no cérebro, o pensamento se revela interiormente.

32 ועד"ז נקי יעקב יו"ד עקב שע"י המעשה מאיר אור הסוכ"ע בבחינת מקיף. אבל ישראל לי ראש ע"י עסק התורה מאיר ומתגלה אור הסוכ"ע בבחי' פנימיות ממש כו'.

E, do mesmo modo, [Yaakov] é chamado Yud-akev, pois, por meio da ação, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) brilha no nível de uma luz abrangente; mas [em] Yisrael, li rosh, por meio do estudo da Torá, a luz que circunda todos os mundos brilha e se revela na própria dimensão interior, etc.

Assim, Yaakov, Yud-akev, corresponde ao nível da ação, por meio da qual a luz que circunda todos os mundos brilha como uma luz abrangente; enquanto Yisrael, li rosh, corresponde ao estudo da Torá, por meio do qual essa mesma luz se revela interiormente.

וזהו ולא יקרא עוד כו' כי שרית עם אלקים^{205, 206} פ"י שהוא משתרר על שם אלקים ע"ד ותגור אומר ויקם^{207, 208} כו' כנזכר הענין בזח"ג [בזהר חלק ג] בהר (דק"י ע"ב).²⁰⁹

E este é o sentido de “não será mais chamado [Yaakov]”, etc., “pois lutaste (sarita) com Elokim”: isto é, ele governa o Nome Elokim, à maneira de “Tu decretarás, e se cumprirá”, etc., como é mencionado no Zohar, Parte III, Behar (110b).

Por isso o nome de Yaakov foi mudado: “pois lutaste com Elokim”, isto é, ele governa o Nome Elokim. É como no versículo “Tu decretarás, e se cumprirá”, que o Zohar relaciona a “fazer o bem”; o Tzemach Tzedek, citado na nota da Kehot, explica que Yessod atrai a luz do Infinito para Malchut e assim adoça os julgamentos.

והיינו כי שם אלקים הוא בחינת מגן לשם הוי' וע"י העסק בתורה גורם שלא יהי' [יהיה] חלל ומסך מבדיל

Isso porque o Nome Elokim é o nível de um escudo para o Nome Havayá, e, por meio do estudo da Torá, faz-se com que não haja intervalo nem tela separadora;

Elokim é um escudo sobre Havayá. O estudo da Torá remove qualquer intervalo ou tela entre eles, de modo que o “escudo” já não oculta o “sol”.

כי כל העוסק²¹⁰ בתורה הקב"ה קורא ושונה כנגדו²¹¹ כו' וע"כ הוא בבחינת כי שרית כו'.

pois aquele que se ocupa da Torá tem o Santo, bendito seja Ele, lendo e estudando diante dele, etc.; por isso, ele está no nível de “pois lutaste”, etc.

O Midrash (Tanna d'vei Eliyahu) afirma que o próprio D'us estuda diante de quem estuda Torá. Quem estuda está tão unido a D'us que “governa” sobre Elokim, como Yisrael.

אך עיקר פ"י ההפרש בין אוהליך למשכנותיך הוא עפמ"ש [על פי מה שכתוב] ועשית יריעות עזים לאהל²¹² על המשכן אשר המשכן הוא עשר יריעות שש משזר²¹³ תכלת וארגמן כו' שש הוא ענין ששה מדות שמהם נמשך כשר ופסול כו'.

Mas a explicação principal da diferença entre “tuas tendas” e “tuas moradas” segue o que está escrito: “Farás cortinas de pelos de cabra para uma tenda sobre o Mishkan (Tabernáculo)”; já o próprio Mishkan é composto de dez cortinas de “linho fino retorcido (shesh), azul e púrpura”, etc. Shesh (“seis”) corresponde aos seis atributos, dos quais derivam as categorias de “permitido e proibido”, etc.

A diferença principal entre “tendas” e “moradas” é elucidada pelo Mishkan: sua cobertura interior era feita de dez cortinas de linho fino, azul, púrpura e escarlata, enquanto sobre ela havia uma “tenda” de cortinas de pelos de cabra. Shesh, “linho fino”, também significa “seis”: os seis atributos emocionais dos quais derivam as categorias da halachá, permitido e proibido.

וזהו ג"כ ענין הגוונין וכמ"ש מזה בזח"ב [בוהר חלק ב'] (תרומה קל"ט²¹⁴ א') וזהו ענין התורה ותולעת שני שאין כחו אלא בפיו כו'. וזהו ענין משכנותיך ישראל.

E isso também corresponde às cores, conforme se escreve a respeito no Zohar, Parte II (Terumah 139a). E este é o sentido da Torá e de “escarlata (tola'at shani)”, [o verme] cuja força está somente em sua boca, etc. E este é o sentido de “tuas moradas, Yisrael”.

As cores das cortinas, discutidas pelo Zohar, também representam a Torá, assim como o “verme escarlata”, cuja força inteira está em sua boca, tal como a força de Israel nas palavras da Torá. Essa cobertura interior é “tuas moradas, Yisrael”.

אך ענין יריעות עזים שהם הנק' אהל. הענין כי הם מהבירורים שמתבררים מק"נ [מקליפת נוגה] ע"י סור מרע ועשה טוב שהם השני תשובות הראשונות.

Quanto às cortinas de pelos de cabra, que são chamadas “tenda”, a explicação é que elas provêm dos refinamentos (birurim) extraídos da kelipá de Nogá por meio de “afasta-te do mal” e “faze o bem”, que são as duas primeiras teshuvot.

As cortinas de pelos de cabra, a “tenda”, provêm do que é refinado a partir da kelipá de Nogá, o domínio que mistura o bem e o mal, por meio das duas primeiras teshuvot: afastar-se do mal e fazer o bem.

כי הנה כתיב ועשו אחי איש שעיר²¹⁵ שמבחינת שערות העזים יונקים החיצונים. אבל ביעקב כתיב ואנכי איש חלק. חלק הו' עמו כנ"ל.

Pois está escrito: “Esav, meu irmão, é um homem peludo”, porque as forças externas se nutrem do nível dos pelos de cabra. Mas a respeito de Yaakov está escrito: “E eu sou um homem liso (chalak)”: “A porção (chelek) de Havayá é Seu povo”, como mencionado acima.

Esav era “um homem peludo”, e as forças externas se nutrem do nível dos pelos de cabra. Yaakov era “um homem liso (chalak)”, o chelek, a “porção”, de Havayá.

אמנם ע"י הכירורים בסור מרע ועשה טוב מברר מבחינת שערות העזים כמ"ש ואת עורות גדיי העזים²¹⁶ הלבשה על ידיו²¹⁷ כו'

No entanto, por meio dos refinamentos de “afastar-se do mal” e “praticar o bem”, ele refina [aquilo que provém] do nível dos pelos dos bodes, como está escrito: “E ela vestiu suas mãos com as peles dos cabritos”, etc.;

Ao afastar-se do mal e praticar o bem, Yaakov refina até mesmo aquilo que pertence aos pelos dos bodes. Por isso, Rivkah vestiu suas mãos com as peles dos cabritos.

והיינו ג"כ שמהם נעשה הגנה להיות לאהל ומגין על המשכן שהוא בחינת תורה להגן עליו מן החיצונים ולדחותן.

e também é assim que, a partir deles, se faz uma proteção, para servir de tenda e proteger o Mishkan, que é o nível da Torá, guardando-o das forças externas e repelindo-as.

Aquilo que é refinado desses pelos torna-se uma tenda protetora sobre o Mishkan, a Torá, guardando-a das forças externas e repelindo-as.

וכמ"ש בגמרא פ"ב דיבמות (דק"ו ע"א) רבה דעסיק בתורה חי מ' שנין אביי דעסיק בתורה ובגמ"ח [ובגמילות חסדים] חי שתין שנין.²¹⁸

Como está escrito na Guemará, capítulo 12 de Yevamos (106a): “Rabbah, que se ocupava da Torá, viveu quarenta anos; Abaye, que se ocupava da Torá e de atos de bondade (gemilus chassadim), viveu sessenta anos.”

O Talmud relata que Rabbah, que se ocupava somente da Torá, viveu quarenta anos, enquanto Abaye, que se ocupava da Torá e de atos de bondade, viveu sessenta: as ações protegem a Torá.

ועדייז גי"כ הבעלי עסקים מגינים על הת"ח [התלמיד חכם / התלמיד חכמים] ²¹⁹ כו' שמתפרנסים על ידן כו' ועמ"ש במ"א בפ"י שערך כעדר העזים שגלשו כו'.

E, da mesma forma, também os homens de negócios protegem os estudiosos da Torá, etc., que são sustentados por meio deles, etc. E veja o que está escrito em outro lugar sobre o significado de “Teus cabelos são como um rebanho de cabras que desce”, etc.

Da mesma forma, as pessoas que se dedicam aos negócios protegem os estudiosos da Torá que sustentam; a nota da Kehot remete à imagem do Talmud (Chullin 92a) das folhas da videira, sem as quais seus cachos de uvas não poderiam sobreviver. Em outro lugar, isso é explicado a respeito de “Teus cabelos são como um rebanho de cabras”.

ועיין מענין ועשית יריעות עזים לאהל על המשכן בזח"ב [בוהר חלק ב'] תרומה (דק"ס ע"א) פקודי (דרל"ג ב').

E veja sobre o tema de “E farás cortinas de pelos de cabras para servir de tenda sobre o Mishkan” no Zohar, Parte II, Terumah (160a), Pekudei (233b).

O Zohar, em Terumah e Pekudei, discute as cortinas de pelos de cabras como uma tenda sobre o Mishkan.

(ועוד י"ל [יש לומר] בענין אוהליך ע"פ מ"ש ברבות סדר נשא פ"ב קרוב לסופה מה טובו אוהליך יעקב זה אוהל מועד שבמדבר ושכשילה ובנוב וגבעון. משמע אבל משכנותיך ישראל היינו בהמ"ק [בית המקדש] שבירושלים.

(E ainda se pode dizer, a respeito de “tuas tendas”, conforme o que está escrito em Midrash Rab-bah, Seder Naso, seção 12, perto do fim: “‘Quão boas são tuas tendas, Yaakov’: isto é a Tenda do Encontro no deserto, e em Shiloh, e em Nov e Givon.” Isso implica que “tuas moradas, Yisrael” se refere ao Templo Sagrado em Jerusalém.

Uma explicação adicional vem do Midrash: “tuas tendas, Yaakov” são a Tenda do Encontro no deserto, em Shiloh, em Nov e em Givon; portanto, “tuas moradas, Yisrael” deve referir-se ao Templo em Jerusalém.

והענין כי האהל מועד נק' דירת עראי של הקב"ה אבל המקדש שבירושלים היה דירת קבע ²²⁰ וכמ"ש מזה בד"ה ויגש אליו יהודה. ²²¹ ועיין זח"ב [זהר חלק ב'] תרומה (קס"ד ב') ²²² פקודי (דרמ"א ²²³ א').

E a explicação é que a Tenda do Encontro é chamada de morada temporária do Santo, bendito seja Ele, mas o Santuário em Jerusalém era uma morada permanente, conforme está escrito a respeito disso no discurso que começa com “E Yehudah se aproximou dele”. E veja o Zohar, Parte II, Teru-mah (164b), Pekudei (241a).

A Tenda do Encontro era a morada temporária de D'us, e o Templo em Jerusalém, Sua morada permanente. A nota da Kehot cita a interpretação do Tzemach Tzedek sobre o Zohar: a Tenda do Encontro é Malchut tal como está revestida em Beríá e Yetsirá, e o Templo é Biná de Atsilut, uma “morada de repouso”.

ובע"ח [ובעץ חיים] שער מיעוט הירח פ"ב [פרק ב']²²⁴ וכך הוא בחינת יעקב ובחינת ישראל כי בעלי עסקים נק' יעקב וכשהם קובעים עתים לתורה נק' דירת עראי.

E em Etz Chaim, Sha'ar Mi'ut HaYareach (A Diminuição da Lua), capítulo 2. E assim também é o nível de Yaakov e o nível de Yisrael: os homens de negócios são chamados Yaakov, e, quando estabelecem horários para a Torá, isso é chamado de morada temporária;

Etz Chaim discute isso no portal sobre a diminuição da lua. Aplicado às pessoas: aqueles que se dedicam aos negócios são Yaakov, e, quando estabelecem horários fixos para a Torá, sua Torá é uma morada temporária.

אבל ת"ח [תלמיד חכם / תלמידי חכמים] שעוסקים תמיד בתורה בקביעות נק' תורתם דירת קבע וזהו ויקם עדות ביעקב²²⁵ ותורה שם בישראל שבחינת התורה עצמה

Mas os eruditos da Torá, que se ocupam constantemente da Torá e fazem disso uma prática fixa, têm uma Torá chamada morada permanente. E isto é: “Ele estabeleceu um testemunho em Yaakov e pôs uma Torá em Yisrael”; pois o nível da própria Torá,

Os eruditos da Torá que estudam constantemente têm uma morada permanente. O versículo o diz: D'us estabeleceu “um testemunho em Yaakov e uma Torá em Yisrael”.

שהיא חכמה עילאה הנקרא היכלא עילאה דקוב"ה [דקודשא בריך הוא]²²⁶ שאור אי"ס ב"ה שורה שם בתמידות הוא מתגלה בבחינת ישראל

que é a Chochmá superior (Chochmá Ilaá), chamada câmara suprema do Santo, bendito seja Ele, onde a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, repousa constantemente, revela-se no nível de Yisrael;

“Torá” é a própria Chochmá superior, que o Zôhar chama de câmara suprema do Santo, bendito seja Ele, onde a Luz Infinita repousa constantemente; ela se revela no nível de Yisrael.

אבל בחינת עדות אינו רק הארה מבחינת חכמה עילאה כענין נובלות חכמה²²⁷ הוא נמשך בבחינת יעקב ולכן נק' דירת עראי.

mas o nível de “testemunho” é apenas uma irradiação do nível da Chochmá superior, como no conceito de “frutos caídos (novlot) da sabedoria”; ela é atraída ao nível de Yaakov e, por isso, é chamada morada temporária.

“Testemunho” é apenas um raio dessa sabedoria, como os “frutos caídos” da sabedoria suprema, conforme o Midrash chama a Torá. Ela chega ao nível de Yaakov, e é por isso que constitui uma morada temporária.

33 ועמ"ש סדי"ה רני ושמחי^{229, 228} מענין עדות ותורה וסדי"ה תורה צוה²³⁰ ועמ"ש סדי"ה וזאת המצוה^{231, 232} שהתורה נק' גי"כ בית כמ"ש א"ת [אל תקרי] בניך

E veja o que está escrito ao final do discurso que começa com “Canta e alegra-te”, a respeito do tema do testemunho e da Torá, e ao final do discurso que começa com “A Torá [que Moshe] ordenou”; e veja o que está escrito ao final do discurso que começa com “E este é o mandamento”: que a Torá também é chamada de casa, como está escrito: “Não leia ‘teus filhos’ (banayich),”

Outros maamarim discutem o par “testemunho” e “Torá”, e o maamar sobre “E este é o mandamento” explica que a Torá também é chamada de “casa”. O Talmud interpreta “todos os teus filhos (banayich) serão ensinados por D'us” como “teus construtores (bonayich)”: os estudiosos da Torá são construtores.

אלא בוניך^{233, 234} ואיתא בעי"ה [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג'] שי"ל [שיש לומר] דאהלים הוא הממוצע בין לבוש לבית ע"ש ועד"ז כשקובעים רק עתים לתורה נק' אוהל שהוא ממוצע בין בחי' מקיף דלבוש לבחי' מקיף עליון דבית.

mas ‘teus construtores’ (bonayich).” E encontra-se em Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 3, que se pode dizer que as tendas são o elemento intermediário entre uma veste e uma casa. Veja lá. De modo semelhante, quando se estabelecem apenas [horários fixos] para o estudo da Torá, isso é chamado de tenda, que é intermediária entre o nível da luz circundante (makif) de uma veste e o nível da luz circundante superior de uma casa.

Etz Chaim afirma que uma tenda se situa entre uma veste e uma casa. Assim, estabelecer horários fixos para o estudo da Torá é uma “tenda”, intermediária entre a luz circundante de uma veste, que envolve a pessoa de perto, e a luz circundante superior de uma casa.

אבל כשעוסק בתורה בקביעות נקרא בוניך. וזהו אוהל ה' שערי ציון מכל משכנות יעקב²³⁵ (בתלים סי' פ"ז [פרק ז']) וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] (פ"ק [פרק קמא] דברכות דף ח' ע"א)

Mas, quando a pessoa se ocupa da Torá como prática constante, é chamada de “teus construtores”. E isso corresponde a “Havayá ama os portões de Tsiyon mais do que todas as moradas de Yaakov” (em Salmos, capítulo 87); e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram (primeiro capítulo de Berachos, página 8a):

Quem estuda Torá constantemente é um dos “construtores”, e a casa que constrói é a morada permanente da Torá. Por isso, o versículo diz que D'us ama “os portões de Tsiyon” mais do que todas as moradas de Yaakov.

אוהב ה' שערים המצויינים בהלכה יותר מבתי כנסיות²³⁶ ומבתי מדרשות. והיינו ע"ד יתרון בחי' משכנותיך דישראל על בחי' אוהליך דיעקב.

“Havayá ama os portões distinguidos (metzuyanim) na halachá mais do que as sinagogas e as casas de estudo.” E isso corresponde à vantagem do nível de “tuas moradas” de Yisrael sobre o nível de “tuas tendas” de Yaakov.

O Talmud interpreta “os portões de Tsiyon (tziyon)” como os portões “distinguidos (metzuyanim) na halachá”, que D'us ama mais do que as sinagogas e as casas de estudo. Essa é a vantagem das “moradas” de Yisrael sobre as “tendas” de Yaakov.

וכמ"ש מגיד דבריו ליעקב²³⁷ חוקיו ומשפטיו לישראל והוא כענין עדות ותורה. ועיין מענין מגיד דבריו כו' ברבות סדר בא (פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] ופרשה י"ט) משפטים (פ"ל).

E como está escrito: “Ele declara Suas palavras a Yaakov, Seus estatutos e Seus juízos a Yisrael”; e isso é semelhante ao tema do testemunho e da Torá. E veja a respeito do tema de “Ele declara Suas palavras”, etc., em Midrash Rabbah, Seder Bo (seção 15 e seção 19), Mishpatim (seção 30).

Também aqui, “Ele declara Suas palavras a Yaakov, Seus estatutos e Seus juízos a Yisrael” corresponde a “um testemunho em Yaakov, uma Torá em Yisrael”. O Midrash discute esse versículo em Shemos Rabbah.

גם יש לומר ע"ד שנתבאר בד"ה הבאים ישרש יעקב²³⁸ יציץ ופרח ישראל²³⁹ שבחי' הצמיחה שלעתיד זהו בחי' ישראל וכך התגלות פנימיות התורה שהיא פנימית ועצמות חכמה עילאה יהיה לעתיד:

Pode-se dizer também, conforme explicado no discurso que começa com “Os que vêm: Yaakov criará raízes; Yisrael brotará e florescerá”, que o nível do florescimento futuro é o nível de Yisrael; e, da mesma forma, a revelação da dimensão interior (pnimiyut) da Torá, que é a dimensão interior e a essência da Chochmá superior (Chochmá Ilaá), ocorrerá no futuro.

Outra explicação: em “Yaakov criará raízes; Yisrael brotará e florescerá”, Yisrael representa o florescimento futuro. A dimensão interior da Torá, a essência da Chochmá superior, será revelada então.

Teshuvá inferior e superior: o baal teshuvá

34 ו נחזור לענין שלשה בחיי תשובה דלכאורה הרי לא מצינו בספרים רק שני בחיי תשובה היינו

תשובה^{241, 240} תתאה ותשובה עילאה.²⁴²

6. Voltemos ao tema dos três níveis de teshuvá (retorno). Pois, à primeira vista, encontramos nos livros apenas dois níveis de teshuvá: a teshuvá inferior (teshuvá tataá) e a teshuvá superior (teshuvá ilaá).

A seção 6 retoma os três tipos de teshuvá. Os livros anteriores falam de apenas duas: a teshuvá inferior e a teshuvá superior. A nota da Kehot cita a explicação do Rebe (no maamar de 5741) para o motivo pelo qual o maamar primeiro fala de três, depois de duas e, por fim, de quatro: a maneira de ensinar o tema espelha o próprio tema.

כי תשובה היינו תשוב הי' ויש הי' תתאה הי' עילאה והן בי' תשובות הנ"ל. וכמ"ש בר"ח [בראשית חכמה] שער התשובה פ"ב [פרק ב'].

Pois teshuvá significa tashuv hei (“a hei retorna”), e há uma hei inferior e uma hei superior; essas são as duas teshuvot mencionadas. Conforme está escrito em Reishis Chochmah, Sha'ar HaTeshuvah, capítulo 2.

As duas decorrem da leitura de teshuvá como tashuv hei, “a hei retorna”: o Nome Havayá tem duas letras hei, a inferior (Malchut) e a superior (Biná), e cada uma tem seu retorno. Reishis Chochmah explica isso.

אך הענין הוא ע"פ מאמר הזח"ב [הזהר חלק ב'] משפטים (דק"ו סע"ב [סוף עמוד ב]) שהובא בר"ח שם וז"ל [וזה לשונן] וכיון דאחיד באילנא דחיי כדין אקרי בעל תשובה²⁴³

Mas a explicação se dá com base no ensinamento do Zohar, Parte II, Mishpatim (fim de 106b), citado ali em Reishis Chochmah. Estas são suas palavras: “E, uma vez que se apegue à Árvore da Vida, é então chamado baal teshuvá,

A resolução vem do Zohar sobre Mishpatim, citado em Reishis Chochmah: aquele que se apegue à Árvore da Vida é chamado baal teshuvá.

דהא כנס"י [כנסת ישראל] תשובה אופי הכי אקרי ואיהו בעל תשובה אקרי. וקדמאי אמרו בעל תשובה ממש.

pois a Congregação de Israel (Knesset Yisrael) também é chamada teshuvá, e ele é chamado baal (marido) da teshuvá. E os antigos disseram: ‘baal teshuvá’, literalmente.

A Congregação de Israel, Malchut, também é chamada “teshuvá”, e aquele que retorna torna-se seu baal, seu marido. Os antigos entendiam “baal teshuvá” literalmente: um marido da teshuvá.

ועי"ד אפילו צדיקים גמורים אינם יכולים לעמוד במקום שבעלי תשובה עומדים עכ"ל [עד כאן לשונו], ופי' במק"מ [במקדש מלך] שם בענין כדין אקרי בעל תשובה פי' כיון שהוא אחוז בזעיר לכך נק' בחי' בעל היינו משפיע לבחי' ה' תתאה.²⁴⁴

E por isso, até mesmo os tsadikim perfeitos não podem permanecer no lugar em que permanecem os baalei teshuvá." Fim da citação. E o Mikdash Melech explica ali, a respeito de "é então chamado baal teshuvá": como ele está apegado a Zeir [Anpin], é por isso chamado o nível de baal, isto é, aquele que transmite ao nível da hei inferior.

É por isso que os baalei teshuvá permanecem onde nem mesmo os tsadikim perfeitos podem permanecer. O Mikdash Melech, comentário sobre o Zohar, explica: ao apegar-se a Zeir Anpin, a Árvore da Vida, ele se torna um baal, aquele que transmite à hei inferior, Malchut.

35 וז"ש [וזהו שכתוב] דהא כנס"י [כנסת ישראל] שהיא המל' תשובה אוף הכי אקרי²⁴⁵ ור"ל [ורוצה לומר] שנק' גי"כ תשובה כמו הבינה שהיא ה' עילאה והיא ה' תתאה.

E é isso que está escrito: "pois a Congregação de Israel", que é Malchut (soberania), "também é chamada teshuvá": isto é, também ela é chamada teshuvá, como Biná (entendimento), que é a hei superior; e ela é a hei inferior.

O Zohar diz que a Congregação de Israel, Malchut, também é chamada teshuvá, assim como Biná, a hei superior; portanto, Malchut é a hei inferior.

ומאחר שהבעל תשובה אחוז בעה"ח [בעץ החיים] שהוא ז"א ע"כ נק' בעל תשובה ר"ל [רוצה לומר] שהוא גורם המשכה עליונה בבחי' מל' והיינו המשכה מסוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] ע"י ועשה טוב.

E, uma vez que o baal teshuvá se apegue à Árvore da Vida, que é Zeir Anpin (os atributos emocionais), ele é, por isso, chamado baal teshuvá: isto é, ele provoca uma atração superior para o nível de Malchut — ou seja, uma atração de sovev kol almin para memalê kol almin, por meio de "e pratica o bem".

O baal teshuvá se apegue à Árvore da Vida, Zeir Anpin, e assim atrai uma luz superior para Malchut: de sovev kol almin para memalê kol almin, por meio da prática do bem.

36 ולכן נק' בעל ממש משפיע לתשובה זו כו'. הרי מוכן איך בבחינת תשובה תתאה שהוא ענין תשוב ה' תתאה יש שני מדריגות והיינו התשובה דסור מרע והתשובה דועשה טוב.

Por isso, ele é chamado baal no sentido literal: aquele que concede a esta teshuvá, etc. Assim, fica claro como no nível da teshuvá inferior, que consiste em "a hei inferior retornar", há dois níveis: a teshuvá de "afasta-te do mal" e a teshuvá de "faz o bem".

Assim, a teshuvá inferior, o retorno da hei inferior, tem duas etapas: a teshuvá de afastar-se do mal e a teshuvá de fazer o bem.

שע"י סור מרע גורם שתשוב ה' תתאה לגבי ו' דהיינו שע"י העוונות גורם התלבשות ה' תתאה בנוגה כמשי"ל [כמה שכתוב לעיל] בענין ובפשעכם שולחה אמכם ²⁴⁶ כו'.

Pois, por meio de “afasta-te do mal”, faz-se com que a hei inferior retorne à vav; isto é, por meio dos pecados, provoca-se o enclausuramento da hei inferior em Nogah, como foi explicado acima a respeito de “Por causa de vossas transgressões, vossa mãe foi mandada embora”, etc.

Os pecados fazem com que a hei inferior, a Shechiná, fique enclausurada em Nogah, como explicado a respeito de “por causa de vossas transgressões, vossa mãe foi mandada embora”. Afastar-se do mal faz a hei inferior retornar à vav, a Zeir Anpin.

אמנם ע"י סור מרע ניתקן בחינה זו וכמ"ש בר"ח שם ויובן עפמ"ש [על פי מה שכתוב] לקמן ²⁴⁷ בענין הוי' צלך ²⁴⁸ כו'.

Contudo, por meio de “afasta-te do mal”, esse nível é retificado, como está escrito ali em Reishit Chochmá; e isso será compreendido à luz do que está escrito abaixo a respeito de “Havayá é tua sombra”, etc.

Afastar-se do mal repara isso, como escreve Reishit Chochmá. O texto remete a uma explicação “abaixo” sobre “Havayá é tua sombra”; a nota da Kehot sugere ler “acima, no fim da seção 4” e acrescenta que, no manuscrito 1102, esta passagem está na seção 3, de modo que a referência é ao que foi impresso antes (74c).

אך כדי שיומשך בה המשכת תוספת אור מא"ס ב"ה ממש מבחינת סוכ"ע זהו ע"י ועשה טוב שע"י ממשך מלמעלה למטה.

Mas, para que se estenda nela uma luz adicional do próprio Ein Sof, bendito seja Ele, do nível de sovev kol almin, isso ocorre por meio de “faz o bem”, pois, por meio disso, a luz é atraída de cima para baixo.

A extensão de luz adicional à hei inferior, proveniente do Ein Sof e do nível de sovev, ocorre por meio de fazer o bem, que atrai a luz de cima para baixo.

37 וע"י מורה הוי' דשם הוי' שנקי עץ החיים ואזי נקי בעל תשובה לפי שגורם יחוד בחי ו"ה

E a isso aponta o vav do Nome Havayá, que é chamado de Árvore da Vida; então ele é chamado de baal teshuvá, pois provoca a união do nível de vav-hei,

O vav do Nome Havayá, Zeir Anpin, é a Árvore da Vida. Aquele que faz o bem é chamado de baal teshuvá porque une o vav e o hei, Zeir Anpin e Malchut.

שהוא יחוד סובב וממלא והתשובה הג' זהו ענין תשוב ה' עילאה והוא למעלה מבחי' סוכ"ע. כי הבינה נקי לפני הוי' שהיא למעלה מבחי' ז"א הנקי הוי' סוכ"ע כו'.

que é a união da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). E a terceira teshuvá é o conceito de “o hei superior retorna”, e está acima do nível de sovev kol almin. Pois Biná é chamada “diante de Havayá”, porque está acima do nível de Zeir Anpin, que é chamado Havayá, sovev kol almin, etc.

Essa união é a união de sovev kol almin e memalê kol almin. A terceira teshuvá é o retorno do hei superior, Biná, que está acima de sovev: Biná é chamada “diante de Havayá”, acima de Zeir Anpin, que é chamado Havayá e é sovev.

38 וגם כי התגלות עתיק הוא בבינה ²⁴⁹ והנה נודע מהאריז"ל [מהאריז"ל זכרוננו לברכה] דיחוד ²⁵⁰ וי"ה הוא ע"י תומ"צ [תורה ומצות] אכן יחוד י"ה זהו דוקא ע"י מס"נ [מסירות נפש] ולכן תשובה זו הוא למעלה מבחינת ועשה טוב כו'.

E também porque a revelação de Atik ocorre em Biná. Ora, é sabido, conforme o Arizal, de abençoada memória, que a união de vav-hei se dá por meio da Torá e das mitsvot, mas a união de yud-hei se dá especificamente por meio do autossacrifício (mesirut nefesh); portanto, esta teshuvá está acima do nível de “e pratica o bem”, etc.

Biná é ainda mais elevada porque Atik, a dimensão interior de Kéter, revela-se nela. O Arizal ensina que a união de vav-hei se dá por meio da Torá e das mitsvot, mas a união de yud-hei, Chochmá e Biná, somente por meio do autossacrifício; assim, esta teshuvá está acima da prática do bem.

ואעפ"כ [ואף על פי כן] מבואר כאן שתשובה זו הוא ע"י התורה כי התורה מחוי"ב [מחכמה ובינה] ²⁵¹ נפקת דהיינו שהיא מוחין דאבא כו'.

E, mesmo assim, explica-se aqui que esta teshuvá se dá por meio da Torá, pois “a Torá procede de Chochmá e Biná”; isto é, ela é o intelecto (mochin) de Abá, etc.

Ainda assim, o maamar afirma que a terceira teshuvá se dá por meio da Torá. Isso porque a Torá procede de Chochmá e Biná: ela é o intelecto de Abá.

39 ולפי האמת יש בתשובה עילאה זו ג"כ ב' בחינות שבתשובה תתאה. היינו ²⁵² הא' תשוב ה' עילאה לגבי יו"ד הב' כשנקי בעל תשובה

E, na verdade, também há nesta teshuvá superior os dois níveis [encontrados] na teshuvá inferior: primeiro, “a hei superior retorna” à yud; segundo, quando alguém é chamado de ba'al teshuvá;

De fato, a teshuvá superior também tem duas etapas, como a inferior: primeiro, a hei superior retorna à yud — Biná à Chochmá; depois, a pessoa é chamada de ba'al teshuvá.

והיינו מה שאמרו וקדמאי אמרו בעל תשובה ממש²⁵³ ופי' במק"מ [במקדש מלך] שהוא עולה לאבא ונקרא משפיע לבחי' הבינה.

e isto é o que disseram: “E os antigos disseram: ba'al teshuvá literalmente”; e o Mikdash Melech explica que ele ascende a Abá e é chamado aquele que concede à dimensão de Biná.

Esta é a afirmação do Zohar: “Os antigos disseram: ‘ba'al teshuvá’ literalmente”. Segundo o Mikdash Melech, ele ascende a Abá e se torna aquele que concede a Biná.

40 וזהו כמ"ש במ"א בפי' תשובה תשוב ה' במילוי יו"ד²⁵⁴ שהוא ענין ממעמקים קראתיך²⁵⁵ ב' עומקים כו'

E isto é como explicado em outro lugar acerca do significado de teshuvá: tashuv hei, “a hei retorna”, com a hei escrita por extenso com um yud, o que corresponde a “Das profundezas clamei a Ti”: duas profundezas etc.;

Em outro lugar, teshuvá é interpretada como a hei escrita por extenso com um yud, a hei superior unida a Chochmá. Isto é “Das profundezas clamei a Ti”: duas profundezas.

היינו בינה לבא^{256, 257} הוא בחי' פנימיות הלב ובחי' חכמה²⁵⁸ המאירה בפנימיות הלב והיא תעלומות לבו גם י"ל [יש לומר] שב' עומקים אלו היינו בינה היא אהבה רבה למס"נ [למסירות נפש] באחד וחכמה עילאה היא יראה עילאה כו'.

isto é, “Biná é o coração”, que corresponde ao nível da dimensão interior do coração, e ao nível de Chochmá que brilha na dimensão interior do coração, que são “os recônditos ocultos de seu coração”. Também se pode dizer que essas duas profundezas são: Biná é o grande amor (ahavá rabá), que leva ao autossacrifício ao [dizer] “Um”, e a Chochmá superior é o temor superior (yirá ilaá) etc.

As duas profundezas são Biná, “o coração”, a dimensão interior do coração, e Chochmá, que brilha nesse coração interior, seus “recônditos ocultos”. Ou: Biná é o grande amor que se entrega ao dizer “Um”, e a Chochmá superior é o temor superior.

41 ואעפ"כ [ואף על פי כן] אמר כאן רק שלשה מדרגות בתשובה כי או"א [אבא ואימא] הן תרין ריעין²⁵⁹ דלא מתפרשין ע"כ הם שניהם מדרגה אחת בכלל.

E, ainda assim, ele falou aqui de apenas três níveis de teshuvá (retorno), porque Abá e Imá (Chochmá e Biná) são “dois companheiros que nunca se separam”; portanto, ambos constituem, em geral, um único nível.

Se a teshuvá superior tem duas etapas, há, na verdade, quatro teshuvot. O maamar falou de apenas três porque Abá e Imá, Chochmá e Biná, são “dois companheiros que nunca se separam”, como afirma o Zohar; assim, suas duas etapas contam como um único nível.

והנה מבואר למעלה דג' תשובות אלו נרמזים בג' אותיות בכר ובח"י זו הרביעית²⁶⁰ נרמז בכללות תיבת בכר שרומז בחכמה עילאה שנקרא בכר ראשית הגילוי וכמ"ש בזח"א [בזהר חלק א] בראשית (ד"יג ע"ב)

Ora, foi explicado acima que essas três teshuvot são aludidas nas três letras de bechor; e este quarto nível é aludido na palavra bechor como um todo, que alude à Chochmá superior (Chochmá Ilaá), chamada bechor (primogênito), o início da revelação; como está escrito no Zohar, Parte I, Bereshit (13b):

As três teshuvot são insinuadas nas três letras de bechor; a quarta é insinuada na palavra bechor como um todo, que representa a Chochmá superior. Chochmá é o “primogênito”, o primeiro ponto da revelação.

קדש לי כל בכר^{261, 262} דא יו"ד דאיהו קדש בוכרא דכל קודשין עילאין²⁶³ ובפ' ואתחנן (דרס"ב א').

“Santifica para Mim todo primogênito”: isto é o yud, que é santo, o primogênito de todas as coisas santas supernais”; e em Parshas Va'eschanan (262a).

O Zohar interpreta “Santifica para Mim todo primogênito” como uma referência ao yud do Nome, Chochmá, “o primogênito de todas as coisas santas supernais”.

וענין ב' בחינות אלו למעלה היינו כי תשוב ה' עילאה לגבי יו"ד זהו מלמטה למעלה ואח"כ כשנקרא בעל תשובה היינו כשנמשך מלמעלה למטה מבחינת ע"ק [עתיקא קדישא] לאבא ומאבא לאימא.

E o significado desses dois níveis acima é o seguinte: “a hei superior retorna” ao yud, e isto ocorre de baixo para cima; depois, quando alguém é chamado de ba'al teshuvá, isso significa que há uma extensão de cima para baixo, do nível de Atika Kadisha (o Santo Ancião) a Abá, e de Abá a Imá.

As duas etapas acima são estas: primeiro, a hei superior, Biná, retorna ao yud, Chochmá, de baixo para cima; depois, como “ba'al teshuvá”, a luz é estendida de cima para baixo, de Atika Kadisha a Abá e de Abá a Imá.

ועד"ז נתבאר בזח"ג [בזהר חלק ג] ויקרא (דט"ז ע"א)²⁶⁴ ע"פ ישוב ירחמנו²⁶⁵ מאן ישוב ישוב ע"ק [עתיקא קדישא] לאתגלייא²⁶⁶ כו'

E nessa mesma linha, explica-se no Zohar, Parte III, Vayikra (16a), sobre “Ele voltará a ter misericórdia de nós (yashuv yerachamenu)”: “Quem voltará? Atika Kadisha voltará para ser revelado”, etc.,

O Zohar interpreta “Ele voltará (yashuv) a ter misericórdia de nós” da mesma maneira: “Quem voltará? Atika Kadisha voltará para ser revelado.”

בז"א והוא ענין ההמשכה מלמעלה למטה. ועמ"ש סד"ה כי תשמע בענין לעשות הישר בעיני²⁶⁷ ה'.

em Zeir Anpin (os atributos emocionais); e este é o significado da extensão de cima para baixo. Veja também o que está escrito ao final do discurso que começa com “Quando ouvires”, sobre “fazer o que é reto aos olhos de Havayá”.

Isto é, Atik é revelado em Zeir Anpin, numa extensão de cima para baixo. O maamar sobre “Quando ouvires... fazer o que é reto aos olhos de Havayá” trata disso ao final.

וזהו ענין פטר כל רחם וכדפי' בזח"א [בזהר חלק א] בראשית (די"ג סע"ב [סוף עמוד ב])²⁶⁸ פטר כל רחם בההיא שביל דקיק דנחת מן יו"ד דאיהו אפתח רחמא למעבד פירין כו'.

E este é o significado de “o que abre toda matriz”, conforme explicado no Zohar, Parte I, Bereshit (final de 13b): “O que abre toda matriz’: por meio daquele caminho estreito que desce do yud, que abriu a matriz para produzir frutos”, etc.

Essa extensão é “o que abre toda matriz”: o Zohar explica que se trata do caminho estreito que desce do yud, Chochmá, e abre a “matriz”, Biná, para gerar frutos.

וזה יתבאר ממ"ש בד"ה לך לך^{269, 270} שלהיות הגילוי למטה מבחי' ח"ע [חכמה עילאה] בא לזה כח מע"ק [מעתיקא קדישא] מקוצי של יו"ד לקוץ התחתון וממנו לה' עילאה כו' להיות אתפריעו כל נהורין כו'.

E isto será explicado a partir do que está escrito no discurso que começa com “Vai-te”, segundo o qual, para que haja revelação abaixo do nível da Chochmá superior, a força para isso vem de Atika Kadisha, da ponta do yud até a ponta inferior, e dela à hei superior, etc., para que “todas as luzes fossem reveladas”, etc.

O maamar de Torah Ohr sobre “Vai-te” explica que, para que a revelação chegue abaixo da Chochmá superior, a força precisa vir de Atika Kadisha, da ponta superior do yud, passar pela ponta inferior do yud e chegar à hei superior, para que “todas as luzes fossem reveladas”.

גם ע"ד ואני אפתח לך תרעין עילאין כו' וכפתחו של אולם כו' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] בחי' את ברכתי כו' שהיא בחי' מטל השמים שהטל הוא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מבחי' שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת שם.

Também à maneira de “E abrirei para ti os portões supremos”, etc., e “como a abertura do Pórtico”, etc.: um despertar do alto que está acima do despertar de baixo, o nível de “Minha bênção”, etc., que é o nível de “do orvalho dos céus”; pois o orvalho é um despertar do alto, proveniente de um nível que o despertar de baixo não alcança.

Assim também as imagens da promessa de D'us de abrir os portões supremos e da abertura tão ampla quanto a entrada do Pórtico do Templo: um despertar do alto, maior que o despertar de baixo. É como o orvalho, que vem do alto, de um nível que nenhum despertar de baixo alcança.

42 ועמ"ש במ"א בענין פותח את ידיך בד"ה כי ההרים ימושו^{271, 272} ובד"ה יחיינו מיומים^{273, 274} ומ"ש בענין פ"י מפתחות הפנימיות²⁷⁵ בד"ה כי תשמע הנ"ל.

E veja o que está escrito em outro lugar sobre o tema de “Abres Tua mão”, no maamar que começa “Pois os montes se afastarão” e no maamar que começa “Ele nos reviverá depois de dois dias”; e o que está escrito sobre o significado de “as chaves interiores” no maamar que começa “Quando es- cutares”, mencionado acima.

Outros maamarim tratam de “Abres Tua mão” e das “chaves interiores”, imagem talmúdica da Torá, como imagens da abertura que vem do Alto.

והיינו ע"י שבתחלה קדש לי כל בכר כענין פתחי לי²⁷⁶ כו' אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] המעורר אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] כו'

E isso ocorre primeiro por meio de “Santifica para Mim todo primogênito”, como no assunto de “Abre para Mim”, etc.: um despertar de baixo que desperta um despertar do Alto, etc.,

Essa abertura do Alto vem depois do despertar de baixo, “Santifica para Mim todo primogênito”, como em “Abre para Mim”, em que D'us pede a Israel que faça a primeira abertura, para que Ele possa abrir do Alto.

באדם ובבהמה²⁷⁷ בחינת זרע אדם וזרע בהמה²⁷⁸ כמ"ש בד"ה ואלה המשפטים^{279, 280} גם כמ"ש והיה הבן הבכור לשניאה.²⁸¹

“entre o homem e o animal”: o nível de “a semente do homem e a semente do animal”, conforme está escrito no maamar que começa “E estes são os estatutos”; e também conforme está escrito: “E o filho primogênito pertence à odiada.”

Os primogênitos devem ser santificados “entre o homem e o animal”, expressão que o texto relaciona com “a semente do homem e a semente do animal”, conforme explicado no maamar de Torah Ohr sobre “E estes são os estatutos”. Também traz o versículo “E o filho primogênito pertence à odiada”, a respeito do primogênito.

(ועיין מענין קדש לי כל בכר ברבות ס"פ בא ובשה"ש [ובשיר השירים] ס"פ מה יפו פעמך.²⁸² ובקהלת בפסוק מה יתרון העושה. ועמ"ש מענין לידה בד"ה וארא אל אברהם^{283, 284} ומשם יובן ג"כ ענין פטר כל רחם):²⁸⁵

(E veja sobre o tema de “Santifica para Mim todo primogênito” em Midrash Rabbah, no final de Parshas Bo, e em [Midrash Rabbah sobre] Shir HaShirim, no final [da passagem sobre] “Quão belos são os teus passos”; e em Koheles, sobre o versículo “Que vantagem tem aquele que trabalha”. E veja o que está escrito sobre o tema do nascimento no maamar que começa “E apareci a Avraham”; de lá também se compreenderá o tema de “aquilo que abre toda matriz”).

O parêntese enumera Midrashim sobre “Santifica para Mim todo primogênito”, em Shemos Rabbah, Shir HaShirim Rabbah e Koheles, e o maamar de Torah Ohr sobre o nascimento, “E apareci a Avraham”, que também explica “aquilo que abre toda matriz”.

NA AVODÁ

Afastar-se completamente do mal, extirpando o desejo por este mundo, até mesmo pelo que é permitido: “Santifica-te naquilo que te é permitido”, e comer somente para ter forças para rezar. Não ser preguiçoso no estudo da Torá e na oração, e cumprir as mitsvot com alegria, não como um hábito aprendido mecanicamente. Além de todas as ações, buscar retornar à própria raiz sem qualquer senso de si, por meio do estudo da Torá por sua própria causa após a oração, estabelecendo horários fixos para o estudo da Torá e, quando possível, estudando constantemente.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que uma alma que já era um tsadic perfeito no Gan Éden se beneficia ao descer para se tornar um baal teshuvá?
2. Por que “nosso D'us” é dito em relação ao Nome Elokim, e como também pode significar que a própria Havayá é nosso D'us?
3. Por que, segundo a analogia da árvore frutífera, a negligência em praticar o bem por parte de um erudito da Torá é mais grave do que o pecado efetivo de uma pessoa sem instrução?
4. Qual é a teshuvá de quem não tem pecado algum, e por que ela é alcançada por meio da Torá?
5. Como a tenda de pelos de cabra e as cortinas interiores do Mishkan explicam a relação entre Yaakov e Yisrael, e entre as pessoas de negócios e os eruditos da Torá?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 מה טובו אוהליך

A nota da Kehot relaciona duas outras transcrições deste maamar: uma registrada pelo Rebe do Meio e outra pelo rabino Moshe, filho do Alter Rebe.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ב ח"א ע' רלא. והנחת הר"מ בן אדה"ז שם כרך-ב ע' תצד. ובאריכות במאמרי אדה"א במדבר ח"ד ע' אתקצב ואילך. הגהות וביאורים באוה"ת בלק ע' אלב-אימה. ולכללות המאמר ראה גם באוה"ת פ' בא ע' של ואילך. שמות כרך-ז ע' ב'תרמו. סה"מ אידיש ע' 122. ד"ה זה דשנת תשמ"א. לקו"ש-יא ע' 21. נתבאר בד"ה מה טובו תשד"מ.

2 כל הקורא לאברהם

O Talmud determina que quem chama Avraham de "Avram" transgrede uma proibição, mas quem chama Yaakov de "Yaakov" não, pois a própria Escritura voltou a usar esse nome. O Alter Rebe pergunta o que está por trás dessa diferença.

ברכות י"ג א:ח"ט-9'8:13a Berakhot

תני בר קפרא: כל הקורא לאברהם "אברם" — עובר בעשה. שנאמר: "והיה שמך אברהם". רבי אליעזר אומר: עובר בלאו, שנאמר: "ולא יקרא עוד [את] שמך אברם". אלא מעתה הקורא לשרה "שרי" הכי נמי?

Bar Kappara taught : Whoever calls Abraham " Abram " transgresses a command ; as it is said, "Thy name shall be Abraham" (Gen. xvii. 5). R. Eliezer says: He transgresses a prohibition ; as it is said, "Thy name shall no more be called Abram" (ibid.). But now, can this also apply to one who calls Sarah "Sarai"?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות יג, א.

3 ולא יקרא עוד שמך אברהם

"E teu nome não será mais chamado Avram, mas teu nome será Avraham." Este é o versículo do qual o Talmud deduz a proibição de chamar Avraham por seu nome antigo.

בראשית י"ז:5:17 Genesis

ולא יקרא עוד את שמך אברם והיה שמך אברהם כי אבי המון גוים נתתיך:

E não mais será chamado o teu nome Abrão, mas o teu nome será Abraão, pois Eu te fiz pai de uma multidão de nações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית יז, ב.

4 A bênção de Bilam: "Quão boas são as tuas tendas, Yaakov, as tuas moradas, Yisrael." O maamar interpretará as duas partes como os dois níveis denominados Yaakov e Yisrael.

במדבר כ"ד:5:24 Numbers

מה טובו אוהליך יעקב משכנתיך ישראל:

Quão belas são as tuas tendas, ó Jacob, as tuas moradas, ó Israel!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 "E teu nome não será mais chamado Avram, mas teu nome será Avraham." Este é o versículo do qual o Talmud deduz a proibição de chamar Avraham por seu nome antigo.

בראשית י"ז:5:17 Genesis

ולא יקרא עוד את שמך אברם והיה שמך אברהם כי אבי המון גוים נתתיך:

E não mais será chamado o teu nome Abrão, mas o teu nome será Abraão, pois Eu te fiz pai de uma multidão de nações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

6 ויעקבני זה פעמים

Esav diz sobre Yaakov: "Não é ele justamente chamado Yaakov, pois me suplantou duas vezes." Mais adiante, o maamar interpreta as "duas vezes" como os dois primeiros tipos de teshuvá.

בראשית כ"ז:36:27 Genesis

ויאמר הכי קרא שמך יעקב ויעקבני זה פעמים את בכרתי לקח והנה עתה לקח בכרתי ויאמר הלא אצלת לי ברכה:

And he said: 'Is not he rightly named Jacob? for he hath supplanted me these two times: he took away my birthright; and, behold, now he hath taken away my blessing.' And he said: 'Hast thou not reserved a blessing for me?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כז, לו.

7 מהנה מזיו השכינה

No Mundo Vindouro, os justos sentam-se com suas coroas sobre a cabeça e deleitam-se com o esplendor da Shechiná. O Alter Rebe usa isso para descrever o estado da alma antes de sua descida.

ברכות י"ז א:12:17a Berakhot

מרגלא בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

Era um dito favorito de Rav: o mundo vindouro não é como este mundo. No mundo vindouro não há comida nem bebida; não há geração de filhos nem transações comerciais; não há inveja, ódio ou rivalidade; mas os justos estão sentados em tronos, com suas coroas sobre a cabeça, e desfrutam do esplendor da Shechiná; como está dito: «E contemplaram D'us, e comeram e beberam» (Êx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ברכות יז, א.

8

אך התירוץ האמיתי

A nota cita as palavras do Alter Rebe ali: “E cada pessoa foi criada para ser um ba'al teshuvá, mesmo que nunca tenha cometido nenhum pecado em sua vida.” Isso sustenta a ideia de que o ganho da alma é tornar-se um ba'al teshuvá.

A NOTA DA KEHOT

ראה מאמרי אדה"צ פרשיות-ב ע' תשכו "וכל אדם נברא להיות בע"ת אפילו לא עבר שום עבירה מימיו". מובא בלקו"ש חל"י ע' 32 הערה 37. ראה בלקו"ש חט"ו ע' 249 שהקושיא כאן מה שנעשה "יתרון" ע"י הירידה, ואין זה סתירה למה שנתבאר בכ"מ הירידה בשביל "העל"י", ע"ש. ראה לקו"ש ח"כ ע' 86 ואילך.

9

יפה שעה אחת בתשובה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ד, יז.

10

יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים

“Melhor uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo do que toda a vida do Mundo Vindouro.” Esta é a primeira prova de que a alma obtém, por meio de sua descida, algo que lhe faltava no alto.

Pirkei Avot 4:17 י"ז אבות ד'

הוא היה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Costumava dizer: uma hora de arrependimento e boas obras neste mundo é mais preciosa do que toda a vida do mundo vindouro; e uma hora de tranquilidade no mundo vindouro é mais preciosa do que toda a vida deste mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

11

במקום שבעלי תשובה עומדין

“No lugar em que se encontram os baalei teshuvá, os tsadikim perfeitos não se encontram.” O Alter Rebe aplica isso à alma: no alto, ela é uma tsadeket perfeita; embaixo, pode tornar-se uma baalat teshuvá.

Berakhot 34b:22-23 כ"ב-כ"ג ל"ד ברכות ל"ד

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: “שלוש שלום לרחוק ולקרוב.” — “לרחוק” ברישא, והדר “לקרוב”. ורבי יוחנן אמר לה: מאי “רחוק” —

שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי “קרוב” — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Isto contraria a opinião de R. Abbahu, que disse: O lugar ocupado pelos penitentes não pode ser ocupado pelos perfeitamente justos, como está dito: «Paz, paz ao que está longe e ao que está perto» — primeiro «ao que está longe [de D'us]» e depois «ao que está perto». Mas R. Johanan pode responder: O que significa «ao que está longe»? Àquele que esteve longe da transgressão desde o princípio; e o que significa «ao que está perto»? Àquele que esteve perto da transgressão e agora se afastou dela.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות לד, ב.

12

אלה מסעי

“Estas são as jornadas dos filhos de Israel.” São as palavras iniciais de um maamar que o texto cita sobre o ganho da alma com sua descida.

במדבר ל"א:1 Numbers 33:1

אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לעבדתם ביד משה ואהרן:

Estas são as jornadas dos filhos de Israel, pelas quais saíram da terra do Egito, segundo seus exércitos, sob a direção de Moisés e Aarão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

אשר ברא אלקים לעשות

“Que D'us criou para fazer”, as palavras finais do relato da Criação. O maamar sobre “Estas são as jornadas” discute a descida da alma em relação a essas palavras.

בראשית ב':2-3 Genesis 2:3

ויברך אלקים את יום השביעי ויקדש אתו כי בו שבת מקלמלאכתו אשר ברא אלקים לעשות:

E D'us abençoou o sétimo dia e o santificou, pois nele descansou de toda a obra que D'us fizera ao criar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14

ובד"ה ועתה יגדל נא

Esse maamar explica que a descida da alma a este mundo ocorre para possibilitar uma ascensão: antes de vir para cá, ela estava no nível de “estar de pé” e, por meio do cumprimento das mitsvot neste mundo, alcança o nível de “caminhar”, como em “Eu te darei lugares para caminhar entre estes que estão de pé”.

A NOTA DA KEHOT

לעיל לח, ד.

15

ועתה יגדל נא

A oração de Moshe após o pecado dos espíões: “E agora, rogo, que o poder seja grande.” São as palavras iniciais do

maamar em Likkutei Torah sobre Sh'lach, citado pelo texto.

Numbers 14:17: "דַּבֵּר יְיָ דְּבַרְתָּ לְאֹמְרֵי"

וְעַתָּה יִגְדַּלְנָא כַּח אֲדֹנֵי כְּאֶשֶׁר דְּבַרְתָּ לְאֹמְרֵי:

E agora, rogo-Te, que seja grande o poder de D'us, conforme falaste, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16

עומדים ומהלכים

"Darei a ti lugares para caminhar entre estes que estão de pé." No maamar citado, a alma antes de sua descida está "de pé" e, por meio das mitzvot, adquire a capacidade de "caminhar".

Zechariah 3:7: "זְכַרְיָה בְּיָמָיו"

כַּהֲאֵמֶר ה' צָבָאוֹת אֲמַרְתִּי תִלְךָ וְאֵם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמַר וְגַם־אֶת־תְּדִין אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמַר אֶת־חֻצְרִי וְנָתַתִּי לָךְ מְהֻלָּכִים בֵּין הָעַמִּים הָאֵלֶּה:

«Assim diz D'us dos exércitos: Se andares nos Meus caminhos, guardares o Meu encargo, julgares também a Minha casa e guardares os Meus átrios, dar-te-ei livre acesso entre os que aqui estão».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

מי מנה עפר יעקב

As palavras de Bilam: "Quem contou o pó de Yaakov." As palavras iniciais de outro maamar citado sobre este assunto.

Numbers 23:10: "כִּי־גִי־יִמְנֶה עָפָר יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל תִּמְתָּ נַפְשִׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְיִתְּהִי אֶחָד־יָמֵי כִמְהוֹ:"

מי מנה עפר יעקב ומספר את־רַבֵּעַ יִשְׂרָאֵל תִּמְתָּ נַפְשִׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְיִתְּהִי אֶחָד־יָמֵי כִמְהוֹ:

Quem contou o pó de Jacó ou enumerou a descendência de Israel? Que eu morra a morte dos justos, e que o meu fim seja como o dele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

את קרבני לחמי

"Minha oferenda, Meu pão, para Minhas ofertas queimadas." As palavras iniciais de outro maamar citado sobre este assunto.

Numbers 28:2: "כִּי־חֵם־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־קֶרְבָּנִי לְחָמִי לֶאֱשִׁי רִיחַ נִיחָחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעֵדֹי:"

צו את־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קֶרְבָּנִי לְחָמִי לֶאֱשִׁי רִיחַ נִיחָחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעֵדֹי:

Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Minha oferta, Meu alimento para as ofertas queimadas, de aroma agradável para Mim, cuidareis de oferecer-Me no tempo determinado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

כי אין אלקי מצאוני הרעות האלה

Moshe prediz que, no exílio, Israel dirá: "Não é porque meu D'us não está dentro de mim que esses males me so-

brevieram?" O Alter Rebe usa isso para mostrar que o pecado impede que "meu D'us" esteja dentro da pessoa.

Deuteronomy 31:17: "וְכִי־לִי־יִי־דְבַרְתִּי"

וְחָרָה אַפִּי בּוֹ בַּיּוֹם־הַהוּא וְעֹצְבֹתַי וְהִסְתַּרְתִּי פָנַי מֵהֶם וְהָיָה לְאָכֹל וּמִצָּאָהוּ רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הֲלֹא עַל כִּי־אֵין אֱלֹקֵי בְּקֶרְבִּי מִצְאוֹנֵי הָרָעוֹת הָאֵלֶּה:

Then My anger shall be kindled against them in that day, and I will forsake them, and I will hide My face from them, and they shall be devoured, and many evils and troubles shall come upon them; so that they will say in that day: Are not these evils come upon us because our G-d is not among us?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

"Mas as vossas iniquidades fizeram separação entre vós e vosso D'us." Com base nisso, o Alter Rebe conclui que o pecado é uma barreira entre a pessoa e "nosso D'us".

Isaiah 59:2: "בִּי־שַׁעֲיָהוּ נִי־טִי־בִי־יִי־דְבַרְתִּי"

כִּי אִם־עֲוֹנוֹתֵיכֶם הֵיוּ מְבָדִילִים בֵּינְכֶם לְבֵין אֱלֹקֵיכֶם וְחִטְאוֹתֵיכֶם הִסְתִּירוּ קְנִיִּים מִכֶּם מִשְׁמוֹעַ:

Mas as vossas iniquidades vos separaram de D'us, e os vossos pecados ocultaram de vós o Seu rosto, para que Ele não ouça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

שני בדי ארון

O Midrash contrapõe "Acaso não preencho os céus e a terra?" ao fato de D'us falar a Moshe de entre os dois varais da Arca. O Alter Rebe pergunta por que somente o segundo caso é chamado de contração.

Bereshit Rabbah 4:4: "דִּבְרֵי רַבֵּה רַבָּה"

... כג): "הלא את השמים ואת הארץ אני מלא" היה מדבר עם משה מבין שני בדי הארון א"ל הבא לי מראות גדולות א"ל ראה בבואה שלך בהן ראה אותה גדולה א"ל הבא לי מראות קטנות הביא לו מראות קטנות א"ל ראה בבואה שלך בהן ראה אותה קטנה א"ל מה אם אתה שאתה בשר ודם ודם אתה משנה עצמך בכל מה שתרצה מי שאמר והיה העולם ברוך הוא עאכ"ו הוי כשהוא רוצה הלא את השמים ואת הארץ אני מלא וכשהוא רוצה היה מדבר עם משה מבין שני בדי הארון א"ר חנינא ...

A certain Samaritan asked Rabbi Meir, saying to him: 'Is it possible that the upper waters are suspended by the word of G-d?' He said to him: 'Yes.' He said to him: 'Bring me a tube with water.' He brought him a tube with water. He placed a gold plate on top if it, and the water did not stay in place; [he placed] a silver plate, and the water did not stay in place. When he put his finger on top of it, the water stayed in place. He ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

22

מלא כל הארץ כבודו

O louvor dos anjos: "Toda a terra está repleta de Sua glória." Isso mostra que D'us está em toda parte sem qual-

quer menção a uma contração.

Isaiah 6:3: יְשַׁעִיָּהוּ ר':

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָּל־הָאָרֶץ
כְּבוֹדוֹ:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 23 “Acaso não preencho os céus e a terra?, diz Havayá.” O Alter Rebe responde que D'us os preenche de maneira oculta, enquanto entre os varais da Arca Ele Se revelou.

Jeremiah 23:24: יְרֵמְיָהוּ כ"ג:

אִם־יִסְתַּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻמֵּי ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם
וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻמֵּי ה'

Pode alguém esconder-se em lugares secretos sem que Eu o veja? —declara D'us—. Não sou Eu quem enche os céus e a terra? —declara D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

- 24 את השמים וכו' אני מלא

“Acaso não preencho os céus e a terra?” O Alter Rebe interpreta essas palavras como referência à presença oculta de D'us, que está em toda parte.

Jeremiah 23:24: יְרֵמְיָהוּ כ"ג:

אִם־יִסְתַּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻמֵּי ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם
וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻמֵּי ה'

Pode alguém esconder-se em lugares secretos sem que Eu o veja? —declara D'us—. Não sou Eu quem enche os céus e a terra? —declara D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 25 ויקח קרח

“E Korach tomou.” As palavras iniciais do maamar, que discute extensamente como o pensamento está presente no pé e no cérebro.

Numbers 16:1: בְּמִדְבַּר ט"ז:

וַיִּקַּח קֹרַח בֶּן־יִזְחָר בֶּן־קֹהַת בְּנֵי־לֵוִי וְדָתָן וָאֲבִירָם בְּנֵי אֶלְיָאָב בֶּן־פִּלֵּת בְּנֵי רְאוּבֵן:

Ora, Korach, filho de Izhar, filho de Kehat, filho de Levi, com Datã e Abirão, filhos de Eliabe, e Om, filho de Pelet, filhos de Rúben, tomou homens;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

- 26 כי חלק הוי' עמו

“Pois a porção de Havayá é o Seu povo; Yaakov é o cordão de Sua herança.” Deve ser entendido como dizendo que cada alma judaica é uma porção do Nome Havayá.

Deuteronomy 32:9: דְּבָרִים ל"ב:

כִּי חֵלֶק הַיְּהוָה עָמוֹ יַעֲקֹב חֶבְלֵי נַחֲלָתוֹ:

Porque a porção de D'us é o Seu povo; Jacob, o quinhão da Sua herança.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 27 כי חלק הוי' עמו

Uma das passagens do Zohar que o texto enumera sobre “Pois a porção de Havayá é o Seu povo”.

Zohar, Lech Lecha 35:465–476: תע"ה-תס"ה-תע"ו:

The next words are, “he put a fence round it and stoned it”: Ten are fixed in one. i.e. he removed from himself and from his portion all the celestial chieftains and champions, and all the “lower crowns”, and chose this vineyard for his portion, as it is written, “For the L-rd’s portion is his people, Jacob is the lot of his inheritance” (Deut. 32, 9).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 28 כי חלק הוי' עמו

Uma das passagens do Zohar que o texto enumera sobre “Pois a porção de Havayá é o Seu povo”.

Zohar, Vayetzei 31:305–32:310: ש"י-ל"ב-ל"ג:

Assim, tudo o que Jacob fez tinha um profundo propósito simbólico. Além disso, está escrito: «E Jacob tomou varas de álamo fresco, etc.». Aqui Rabi Eleazar expôs o versículo: «Pois D'us escolheu Jacob para Si, e Israel como tesouro próprio» (Sal. 135:4). «Pelas próprias palavras do original — disse ele — não poderíamos saber se foi D'us quem escolheu Jacob ou vice-versa. Que se trata da primeira hipótese, sabemos pelo versículo paralelo que diz: “Pois a porção de D'us é o Seu povo; Jacob, o quinhão da Sua herança” (Deut. 32:9).»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 29 כי חלק הוי' עמו

Uma das passagens do Zohar que o texto enumera sobre “Pois a porção de Havayá é o Seu povo”.

Zohar, Mishpatim 3:34–43: מ"ג-ל"ד:

See, now. All the Names of the Holy One, blessed be He, and all subsidiary Names, ramify in different directions and are encircled in each other, as it were, and yet branch out into various paths. Only one aspect is not so scattered: and that is the one definite and particular Name, which is the heritage of the one particular people, namely, the Name TETRAGRAMMATON; for it is written: “For the portion of TETRAGRAMMATON is His people”; “And ye who cleave to TETRAGRAMMATON” (Deut. 32, 9, IV, 4), which signifies ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 30 כי חלק הוי' עמו

Uma das passagens do Zohar que o texto enumera sobre “Pois a porção de Havayá é o Seu povo”.

Zohar, Achrei Mot 18:110–19:118: י"ח-ק"י:

and the psalm, “Thou preparest a table before me in the presence of mine enemies” (Ps. 23, 5). All that day they gladdened themselves with words of the Torah, and the joy of R. Simeon was great. R. Pinchas took R. Eleazar and did not leave him all that day and night, saying: ‘All this great joy

ouça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 | A nota da Kehot remete a Isaiah 21 para estas palavras.

ישעיהו כ"א Isaiah 21a

PARÁGRAFO 6

41

מלפפתו

Aquele que comete um pecado, este o envolve e vai à sua frente até o Dia do Juízo. O Alter Rebe relaciona isso às vestes manchadas que o pecado produz para a alma.

עבודה זרה ה' א"ה Avodah Zarah 5a

42

ועשית ציצ

"E farás uma lâmina de ouro puro." As palavras iniciais do maamar de Torah Ohr citado pelo texto sobre o significado da divisória.

שמות כ"ח:ל"ו Exodus 28:36

ועשית ציצ זָהב וּפְתַחְתָּ עָלָיו פְּתוּחֵי חֹתֶם קָדֵשׁ לַיהוָה

E farás uma lâmina de ouro puro e nela gravarás, como se grava num selo: «SANTO PARA D'US».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

בכל צרתם

"Em toda a aflição deles, Ele foi afligido." Citação do Midrash sobre a sarça, como parte da discussão da divisória.

ישעיהו ס"ג:ט"ז Isaiah 63:9

בְּכָל־צָרָתָם לוֹ צָר וּמִלֵּאָה פָּנָיו הוֹשִׁיעַם בְּאַהֲבָתוֹ וּבְחַמְלָתוֹ הוּא גָּאֹלָם וַיִּנְשָׂאֵם וַיִּנְשָׂאֵם כָּל־יָמֵי עוֹלָם:

Em toda a sua aflição, Ele foi afligido, e o anjo da Sua presença os salvou; em Seu amor e em Sua compaixão os redimiu; Ele os sustentou e os carregou todos os dias da antiguidade. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

"Minha pomba, nas fendas da rocha." O versículo da explicação em que "Visto os céus de escuridão" é interpretado.

שיר השירים ב':יד Song of Songs 2:14

יוֹנְתִי בְּחֻגֵי הַסֵּלַע בְּסֶתֶר הַמְּדִבְרָה הָרַאֲנִי אֶת־מְרָאֶיךָ הַשְׁמִיעֵנִי אֶת־קוֹלְךָ בִּי־קוֹלְךָ עֵרֵב וּמְרָאֶיךָ נֶאֱוָה:

Ó minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco! Deixa-me ver teu rosto, deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é doce e teu rosto é belo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

אלביש שמים קדרות

"Visto os céus de escuridão e faço do saco a sua cobertura." A imagem da veste grosseira que oculta a divindade.

ישעיהו נ"ג:3 Isaiah 50:3

אֶלְבִּישׁ שָׁמַיִם קְדָרוֹת וְשֶׁקֶ אֲשִׁים כְּסוּתָם:

Visto os céus de negrume, e faço do pano de saco a sua cobertura.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

אלה מסעי

"Estas são as jornadas dos filhos de Israel." As palavras iniciais de uma explicação citada aqui pelo texto.

במדבר ל"ג:א' Numbers 33:1

אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְצִבְיָתָם בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

Estas são as jornadas dos filhos de Israel, pelas quais saíram da terra do Egito, segundo seus exércitos, sob a direção de Moisés e Aarão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

ובפשעכם שולחה אמכם

O Zohar sobre Acharei que o texto cita a respeito de "vossa mãe foi mandada embora"; a nota da Kehot indica a página 75a, corrigindo o 74b impresso no texto.

ספר הזהר, אחרי מות נ"ד:שלי"ב-56:340-54:332 Zohar, Achrei Mot

1As primeiras 18 linhas do texto hebraico não se encontram em nossa tradução. NÃO DESCOBRIRÁS A NUDEZ DA MULHER DE TEU PAI. A quem se refere a mulher de teu pai? Disse R. Simeão: «Aprendemos: Enquanto a Matrona está com o Rei e te amamenta, ela é chamada "tua mãe". Agora, porém, que foi exilada contigo e afastada do Rei, é chamada "mulher de teu pai". Ela é sua mulher, pois ele não se divorciou dela, embora esteja no exílio. Portanto, o texto ordena a respeito dela duas vezes: uma, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

48

"Yaakov é a corda de Sua herança." Como uma corda, o vínculo entre Israel e D'us transmite para o alto o efeito dos atos da pessoa.

דברים ל"ב:ט' Deuteronomy 32:9

כִּי חֶלֶק הָיָה עָמֹךָ יַעֲקֹב כָּל־נַחֲלָתוֹ:

Porque a porção de D'us é o Seu povo; Jacob, o quinhão da Sua herança.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

"Minha oferenda, Meu pão, para Minhas ofertas queimadas." As palavras iniciais do maamar em Likkutei Torah sobre Pinchas, que discute as vestes manchadas pelo pecado.

במדבר כ"ב:2' Numbers 28:2

צוֹ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קֶרְבְּנִי לַחֲמִי לֶאֱשִׁי רֵיחַ נִיחֹחַ תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעֵדוֹ:

Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Minha oferta, Meu alimento para as ofertas queimadas, de aroma agradável para Mim, cuidareis de oferecer-Me no tempo determinado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

O Midrash pergunta por que D'us apareceu a Moshe de dentro de uma sarça e explica com "Em toda a aflição de-

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 בוח"ג (דק"י ע"ב)

O Tzemach Tzedek discute ali esta passagem do Zohar, "visto que fizeste isto".

A NOTA DA KEHOT

"כיון דאתון עבדון האי כו' — אוה"ת נ"ך א ע' קד. וביהל אור ע' שלא "שע"י ועשה טוב ממשיך למעלה בחי' אמרו צדיק כי טוב". וראה לעיל פ' שלח מה, ג. וראה גם לקמן שו"ה הדינין.

62 ועשה טוב שכן ארץ

"Confia em Havayá e faze o bem; habita na terra." O comentário do Zohar sobre este versículo é citado para explicar o efeito de fazer o bem.

Psalms 37:3 ג' תהלים ל"ז:

בטח בה' ועשה טוב שכן ארץ ורעה אמונה:

Trust in the L-RD, and do good; dwell in the land, and cherish faithfulness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 ועשה טוב שכן ארץ

O Zohar sobre "faze o bem, habita na terra", que o texto cita duas vezes: para a atração que decorre de fazer o bem e para os julgamentos que prevalecem quando o bem não é feito.

Zohar, Behar 8:52-9:59 ט"ז-ט"ח: בחר הזהר, ספר הזהר,

AND IF YE SAY, WHAT SHALL WE EAT, ETC. R. Judah cited here the verse: "Trust in the L-rd and do good, dwell in the land and follow after faithfulness" (Ps. 37, 3).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

64 וז"ל הרמ"ז שם

A nota, sobre as palavras do Ramaz citadas na seção 1 a respeito da "porção de Havayá", indica onde elas se encontram: no lado a da página, e também em Zohar I 96a.

A NOTA DA KEHOT

עמוד א'. ובוח"א צו, א.

65 ובהרמ"ז שם

A nota cita o Ramaz sobre Zohar III 110: "o assunto de 'e faze o bem', pois há uma novidade extraordinária em fazê-lo... porque, quando o pacto é estabelecido, então ele está vivo, e este é o nível de seu fazer", conforme citado em Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

בדף קי "ענין ועשה טוב מפני שיש חידוש מופלא בעשייתו כו' כי התעוררו ה"ס כי הקמת הברית אז הוא חי וזו היא בחי' עשייתו והבן עכ"ל" — אוה"ת נ"ך כרך-א ע' קד. וראה לקמן פ' פנחס עט, ב. ובפ' ואתחנן ד, ג שמציין להרמ"ז.

66 עובד אלקים

"Entre aquele que serve a D'us e aquele que não O serviu." A origem do termo oved Elokim.

Malachi 3:18 ה"ח מלאכי ג:

ושבתם וראיתם בין צדיק לרשע בין עבד אלקים לאשר לא עבדו:

Então voltareis a discernir entre o justo e o perverso, entre aquele que serve D'us e aquele que não O serve.

עובד אלקים

O capítulo 15 do Tanya explica que "aquele que serve a D'us" ainda está em meio à batalha com sua má inclinação, ao contrário de quem faz o bem por natureza, sem qualquer luta. O texto o cita em relação ao esforço de "fazer o bem".

Tanya, Likkutei Amarim 15:1-2 אמרים תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ט"ו:א-ב'

וכן יובן מה שכתוב: "ושבתם וראיתם בין צדיק לרשע, בין עובד אלקים לאשר לא עבדו". שהפירוש בין "עובד אלקים" ל"צדיק" הוא, ש"עובד" הוא לשון הנה — שהוא באמצע העבודה, שהיא המלחמה עם היצר הרע, להתגבר עליו ולגרשו מה"עיר קטנה" שלא יתלבש באברי הגוף, שהוא באמת עבודה ועמל גדול להלחם בו תמיד, והיינו — הבינוני.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

68 וכך הוא מתקן ההסתר

A nota aponta para o maamar do Rebe que explica como o esforço em fazer o bem repara o ocultamento do Nome Elokim.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה להבין ענין פסח שני תשל"ח סעי' ג (סה"מ מלוקט-ג ע' קמה).

69 שמש ומגן ה' אלקים

"Pois Havayá Elokim é sol e escudo." Havayá é o sol, e Elokim, o escudo que o protege.

Psalms 84:12 ב"ד תהלים פ"ד:

כי שמש ומגן ה' אלקים חן וכבוד יתן ה' לא ימנע טוב להלכים בתמים:

Pois D'us é sol e escudo; D'us concede graça e glória; não negará bem algum aos que andam com retidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פד, יב.

70 וכענין שילוב אד' בהו"י

A nota indica este capítulo do Tanya como referência para a discussão da combinação dos Nomes Ado-nai e Havayá.

A NOTA DA KEHOT

בענין זה ראה בתניא ח"ב פ"ז. לקמן ש"ש סה, ד. ובסידור שער ר"ה סד"ה אד' שפתי תפתח. וראה בדרך מצותיך מצות אחדות ה' דף ס, א שענין שילוב ה' באד' הם קרוב לענין הו"י אלקים ע"ש.

71 וז"ש בוח"ג (דמ"ב סע"ב)

A passagem explica ali a atração da Luz Infinita por meio de "cabelos", que dividem o fluxo de modo a produzir inúmeros níveis distintos de compreensão, a única coisa que diferencia um anjo ou mundo de outro.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פ' שלח מו, א ושי"נ.

72 לית לה בפומא

A passagem do Zohar que o texto cita, com o comentário do Ramaz, sobre o abrandamento das severidades da luz

que preenche todos os mundos (memalê kol almin).

Sofar Zohar, Tazria 1:2-3:11א"ב-ג'י"א

R. Aha also asked why the word “conceive-seed” is used instead of merely “conceive”. R. Jose answered: ‘A woman from the time she becomes pregnant till she is delivered can talk of nothing but the child she is to bear, whether it is to be a boy or a girl.’

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

73

כי האדם עץ השדה

“Pois o homem é como a árvore do campo.” A base para comparar as almas ao fruto de uma árvore.

Deuteronomy 20:19ט"ט-כ"ד

כִּי־תִצּוֹר אֶל־עֵיר יָמִים רַבִּים לְהַלָּחֵם עָלֶיהָ לְתַפְשָׁהּ לֹא־תִשְׁחִית אֶת־עֵצָהּ לְנֹחַת עָלֶיהָ גִּרְזֹן כִּי מִמֶּנּוּ תֹאכַל וְאִתּוֹ לֹא תִכְרֹת כִּי הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה לְבָא מִפְּנֵיךְ בְּמִצּוֹר:

Quando sitiare uma cidade por muito tempo, fazendo-lhe guerra para conquistá-la, não destruas as suas árvores brandindo contra elas um machado; pois podes comer delas, mas não as cortes; será a árvore do campo um homem, para que a sities?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כ, יט.

74

כי האדם עץ השדה

O Zohar interpreta o versículo como dizendo que a raiz da alma é uma árvore do “campo que Havayá abençoou”.

Sofar Zohar, Balak 28:318-29:327י"ח-כ"ט:שכ"ז

“for man is the tree of the field”; this one is called “man”, being known as such above and below; he is the mighty tree of that field which the L-rd hath blessed. “To be besieged of thee”: these words are connected with the earlier part of the verse, “thou shalt not destroy its tree”, namely, him who gave advice to the townspeople and prepared them to withstand a siege before thee, counselling them to amend and to blow the trumpet for repentance, to avoid thee and come before G-d. ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

75

שדה אשר ברכו ה'

“Como o aroma de um campo que Havayá abençoou.” A expressão que o Zohar usa para a origem das almas.

Genesis 27:27כ"ז:כ"ז

וַיִּגַּשׁ וַיִּשְׁקֹלּוּ וַיִּרַח אֶת־רִיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רָאֵה בְנֵי כְרִית שָׂדֶה אֲשֶׁר בָּרַכּוּ ה'

E ele aproximou-se e beijou-o. E Isaac sentiu o aroma das suas vestes, abençoou-o e disse: «Eis que o aroma de meu filho é como o aroma de um campo que D'us abençoou».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

גבוה מעל גבוה

“Pois um que está acima de outro vigia.” A nota da Kehot diz que a expressão foi tomada da linguagem deste

versículo.

Ecclesiastes 5:7ז'ה:ה

אִם־עֲשֶׂה רֶשֶׁת וְגִזְלִי מִשְׁפָּט וְצָדֵק תִּרְאֶה בְּמִדְיָנָה אֶל־תִּתְּמָה עָלֶיךָ הַחֶפֶץ כִּי גִבָּהּ מֵעַל גִּבָּהּ שֹׁמֵר וְגִבָּהִים עָלֶיהֶם:

Se vires a opressão do pobre e a violenta perversão do juízo e da justiça na província, não te admires disso, pois um mais elevado que o elevado vigia, e há outros ainda mais elevados do que eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

סגנון ל' הכי קהלת ה, ז.

77

וכמארז"ל

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

חגיגה (ה, ב) ושם אי רם. [כ].

78

ועיין מזה בוח"א עמוד ק"ס

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

כנראה הכוונה לזהר גדול (דפוס קרימנה) וז"ל שם “ושלטין עלי כמה מחבלין וכמה יסורין בישין דלאו יסורין של אהבה הה"ד על כי אין אלקי בקרבי מצאוני הרעות האלה, דאלין רעות ממנן על כל עתין ורגעין דעליהו אתמר ותפקדנו לבקרין לרגעים . . ומאן גרים דלא שריא שכינתא עלי לא נהיר שמשא עלי בגין הבל שקרא ומילין דשקרין דנפקין מפומי כו". וראה גם אוה"ת פי בלק ע' א"ב.

79

צמצם שכינתו בין שני בדי ארון

Estas palavras citam Bereshit Rabbah 4:4; a passagem aparece abaixo.

Bereshit Rabbah 4:4ד'ד:ד'ד

... (כג): “הלא את השמים ואת הארץ אני מלא” היה מדבר עם משה מבין שני בדי הארון א"ל הבא לי מראות גדולות א"ל ראה בבואה שלך בהן ראה אותה גדולה א"ל הבא לי מראות קטנות הביא לו מראות קטנות א"ל ראה בבואה שלך בהן ראה אותה קטנה א"ל מה אם אתה שאתה בשר ודם ואתה משנה עצמך בכל מה שתראה מי שאמר והיה העולם ברוך הוא עאכ"ו הוי כשהוא רוצה הלא את השמים ואת הארץ אני מלא וכשהוא רוצה היה מדבר עם משה מבין שני בדי הארון א"ר חנינא ...

A certain Samaritan asked Rabbi Meir, saying to him: ‘Is it possible that the upper waters are suspended by the word of G-d?’ He said to him: ‘Yes.’ He said to him: ‘Bring me a tube with water.’ He brought him a tube with water. He placed a gold plate on top if it, and the water did not stay in place; [he placed] a silver plate, and the water did not stay in place. When he put his finger on top of it, the water stayed in place. He ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ראה ב"ר ד, ד. ע"ל אמור (לד, רע"ב). וש"נ. [כ]. ושם כ' בשם המגיד נ"ע.

80 כדי שיאיר אלקותו . . אי אפשר כ"א ע"י צמצום

Esta nota se refere às palavras da seção 1 segundo as quais a divindade só pode brilhar de forma revelada por meio da contração.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן נצבים נג, ג. שרש מצות התפלה פרק יח. אוה"ת פי וואר עי ריג.

81 מלא כה"כ כבודו

Estas palavras citam Isaiah 6:3; a passagem aparece abaixo.

ישעיהו ו:ג

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְלֵהָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"ו, ג.

82 את השמים ואת הארץ אני מלא

Estas palavras citam Jeremiah 23:24; a passagem aparece abaixo.

ירמיהו כ"ג:כ"ד

אִם-יִסְתַּר אִישׁ בְּמַסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא-אֶרְאֶנּוּ נְאֻמֵּי ה' הֲלוֹא אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻמֵּי ה'

Pode alguém esconder-se em lugares secretos sem que Eu o veja? —declara D'us—. Não sou Eu quem enche os céus e a terra? —declara D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמ"י כג, כד.

83 כי חלק ה' עמו

Estas palavras citam Deuteronomy 32:9; a passagem aparece abaixo.

דברים ל"ב:ט

כִּי חֵלֶק הָיָה ה' עַמּוֹ יַעֲקֹב חֵבֶל נַחֲלָתוֹ:

Porque a porção de D'us é o Seu povo; Jacob, o quinhão da Sua herança.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לב, ט.

84 בד"ה ולא אבה

O maamar sobre “Mas Havayá, teu D'us, não quis ouvir Bilaam”, citado na seção 1 a propósito da porção da alma proveniente de Havayá. Pergunta por que é tão grande maravilha que D'us não tenha ouvido Bilaam, e explica que Bilaam é o acusador que procura os pecados de Israel.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פי תצא לה, ג.

85 בד"ה פי נסכים

O discurso sobre a seção das libações, citado na seção 1.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי שלח מ, ד.

86 בד"ה וידבר אליקים כו' וארא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תו"א נו, ג.

87 בוח"א (דצ"ו ע"ב קס"א ב')

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

נעתק באוה"ת פי האזינו עי איתרסב-ג.

88 ונפרשת תרומה . . יו"ד באצ"י

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

מובא בסה"מ תרס"ט עי פב ומוסיף ע"ז " (בע"ה שמ"ז פ"ג שז"ע מה שאימא מקננא כו' וז"א ואופן כו' וע"ש פ"א לקשר זכ"ו כו') ונר' שם דהיינו מה שנש"י הן חלק ה' כו' וכמש"ש לפני זה בשם הרמ"ז ע"ש. ראה גם בתו"א עה, ג. סה"מ תר"ל עי נו.

89 A nota se refere à afirmação da seção 1 de que a maioria das almas provém de Beríá, Yetsirá e Assiá. No início de Mishpatim, o Alter Rebe distingue “a semente do homem”, as almas de Atsilut, que são poucas, de “a semente do animal”, as almas de Beríá, Yetsirá e Assiá, que constituem quase todas as almas de nossas gerações.

A NOTA DA KEHOT

רוב הנשמות הם מבי"ע: [עיי' תו"א משפטים עד, ג.

90 בהרמ"ז ר"פ משפטים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

צד, ב.

91 בביאור ע"פ יונת

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש יח, א ואילך.

92 בד"ה קדש ישראל לה'

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לקמן פי פנחס עט, ג.

93 והנה פי עונותיכם מבדילים

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

קטע מכאן מובא באוה"ת שמות כרך-ז עי ב'תרצד.

94 ויפח באפיו

Estas palavras citam Genesis 2:7; a passagem aparece abaixo.

בראשית ב'ז: Genesis 2:7

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת-הָאָדָם עֹפֶר מִדֶּהָאָדָמָה וַיִּפֹּחַ בָּאָפִיו נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Então D'us formou o homem do pó da terra e soprou em suas narinas o fôlego da vida; e o homem tornou-se uma alma vivente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, ז.

95 בד"ה את קרבני לחמי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לקמן פי פנחס עה, ג.

96 כמארו"ל מלפפתו

A nota da Kehot remete a Avodah Zarah 5a para estas palavras.

עבודה זרה ה' א' Avodah Zarah 5a

A NOTA DA KEHOT

ע"ו ה, א.

97 בד"ה ועשית ציץ

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תו"א פג, א.

98 בשמות רבה פי ב'

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פי שמות ע' סו.

99 בוח"ב דס"ט ב' ודקל"א א'

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פי חקת ס, א. ובאוה"ת פי שמות ע' סו. ג"ך-א ע' תרנו.

100 בביאור ע"פ יונת

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש יח, ג.

101 שולחה — ע"ד בי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

צ"ל עה, א [כ].

102 יעקב חבל נחלתו

Estas palavras citam Deuteronomy 32:9; a passagem apa-

rece abaixo.

Deuteronomy 32:9: דברים ל"ב:ט'

כִּי חֶלֶק הָיָה עָמּוֹ יַעֲקֹב חֶבֶל נַחֲלָתוֹ:

Porque a porção de D'us é o Seu povo; Jacob, o quinhão da Sua herança.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לב, ט.

103 A nota da Kehot remete a Psalms 53:4 para estas palavras.

תהילים נ"ג:ד' Psalms 53:4

כֹּלֹּ סָג יַחַדְּו נִאֲלָחוּ אִין עֲשֵׂה־טוֹב אִין גִּם־אָחֵד:

Every one of them is unclean, they are together become impure; There is none that doeth good, no, not one.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104 “Não há quem faça o bem, nem sequer um.” Aplicado à preguiça de quem deixa de fazer o bem.

תהילים י"ד:ג' Psalms 14:3

הַכֹּל סָר יַחַדְּו נִאֲלָחוּ אִין עֲשֵׂה־טוֹב אִין גִּם־אָחֵד:

They are all corrupt, they are together become impure; there is none that doeth good, no, not one.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 A nota da Kehot remete a Genesis 1:11 para estas palavras.

בראשית א':י"א Genesis 1:11

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תְּדַשֵּׂא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מְזִרִיעַ וְרַע עֵץ פְּרִי עֵשֶׂה פְּרִי לְמִינוֹ אֲשֶׁר וְרַעֲיָבוּ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן:

E D'us disse: «Produza a terra relva, ervas que deem semente e árvores frutíferas que deem fruto segundo a sua espécie, cuja semente esteja nele, sobre a terra». E assim foi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 מאיגרא רמא לבירא עמיקתא

“De um telhado elevado a um poço profundo”, a imagem talmúdica de uma grande queda. A nota da Kehot diz que a formulação do Talmud ali é.

חגיגה ה' ב:ט"ז-י"ז Chagigah 5b:16-17

רבי הוה נקיט ספר קינות וקא קרי בגייה, כי מטא להאי פסוקא "השליך משמים ארץ" — נפל מן ידיה, אמר: מאיגרא רם לבירא עמיקתא. רבי ורבי חייא הוו שקלי ואזלי באורחא, כי מטו לההוא מתא, אמרי: איכא צורבא מרבנן הכא? נזיל וניקביל אפיה. אמרי: איכא צורבא מרבנן הכא, ומאור עינים הוא. אמר לקה רבי חייא לרבי: תיב את, לא תזלזל בנשיאותה. איזיל אנא ואקביל אפיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 8

107

לפי גדולתו הי' מפלתו

O Midrash diz sobre a serpente: “proporcional à sua grandeza foi sua queda”. O Alter Rebe aplica isso à queda de almas elevadas.

Bereshit Rabbah 19:1א:ט:בראשית רבה י"ט:א:19

... אייתי פיתא ותרדין, דין אכל ומתנוק, ודין אכל ולא מתנוק, הוי, על דין היא רבה, ועל אוחרן לית היא רבה. תני בשם רבי מאיר: לפי גדולתו של נחש היה מפלתו, ערום מכל ארור מכל. רבי הושעיא רבה אמר: דקרטין היה עומד, כקנה ורגלים היו לו. רבי ירמיה בן אלעזר אמר: אפיקורס היה. רבי שמעון בן אלעזר אמר: כגמל היה, טובה גדולה חסר העולם, שאלמלא כן היה אדם משלח פרגמטיא בידו, והיה הולך ובא:

“The serpent was more cunning than any beast of the field that the L-rd G-d had made. It said to the woman: Did G-d actually say: You shall not eat of any tree of the garden?” (Genesis 3:1). “The serpent was...cunning” – it is written: “For with great wisdom is great anger, and he who increases knowledge increases pain” (Ecclesiastes 1:18). By increasing wisdom a person increases anger against himself; by increasing knowledge he brings pain upon himself. Solomon said: Because I increased wisdom for myself I increased anger against ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר יט, א. ובלקח טוב בראשית (ג, א). ובילקוט ר' כה. [כ].

108

ישראל עלו במחשבה

O pensamento sobre Israel precedeu tudo na criação. Isso mostra quão elevada é a raiz das almas.

Bereshit Rabbah 1:4ד:ד:בראשית רבה א:ד:1

... “ה' קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): “נכון כסאך מאז וגו'”. האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): “כענבים במדבר וגו'” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): “זכור עדתך קנית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): “כסא כבוד מרום מראשון וגו'” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): “יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]” רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) “בטרם הרים יולדו” ואותה השעה (שם, ...

«No princípio, D'us criou» — seis coisas precederam a criação do mundo; algumas delas foram [de fato] criadas, e D'us cogitou criar algumas outras, [embora não as tenha criado de fato]. A Torá e o Trono da Glória foram criados. A Torá, de onde se deduz isso? Pois está dito: «D'us me criou no princípio de Seu caminho» (Provérbios 8:22). O Trono da Glória, de onde se deduz isso? «Teu trono está firme desde os tempos antigos, [Tu és desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Os patriarcas, Israel, o Templo e ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

PARÁGRAFO 9

109

בד"ה ראשי המטות

Ali, o Alter Rebe pergunta como o alimento — o mineral, o vegetal e o animal — pode dar vida ao homem, o ser “falante”, que é superior a ele.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פא, ב.

110

ראשי המטות

“E Moshe falou aos chefes das tribos.” As palavras iniciais do maamar citado sobre a queda daquilo que tem sua raiz no alto.

Numbers 30:2:במדבר ל:ב:2

וידבר משה אל־ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה' E Moisés falou aos chefes das tribos dos filhos de Israel, dizendo: Isto é o que D'us ordenou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111

עבר אדם על מ"ע ושב

O exemplo de Rabi Yochanan de profanar o Nome de D'us: “como eu, se caminhar quatro côvados sem Torá e sem tefilin”. A negligência de uma boa ação por parte de uma pessoa importante é mais grave do que a de outra.

Yoma 86a:7ז:א:יומא פ"ו א:ז:86a

עבר על עשה ושב — אינו זו משם עד שמוחליו לו, שנאמר: “שובו בנים שובבים”. עבר על לא תעשה ועשה תשובה — תשובה תולה, ויום הכפורים מכפר. שנאמר: “כי ביום הזה יכפר עליכם מכל חטאתיכם”. עבר על כריתות ומיתות בית דין ועשה תשובה — תשובה ויום הכפורים תוליו, ויסורין ממרקין. שנאמר: “ופקדתי בשבט פשעם וכןגעים עונם”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יומא פו, א.

112

לא זו משם עד שמוחליו לו

Iggeres HaTeshuvah, capítulo 1, explica que esse perdão diz respeito à punição, enquanto a luz que a mitzvá teria atraído para baixo ainda está faltando.

Tanya, Part III; Iggeret HaTeshuvah 1:1-2:חלק שלישי; 1-2:אגרת התשובה א:א-ב:1

תנ"א בסוף יומא: שלשה חלוקי כפרה הם, ותשובה עם כל אחד; עבר על מצות עשה ושב — אינו זו משם עד שמוחליו לו; עבר על מצות לא תעשה ושב — תשובה תולה, ויום הכפורים מכפר. (פירוש, דאף־על־גב דלענין קיום, מצות עשה גדולה, שדוחה את לא תעשה, היינו משום שעל־ידי קיום מצות עשה ממשך אור ופשע בעולמות עליונים מהארת אור־אינסוף ברוך־הוא (כמו שכתוב בזהר, ד"רמ"ח פקודין אינו רמ"ח אברין דמלקא"), וגם על נפשו ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

113

באגה"ת

A nota identifica o capítulo de Iggeres HaTeshuvah ao qual o texto se refere: ali, explica-se que o perdão por deixar de cumprir um mandamento positivo significa ser liberado da punição, enquanto a luz da mitsvá continua ausente.

A NOTA DA KEHOT

פרק א.

114

ממעמקים קראתיך

"Das profundezas clamei a Ti, Havayá." A teshuvá que res-taura a luz de uma mitzvá negligenciada deve vir das pró-prias profundezas do coração.

Psalms 130:1 א"ל: תהילים

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cântico das ascensões. Das profundezas clamei a Ti, D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קל, א.

PARÁGRAFO 10

115

"Um vento passou e os purificou." Igueret HaTeshuvá usa essa expressão para a primeira teshuvá, que desimpede o caminho para o retorno da alma a Havayá.

Job 37:21 א"ל: איוב

ועתה לאראו אור בהיר הוא בשחקים ורוח עברה ותטהרם:

E agora os homens não veem a luz que brilha nos céus; mas o vento passa e os purifica.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116

תוכל נפשו

A nota registra uma variante: Igueret HaTeshuvá traz "suas almas" (nafsham), onde o texto cita "sua alma" (nafsho).

A NOTA DA KEHOT

באגה"ת שם: נפשים.

117

תוכל נפשו לשוב עד הוי' ב"ה ממש ולעלות מעלה מעלה למקורה ולדבקה בו ית' ביחוד נפלא

Igueret HaTeshuvá, capítulo 8: após a purificação, a alma pode retornar ao próprio Havayá e apegar-se a Ele como antes de ser insuflada no corpo. O texto a cita a propósito da segunda teshuvá.

Tanya, Part III; Iggeret HaTeshuvah 8:4 תניא, חלק שלישי; אגרתת

התשובה ח"ד:

ומאחר ש"רוח עברה ותטהרם", אזי תוכל נפשם לשוב עד הוי' ברוך הוא ממש, ולעלות מעלה מעלה למקורה, ולדבקה בו יתברך ביחוד נפלא, כמו שהיתה מיוחדת בו יתברך בתכלית היחוד, בטרם שנפחה ברוח פיו יתברך לירד למטה ולהתלבש בגוף האדם (וכמו על הרה משל, באדם הנופח ברוח פיו, בטרם שיוצא הרוח מפיו - הוא מיוחד בנפשו). וזו היא תשובה שלימה.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

118

סדי"ה וידבר אליכם

Ali, a Torá que "se empenha acima do sol" é explicada como estando muito acima de "o sol e um escudo são Ha-vayá Elokim", o nível em que Havayá é atraído para Elo-kim; essa revelação superior não foi concedida aos Patri-arcas, mas a Israel na Entrega da Torá, "face a face". É esse o Havayá que a segunda teshuvá alcança.

A NOTA DA KEHOT

תוי"א נז, ד. וראה גם לעיל פי' שלח מ, ד.

119

ושמי הוי' לא נודעתי להם

"Mas pelo Meu Nome Havayá não fui conhecido por eles." O maamar citado interpreta isso como Havayá antes de Se revelar nos atributos emocionais.

שמות ויג:6 Exodus

וארא אלי-אברהם אלי-יצחק ואלי-יעקב באל שדי ושמי ה' לא נודעתי להם:

E apareci a Abraão, a Isaac e a Jacó como D'us Todo-Poderoso, mas pelo Meu nome Havayah não Me dei a conhecer a eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120

והיה הוי' לי לאלקים

O voto de Yaakov: "E Havayá será meu Elokim." Interpre-tado como um pedido para que o próprio Havayá seja seu Elokim.

בראשית כ"ח:21 Genesis

ושבתי בשלום אלי-בית אבי והיה ה' לי לאלקים:

de modo que eu volte em paz à casa de meu pai, então D'us será o meu D'us,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121

מצות אנשים מלומדה

"Um mandamento de homens aprendido de cor." O oposto da mitzvá realizada com alegria, própria da segunda teshuvá.

ישעיהו כ"ט:13 Isaiah

ויאמר אדני יצן כי נגש העם הזה ובשפתיו כבדוני ולבו רחוק ממני והיה יראתם אתי מצות אנשים מלומדה:

E D'us disse: Visto que este povo se aproxima de Mim e Me honra com a boca e com os lábios, mas afastou de Mim o seu coração, e o seu temor de Mim é um mandamento de homens aprendido de cor;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122

A bênção de Yaakov a Yehudá: "Amarra o seu jumentinho à videira... lava sua veste no vinho." O versículo é citado numa explicação sobre a realização das mitzvot com alegria.

בראשית מ"ט:11 Genesis

אסרי לגפן עירה ולשרקה בני אתנו כבס ביין לבשו ובדם-ענבים סותה:

Ata o seu jumentinho à videira, e o filho da sua jumenta à vi-deira escolhida; lava as suas vestes no vinho, e o seu manto no sangue das uvas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARÁGRAFO 11

123 “Voltai para Mim, e Eu voltarei para vós.” O versículo da terceira teshuvá, entendido como um retorno ao próprio D'us.

מלאכי ג':7-7:7

לְמִימֵי אֲבֹתֵיכֶם סָרְתֶּם מִחֻקֵּי וְלֹא שָׁמַרְתֶּם שׁוּבוּ אֵלַי וְאֶשׁוּבָה אֲלֵיכֶם
אָמַר ה' צְבָאוֹת וְאֶמְרָתֶם בְּמֶה נָשׁוּב:

From the days of your fathers ye have turned aside from Mine ordinances, and have not kept them. Return unto Me, and I will return unto you, Saith the L-RD of hosts. But ye say: ‘Wherein shall we return?’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124 כל ימיו בתשובה

O conselho de Rabi Eliezer de fazer teshuvá um dia antes da própria morte: como a pessoa não sabe qual é esse dia, deve fazer teshuvá hoje, “e todos os seus dias estarão em teshuvá”. O Alter Rebe deduz daí uma teshuvá que não é motivada por pecado.

Shabbat 153a שבת קנ"ג

125 והרוח תשוב אל האלקים

“E o espírito retorna a D'us, que o concedeu.” A essência da teshuvá: o retorno da alma à sua fonte.

קהלת י"ב:7 קהלת

וַיָּשָׁב הָעֶפֶר עַל־הָאָרֶץ כְּשֶׁהָיָה וְהָרוּחַ תָּשׁוּב אֶל־הָאֱלֹקִים אֲשֶׁר נִתְּנָה:

E o pó voltará à terra, como era, e o espírito voltará a D'us, que o deu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126 ישראל עלה במחשבה

O pensamento sobre Israel precedeu toda a criação. Esta é a raiz à qual retorna a terceira teshuvá.

בראשית רבה א':4 בראשית רבה

... “הי קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מניין דכתיב (תהלים צג, ב): “נכון כסאך מאז וגו’”. האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): “כענבים במדבר וגו’” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): “זכור עדתך קנית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): “כסא כבוד מרום מראשון וגו’” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): “יהי שמו לעולם וגו’ [לפני שמש ינון שמו]” רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) “בטרם הרים יולדו” ואותה השעה (שם),

...

«No princípio, D'us criou» — seis coisas precederam a criação do mundo; algumas delas foram [de fato] criadas, e D'us cogitou criar algumas outras, [embora não as tenha criado de fato]. A Torá e o Trono da Glória foram criados. A Torá, de onde se deduz isso? Pois está dito: «D'us me criou no princípio de Seu caminho» (Provérbios 8:22). O Trono da Glória, de onde se deduz isso? «Teu trono está firme desde os tempos antigos, [Tu és desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Os patriarcas, Israel, o Templo e ...

PARÁGRAFO 12

127 עד יעבור עמך הוי

“Até que passe o Teu povo, Havayá.” Interpretado como ultrapassar o Nome Havayá na Abertura do Mar.

שמות ט"ו:16 Exodus 15:16

תפל עליהם אימתה ופחד בגדל זרועך ידמו כאבן עדי-יעבר עמך
Havayah עדי-יעבר עמ-יו קניית:

Terror e pavor caíram sobre eles; pela grandeza do Teu braço ficaram imóveis como uma pedra, até que passe o Teu povo, D'us, até que passe o povo que adquiriste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 הפך ים ליבשה

“Ele transformou o mar em terra seca.” O mundo oculto tornou-se revelado por meio de uma revelação do alto, de sovev kol almin.

תהילים ס"ו:6 Psalms 66:6

הִפָּךְ יָם לַיַּבֵּשָׁה בְּנֶהָר יַעֲבֹר וְכָרְגֵל שָׁם נִשְׁמָחָהּבוּ:

Ele transformou o mar em terra seca; atravessaram o rio a pé; ali nos alegraremos Nele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129 היש ה' בקרבנו אם אין

A pergunta de Israel em Massá e Merivá: “Está Havayá entre nós, ou não?” O Zohar interpreta ayin como um nível acima de Havayá.

שמות י"ז:7 Exodus 17:7

וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם מַסָּה וּמֵרִיבָה עַל־רִיב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל נִסְתֵּם אֶת־הַיָּם
לֵאמֹר הֲיֵשׁ ה' בְּקִרְבָּנוּ אִם־אֵינִי:

E chamou-se o nome daquele lugar Massá e Meribá, por causa da contenda dos filhos de Israel e porque puseram D'us à prova, dizendo: «Está D'us entre nós ou não?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130 היש ה' בקרבנו אם אין

O Zohar, na Parashá Shelach, citado no texto, sobre “Está Havayá entre nós, ou ayin”: Ayin é Atika Kadisha, acima do Nome Havayá.

ספר זוהר, שלח לך וי':ל"א-ל"ט Zohar, Sh'lach 6:31-39

R. Simeon said: ‘What he said was this: “If you see that the produce of the land is like that of other lands, then the Tree of Life is in it, but it does not derive from a still higher place. But if you see that its produce is superior to that of all the rest of the world, then you will know that that difference originates from the Ancient Holy One who is called ayin (nothing), and you will know the answer to the question once asked by the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

131 דע מאין באת

“Sabe de onde vieste.” Interpretado como “de Ayin”, a raiz

das almas.

Pirkei Avot 3:1 משנה אבות ג':א

עמבאי כו מהללאל אומר, הסתפל בשלשה דברים ואי אתה כא לידו עברה. דע מאין באת, ולאן אתה הולך, ולפני מי אתה עתיד לתן דין וחשבון. מאין באת, משפה סרוחה, ולאן אתה הולך, למקום עפר רמה ותולעה. ולפני מי אתה עתיד לתן דין וחשבון, לפני מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא:

Akabia ben Mahalalel disse: considera bem três coisas, e não cairás sob o poder do pecado: sabe de onde vieste, para onde vais e diante de quem deverás prestar contas. De onde vieste? De uma gota pútrida. Para onde vais? Para um lugar de pó, de verme e de larva. Diante de quem deverás prestar contas? Diante do Rei dos reis dos reis, o Santo, bendito seja Ele.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

132 אין מזל לישראל

“Israel não tem mazal (constelação).” Interpretado como “Ayin é o mazal de Israel”.

Shabbat 156a:12-13גכ"ב-גכ"א

איתמר, רבי חנינא אומר: מזל מחכים, מזל מעשיר, ויש מזל לישראל. רבי יוחנן אומר: אין מזל לישראל. ואודא רבי יוחנן לטעמיה, דאמר רבי יוחנן: מניין שאין מזל לישראל? שנאמר: “כה אומר ה' אל דרך הגוים אל תלמדו ומאותות השמים אל תחתו כי יחתו הגוים מהמה” — הם יחתו, ולא ישראל. ואף רב סבר אין מזל לישראל, דאמר רב יהודה אמר רב: מניין שאין מזל לישראל? — שנאמר: “ויוצא אותו החוצה”, אמר אברהם לפני הקדוש ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

133 ונוזלים מן לבנון

“E riachos que fluem do Líbano.” Trazido como alusão à fonte elevada da qual fluem as almas.

Song of Songs 4:15שיר השירים ד':טו

מעין גנים באר מים חיים ונוזלים מן לבנון:

Tu és fonte de jardins, poço de águas vivas e correntes que fluem do Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134 אתי מלבנון כלה

“Comigo desde o Líbano, ó noiva.” Outro versículo trazido em referência à mesma fonte.

Song of Songs 4:8שיר השירים ד':ח

אתי מלבנון כלה אתי מלבנון תבואי תשורי מראש אמנה מראש שניר וחרמוז ממענות אריות מהררי נמרים:

Vem comigo do Líbano, minha noiva, vem comigo do Líbano; olha do cume de Amana, do cume de Senir e Hermom, das covas dos leões, dos montes dos leopardos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

135 שובו אלי

“Retornai a Mim.” Entendido como um retorno à própria essência de D'us.

Malachi 3:7גז'ו:מלאכי

למימי אבותיכם סרתם מחקי ולא שמרתם שובו אלי ואשובה אליכם אמר ה' צבאות ואמרתם במה נשוב:

From the days of your fathers ye have turned aside from Mine ordinances, and have not kept them. Return unto Me, and I will return unto you, Saith the L-RD of hosts. But ye say: ‘Wherein shall we return?’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

136 ואהיה אצלו אמון

A Torá diz: “E eu estava com Ele como uma criança de peito.” O versículo de um maamar citado a respeito da raiz da Torá na essência de D'us.

Proverbs 8:30ל'ח:משלי

ואהיה אצלו אמון ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל-עת:

Então eu estava junto d'Ele, como uma criança criada; cada dia era Sua alegria, brincando sempre diante d'Ele,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 “Todo aquele que estuda Torá faz paz na família do Alto e na família de baixo.” A família do Alto é sovev e memalê, que a Torá une.

Sanhedrin 99b:10ב"י:סנהדרין

אמר רבי אלכסנדר: כל העוסק בתורה לשמה משים שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה, שנאמר: “או יחזק במעוז יעשה שלום לי שלום יעשה לי”.

Rabi Alexandri disse: Todos os que se dedicam à Torá por ela mesma fazem a paz na morada de cima e na morada de baixo, como está escrito: «Se eles se apegassem à Minha fortaleza, fariam paz para Mim, fariam paz para Mim» (Yeshayahu 27:5).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

PARÁGRAFO 15

138 ביום השמיני עצרת

“No oitavo dia haverá uma assembleia para vós.” Versículo citado num maamar a respeito do estudo da Torá e da ação.

Numbers 29:35כ"ט:ל"ה:במדבר

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כל-מלאכת עבודה לא תעשו:

No oitavo dia tereis uma assembleia solene; não fareis trabalho algum de servidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139 גדול תלמוד שמביא לידי מעשה

Os Sábios concluem que o estudo é superior, pois conduz à ação. Citado a respeito da relação entre a Torá e as mitsvot.

Kiddushin 40b:8-9 ט"ח-ט"ז

ובכר הנה רבי טרפון וזקנים מסובין בעלית בית נתנה בלוד. נשאלה שאילה זו בפניהם: תלמוד גדול או מעשה גדול? נענה רבי טרפון ואמר: מעשה גדול. נענה רבי עקיבא ואמר: תלמוד גדול. נענו כולם ואמרו: תלמוד גדול, שהתלמוד מביא לידי מעשה. תנא, רבי יוסי אומר: גדול תלמוד שקדם לחלה ארבעים שנה, לתרומות ולמעשרות חמשים וארבע, לשמיטים ושנים ואחת, ליוכלות מאה ושלש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

140 ותורתך בתוך מעי

“E a Tua Torá está em minhas entranhas.” A Torá é introduzida interiormente na pessoa.

Psalms 40:9 ט"ט

לַעֲשׂוֹת צְדָקָה אֶלְקִי חֲפָצְתִּי וְתוֹרָתְךָ בְּתוֹךְ מִעִי:

Deleito-me em fazer a Tua vontade, ó meu D'us; a Tua lei está no mais íntimo do meu ser».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141 בקרבך קדוש

“Em teu meio, o Santo.” Versículo a partir do qual os Sábios aprendem que o Santo habita dentro da pessoa.

Hosea 11:9 ט"ז

לֹא אֶעֱשֶׂה חֲרוֹן אַפִּי לֹא אֶשׁוּב לְשַׁחַת אֶפְרַיִם כִּי אֵל אֲנִי וְלֹא אִישׁ בְּקִרְבְּךָ קָדוֹשׁ וְלֹא אָבֹא בְעִיר:

Não executarei o ardor da Minha ira, não voltarei para destruir Efraim; pois Eu sou D'us, e não homem, o Santo no meio de ti; e não virei com furor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142 כאלו קדוש שורה בתוך מעיו

A pessoa deve sempre considerar-se como se o Santo habitasse em suas entranhas. Citado a respeito da revelação interior que ocorre por meio da Torá.

Taanit 11b:1-2 ב"א-ב"ב

כאילו קדוש שרוי בתוך מעיו, שנאמר: “בקרבה קדוש ולא אבוא בעיר!” לא קשיא: הא — דמצי לצעורי נפשיה, הא — דלא מצי לצעורי נפשיה. ריש לקיש אומר: נקרא חסיד, שנאמר: “גמל נפשו איש חסד ועכר שארו וגו’.” אמר רב ששת: האי בר בי רב דיתיב בתעניתא — ליכול כלכא לשירותיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 16

143 שתנקב הריאה או קרום של מוח הוא טריפה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

חולין ר"פ אלו טרפות.

144 שתינקב הריאה או קרום של מוח הוא טריפה

A Mishná, no início do capítulo Elu Treifos, enumera entre os defeitos fatais um pulmão perfurado e uma membrana do cérebro perfurada. O Alter Rebe aplica isso aos órgãos internos dos quais depende a vida.

Chullin 42a:3-4 ד"ג-ד"א

מתני' אלו טרפות בבהמה נקובת הוושט ופסוקת הגרגרת ניקב קרום של מוח ניקב הלב לבית חללו נשברה השדרה ונפסק החוט שלה ניטל הכבד ולא נשתייר הימנו כלום הריאה שניקבה או שחסרה ר"ש אומר עד שתינקב לבית הסמפונות ניקבה הקבה ניקבה המרה ניקבו הדקין הכרס הפנימית שניקבה או שנקרע רוב החיצונה רבי יהודה אומר הגדולה טפח והקטנה ברובה המסס ובית הכוסות שניקבו לחוץ

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

145 המצות נק' רמ"ח אברים דמלכא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז ת"ל.

PARÁGRAFO 17

146 ממעמקים קראתיך הוי

“Das profundezas clamei a Ti, Havayá.” As profundezas são a essência da Luz Infinita, da qual Havayá é extraído.

Psalms 130:1 א' ק"ל

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cântico das ascensões. Das profundezas clamei a Ti, D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147 מאד עמקו מחשבותיך

“Teus pensamentos são muito profundos.” A Torá, o pensamento de D'us, provém do nível da profundidade.

Psalms 92:6 ו"ב תהילים

מה גדלו מעשיך ה' מאד עמקו מחשבותיך:

Quão grandes são as Tuas obras, D'us! Muito profundos são os Teus pensamentos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צב, ו.

148 אשרי אדם שיש בו דברי תורה ושמורים בידו

O Midrash aplica a uma pessoa assim as expressões “águas profundas”, “Das profundezas clamei a Ti” e “Uma oração do pobre”. O texto cita isso para estabelecer a ligação entre a Torá e a profundidade.

Vayikra Rabbah 3:7 ז"ג יקרא רבה

149 תפלה לעני

“Uma oração do pobre quando desfalece.” O terceiro versículo do Midrash.

Psalms 102:1 א' תהילים

תפלה לעני כייצטף ולפני ה' ישפך שיחו:

Oração do aflito, quando desfalece e derrama a sua queixa diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קב, א.

150 עוסק בתורה לשמה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ו, א.

151 עוסק בתורה לשמה

“Quem se ocupa da Torá por ela mesma merece muitas coisas.” O estudo da Torá que atrai a essência de D'us.

Pirkei Avot 6:1א:ר' משנה אבות ו

שְׁנוּ חֲכָמִים בְּלִשׁוֹן הַמִּשְׁנָה, בְּרוּךְ שֶׁבָּחַר בָּהֶם וּבְמִשְׁנָתָם: רַבִּי מֵאִיר אוֹמֵר כָּל הַעוֹסֵק בַּתּוֹרָה לְשִׁמָּה, זֹכֶה לְדַבְרֵי הַרְבֵּה. וְלֹא עוֹד אֶלָּא שֶׁכָּל הָעוֹלָם כְּלוּ כִּדִּי הוּא לוֹ. נִקְרָא רַע, אֲהוּב, אוֹהֵב אֶת הַמָּקוֹם, אוֹהֵב אֶת הַבְּרִיּוֹת, מְשַׁמֵּחַ אֶת הַמָּקוֹם, מְשַׁמֵּחַ אֶת הַבְּרִיּוֹת. וּמְלַבֵּשֵׁתוּ עֲנוּה וִירָאָה, וּמְכַשְׂרֵתוּ לְהִיּוֹת צַדִּיק וְחָסִיד וְיֹשֵׁר וְנֶאֱמָן, וּמְרַחֲקֵתוּ מִן הַחֲסָא, וּמְקַרְבֵּתוּ לִידֵי זְכוּת, וְנִהְיִין מְמַנּוּ עֲצָה וְתוֹשִׁיָּה בִּינָה וּגְבוּרָה, שְׁנֶאֱמַר (מְשַׁלִּי ח) לִי עֲצָה וְתוֹשִׁיָּה אֲנִי ...

Os sábios ensinaram na linguagem da Mishná. Bendito seja Aquele que os escolheu e ao seu ensinamento. Rabi Meir disse: Quem se ocupa da Torá por ela mesma merece muitas coisas; e não apenas isso, mas vale por todo o mundo. É chamado amigo amado; aquele que ama D'us; aquele que ama a humanidade; aquele que alegra D'us; aquele que alegra a humanidade. A Torá o reveste de humildade e reverência, e o prepara para ser justo, piedoso, íntegro e digno de confiança; mantém-no afastado do pecado e aproxima-o do ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

152 הראיני את מראיך השמיעני את קולך

“Mostra-me teu semblante, deixa-me ouvir tua voz.” Citado de uma explicação em outro lugar sobre a oração e a Torá.

Song of Songs 2:14ד"י שיר השירים ב

יֹונָתִי בְּחִגִּי הִסְלַע בְּסִתֵּר הַמְּדֻרָּגָה הָרִאֲיוֹנִי אֶת־מִרְאֵיהָ הַשְּׁמִיעֵנִי אֶת־קוֹלָהּ כִּי־קוֹלָהּ עָרֵב וּמִרְאֵיהָ נְאוּה:

Ó minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco! Deixa-me ver teu rosto, deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é doce e teu rosto é belo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153 שלא ברכו בתו' תחלה

A Terra foi perdida “porque não recitaram primeiro a bênção sobre a Torá”. Entenda-se: o estudo da Torá não foi precedido pela devoção do coração.

Nedarim 81א פ"א נדרים

A NOTA DA KEHOT

נדרים פא, א.

154 על תפלתי שתהא סמוכה למטתי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכות ה, ד.

155 על תפלתי שתהא סמוכה למטתי

Abá Binyamin tinha o cuidado de que sua oração fosse feita junto à sua cama, antes de se ocupar de qualquer outra coisa. O Alter Rebe interpreta isso como uma oração que vem primeiro, para que o estudo da Torá venha depois do desejo do coração.

Berachot 5b:21-22ב"א-כ"ב ברכות ה

תְּנִיָּא אָבָא בִּנְיָמִין אוֹמֵר: עַל שְׁנֵי דְבָרִים הָיִיתִי מַצְטַעֵר כָּל יָמַי — עַל תְּפִלָּתִי שֶׁתְּהֵא לְפָנַי מִטָּתִי, וְעַל מִטָּתִי שֶׁתְּהֵא נְתוּנָה בֵּין צִפּוֹן לְדָרוֹם. “עַל תְּפִלָּתִי שֶׁתְּהֵא לְפָנַי מִטָּתִי”, מֵאִי “לְפָנַי מִטָּתִי”? אֵילִימָא “לְפָנַי מִטָּתִי” מִמֶּשׁ, וְהָאֵמֵר רַב יְהוּדָה, אָמַר רַב, וְאִיתִימָא רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֹוִי: מִנֵּין לְמִתְפַּלֵּל שְׁלֹא יְהֵא דְבָר חוּצָא בֵּינוּ לְבֵין הַקִּיר — שְׁנֶאֱמַר: “וַיִּסַּב חֲזָקִיהוּ כְּנִיז אֶל הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל”? לֹא תִימָא, “לְפָנַי מִטָּתִי”, אֶלָּא אִימָא “סְמוּכָה לְמִטָּתִי”. “וְעַל מִטָּתִי” ...

There is a teaching : Abba Benjamin said : Throughout my life I was most anxious about two things, viz., that my Tefillah should be recited before my bed, and that my bed should be placed between North and South. "That my Tefillah should be recited before my bed." What means "before my bed" ? Is it to be supposed that it was actually in front of the bed? But Rab Judah has said in the name of Rab (another version : R. Joshua b. Levi): Whence do we learn ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

156 “O conselho no coração do homem são águas profundas.”

Um dos versículos que o Midrash aplica àquele que guarda as palavras da Torá.

Proverbs 20:5ד"ה משלי כ

מִים עֲמֻקִּים עֲצָה בְּלִב־אִישׁ וְאִישׁ תְּבוּנָה יִדְלָנָה:

Counsel in the heart of man is like deep water; but a man of understanding will draw it out. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157 אנכי הוי' אלקיך

“Eu sou Havayá, teu D'us”, o primeiro dos Dez Mandamentos. Anochi, “Eu”, é entendido como a essência de D'us, acima do Nome Havayá.

Exodus 20:2ב"ב שמות כ

אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito, da casa da servidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 18

158 עד יעבור עמך הוי'

“Até que Teu povo passe, Havayá.” Entenda-se como pas-

| sar além do Nome Havayá.

Exodus 15:16 שמות ט"ו:טז

תפל עליהם אימתה ופחד בגדל זרועה ידמו כפאכן עדיעבר עמך
Havayah עדיעבר עסיו קניתי:

Terror e pavor caíram sobre eles; pela grandeza do Teu braço ficaram imóveis como uma pedra, até que passe o Teu povo, D'us, até que passe o povo que adquiriste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159 אנכי הוי אלקיך

“Eu sou Havayá, teu D'us.” Anochi é a essência que está acima de Havayá.

Exodus 20:2: שמות כ"ב:2

אנכי הי אלקיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים:

Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito, da casa da servidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 19

160 ג' אותיות בכר הן יחידות עשירות מאות

Ali, sobre “E Ele veio das miríades de santidade”, o Alter Rebe explica unidades, dezenas e centenas por meio dos grupos de letras בכ"ר בל"ב, citando Sha'arei Orah, de Rabi Yosef Gikatilla, a respeito do dízimo e do dízimo do dízimo; acrescenta que o maior número que tem nome próprio na Língua Sagrada é uma miríade (revavah).

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן פ' ברכה צג, א.

161 הבית יחידות . . הריש מאות

A nota remete àquele trecho para as letras de bechor como unidades, dezenas e centenas.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם אוה"ת פ' בא ע' שלד.

162 נפש כי תחטא

“Se uma alma pecar sem intenção.” A Torá fala da nefesh como aquela que peca, porque ela está mais próxima do âmbito do mal.

Leviticus 4:2: ויקרא ד':2

דבר אל-בני ישראל לאמר נפש כִּי־תִחַטָּא בְשָׁגָה מִכָּל מִצְוֹת ה' אֲשֶׁר
לא תַעֲשֶׂינָה וְעָשָׂה מֵאֲחַת מֵהֵנָּה:

Speak unto the children of Israel, saying: If any one shall sin through error, in any of the things which the L-RD hath commanded not to be done, and shall do any one of them:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא ד, ב.

PARÁGRAFO 20

163 וכמו שאמר הה"מ נ"ע

Nessa versão deste maamar, o dito é atribuído ao Baal

Shem Tov e ao Maguid.

A NOTA DA KEHOT

בס"ח תקס"ב כרך-א ע' רלה בשם הבעש"ט והה"מ. אבל במאמרי אדה"א פ' בלק ע' איתקצה מביא שהבעש"ט אמר זה על עצמו וז"ל: וכידוע בשם הבעש"ט ז"ל שאמר דמח"ז שלו בתפילה וכל היום פוגמים יותר מכל העוונות וע"ש במ"מ.

164 וסביביו נשערה מאד

“E ao Seu redor ruge uma grande tempestade.” O Talmud interpreta nis'arah como “um fio de cabelo”: D'us é extremamente rigoroso com aqueles que Lhe são próximos.

Psalms 50:3: תהילים נ':3

יבא אֱלֹהֵינוּ וְאַל־יִחַר־שׁ אֶשׁ־לִפְנֵינוּ תֹאכַל וּסְבִיבֵינוּ נִשְׁעָרָה מְאֹד:

Our G-d cometh, and doth not keep silence; a fire devoureth before Him, And round about Him it stormeth mightily.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165 מלמד שהקב"ה מדקדק עם סביביו כחוט השערה

“Isso ensina que o Santo, bendito seja Ele, é rigoroso com aqueles que estão ao Seu redor até a espessura de um fio de cabelo.” Quanto mais elevada a alma, mais sutil é o critério pelo qual ela é julgada.

Yevamot 121b:8: במות קכ"א ב'ח

אמר רבי אבא: אף על פי כן מת בנו בצמא, שנאמר: “וסביביו נשערה מאד”, מלמד שהקדוש ברוך הוא מדקדק עם סביביו כחוט השערה. רבי חנינא אמר, מהכא: “אל נערץ בסוד קדושים רבה ונוף על כל סביביו”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

166 בפרדס שער כ"ט . . סד"ה פסק

A nota cita ali Pardes: “o nível da medula espinhal mencionado acima é o pasek (a marca divisória) entre dois Nomes Havayá”.

A NOTA DA KEHOT

”שבחי חוט השדרה הנ"ל זהו הפסיק טעמא שבין שני שמות הוי"ו — יהל אור ע' כזו.

167 פ' בתרא דיבמות

A nota remete a esse trecho em conexão com o ensinamento do Talmud no último capítulo de Yevamos.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם יהל אור ע' כזו.

PARÁGRAFO 21

168 קדש לי כל בכור

“Santifica para Mim todo primogênito.” Entendido como a elevação dos três mundos inferiores, por meio das três teshuvot, até Atsilut.

Exodus 13:2: שמות י"ג:2

קִדְשִׁילִי כָּל־בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם בְּבִנִי יִשְׂרָאֵל בְּאֶדָם וּבְבִהֶמָּה לִי הוּא:

«Consagra-Me todo primogênito, todo o que abre a madre entre os filhos de Israel, tanto dos homens como dos animais, pois é Meu.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יג, ב.

169

ע"פ וארשתיה לי

Ali se explica "E Eu te desposarei para Mim para sempre": o desposório presente provém de Zeir Anpin, onde há direita e esquerda, bondade e rigor, e, portanto, há descida; no futuro, Zeir Anpin será elevado ao próprio nível de Atika, que é "para Mim", e por isso será "para sempre".

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' במדבר ט, ד.

170

וארשתיה לי

"E Eu me desposarei contigo para sempre." O versículo de uma explicação em Likkutei Torah sobre Bamidbar, citado pelo texto para esclarecer o sentido de "para Mim".

Hosea 2:21א"כ: הושע ב' כ"א

וארשתיה לי לעולם וארשתיה לי בצדק ובמשפט ובחסד וברחמים:

E desposar-te-ei comigo para sempre; sim, desposar-te-ei comigo em justiça e retidão, em bondade amorosa e compaixão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

171

יפה שעה אחת בתשובה

"Melhor uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo do que toda a vida do Mundo Vindouro." A vantagem da luz que emerge da escuridão.

Pirkei Avot 4:17י"ז: משנה אבות ד' י"ז

הוא הנה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Costumava dizer: uma hora de arrependimento e boas obras neste mundo é mais preciosa do que toda a vida do mundo vindouro; e uma hora de tranquilidade no mundo vindouro é mais preciosa do que toda a vida deste mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

172

שיש יתרון לאור מן החושך

"Assim como a luz tem vantagem sobre a escuridão." Interpretado na Chassidut como a vantagem da luz que emerge da escuridão.

Ecclesiastes 2:13ג: קהלת ב' י"ג

וראיתי אני שיש יתרון לחכמה מן הסכלות כיתרון האור מן החשך:

Então vi que a sabedoria excede a insensatez, assim como a luz excede as trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה קהלת ב, יג.

173

ישת חשך סתרו

"Ele fez da escuridão Seu esconderijo." A fonte da luz adicional que é atraída para baixo quando a escuridão é

transformada em luz.

Psalms 18:12ב"ח: תהילים י"ח: י"ב

ישתחשך סתרו סביבותיו סכתו חשכתמים עבי שקקים:

Fez das trevas o Seu esconderijo, o Seu pavilhão ao Seu redor; trevas de águas, densas nuvens dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174

רכב אלקים רבותיים

"A carruagem de D'us são miríades, milhares de milhares." O nível que é atraído para baixo do Alto por meio de "Santifica para Mim todo primogênito".

Psalms 68:18ח"ח: תהילים ס"ח: י"ח

רכב אלקים רבותיים אלקי שנאו אדני כם סיני בקדש:

Os carros de D'us são miríades, milhares e milhares; D'us está entre eles, como no Sinai, em santidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175

רכב אלקים רבותיים

O Zohar em Terumah citado pelo texto, com o comentário do Ramaz, a respeito dessa atração para baixo do Alto.

ספר זוהר, תרומה ע"ג: תשט"ז-תשכ"ה 73:716-725 Zohar, Terumah

Thus the prayer of the sorrowing does not return unto him void, but the Holy One takes pity on him. Blessed is the man who in his prayers sheds tears before the Holy One. This is true even on the Sabbath, which must be a day of joy: when a person fasts on Sabbath he manifests sadness on the day when the supernal firmament reigns, that firmament which manifests itself in joy, yes, which is the very essence of joy, communicating joy to all. Yet if he fasts because of ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

176

סולו לרוכב בערבות

"Exaltai Aquele que cavalga sobre os céus." Citado junto com o Zohar em Terumah a respeito da mesma atração para baixo.

Psalms 68:5ה'ח: תהילים ס"ח: ה'

שירו לאלקים וזמרו שמו סלו לרכב בערבות בקה שמו ועליו לפניו:

Sing unto G-d, sing praises to His name; Extol Him that rideth upon the skies, whose name is the L-RD; And exult ye before Him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

177

אם ישם אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסוף

"Se Ele fixar Seu coração nele, recolherá para Si o seu espírito e a sua alma." O retorno dos níveis da alma à sua fonte.

Job 34:14ד"י: איוב ל"ד: י"ד

אם ישם אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסוף:

Se Ele voltar o Seu coração para o homem, se recolher para Si o espírito e o sopro dele;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178

נהר כבר

Uma das duas passagens do Zohar em Pinchas que o texto

cita a respeito do “rio Kever”.

ספר זוהר, פנחס צ"ו:תרנ"ו-96:656-97:662 Zohar, Pinchas
צ"ו:תרס"ב

179

נהר כבר

A outra passagem do Zohar em Pinchas que o texto cita a respeito do “rio Kever”.

ספר זוהר, פנחס מ"ד:רמ"ו-מ"ה:רנ"ה 44:246-45:255 Zohar, Pinchas

180

ראה ריח בני

As palavras de Yitzchak quando abençoou Yaakov: “Vê, o aroma de meu filho.” O versículo de um maamar citado sobre a tomada da primogenitura de Esav.

Genesis 27:27 ראשית כ"ז:כ"ז

ויגש וישקלו וירח את-ריח בגדיו ויברכהו ויאמר ריח בני כריח שדה אשר ברכו ה'

E ele aproximou-se e beijou-o. E Isaac sentiu o aroma das suas vestes, abençoou-o e disse: «Eis que o aroma de meu filho é como o aroma de um campo que D'us abençoou».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

181

בשלח פרעה

“E foi quando o Faraó deixou o povo partir.” O versículo de outro maamar citado sobre o mesmo assunto.

Exodus 13:17 שמות י"ג:י"ז

ויהי בשלח פרעה את-העם ולא-נחם אלקים דרך ארץ פלשתים כי קרוב הוא כי אמר אלקים פני-נחם העם בראתם מלחמה ושבו מצרמה:

E aconteceu que, quando o Faraó deixou o povo partir, D'us não o conduziu pelo caminho da terra dos filisteus, embora fosse perto, pois D'us disse: «Para que o povo não se arrependa ao ver a guerra e volte ao Egito».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 22

182

קדש א"ע במותר לך

“Santifique-se naquilo que lhe é permitido.” A maneira de tomar de Essav o direito de primogenitura: conter-se até mesmo diante de desejos permitidos.

Yevamot 20a:15 יבמות כ"א:ט"ו

איסור קדושה — שניות מדברי סופרים, ואמאי קרי לקה איסור קדושה? אמר אביי: כל המקיים דברי חכמים נקרא קדוש. אמר לקה רבא: וכל שאינו מקיים דברי חכמים, קדוש הוא דלא מיקרי, רשע נמי לא מיקרי! אלא אמר רבא: קדש עצמך במותר לך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

183

ואם צדקת

“Se és justo, que Lhe dás?” Citado junto com o versículo anterior para indicar o mesmo nível.

Job 35:7 איוב ל"ה:ז

אם-צדקת מה-תתן-לו או מה-מיןך יקח:

Se és justo, que Lhe dás? Ou que recebe Ele da tua mão?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

184

ורבו פשעיד

“E, se as tuas transgressões são numerosas, que Lhe fazes?” O nível de bondade que não é afetado pelos atos de uma pessoa.

Job 35:6 איוב ל"ה:ז

אם-הטאת מה-תפעל-בו ורבו פשעיד מה-תעשה-לו:

Se pecaste, que lhe fizeste? E se as tuas transgressões se multiplicaram, que lhe fizeste?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 23

185

את תגביה כנשר

“Ainda que te eleves como a águia e ponhas teu ninho entre as estrelas, de lá te farei descer.” Dito a Edom e interpretado como a kelipá que se eleva para atrair de cima.

Obadiah 1:4 עובדיה א':ד

אם-תגביה כנשר ואם-בין כוכבים שים קנך משם אוריך נאם-ה'

Ainda que ponhas teu ninho tão alto quanto a águia, e o coloques entre as estrelas, de lá te farei descer, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

186

ויאבק איש

“E um homem lutou com ele.” O versículo de um maamar citado sobre o mesmo tema.

Genesis 32:25 ראשית ל"ב:כ"ה

וימת יעקב לבדו ויאבק איש עמו עד עלות השחר:

E Jacob ficou sozinho, e um homem lutou com ele até o romper da aurora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 24

187

ישראל עלו במחשבה

O pensamento sobre Israel precedeu toda a criação. Essa é a fonte do poder da alma de influenciar o que está acima.

Bereshit Rabbah 1:4 ראשית רבה א':ד

... “ה' קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): “נכון כסאך מאז וגו'”. האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): “כענבים במדבר וגו'” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): “זכור עדתך קנית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): “כסא כבוד מרום מראשון וגו'” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): “יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]” רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) “בטרם הרים יולדו” ואותה השעה (שם),

...

«No princípio, D'us criou» — seis coisas precederam a criação do mundo; algumas delas foram [de fato] criadas, e D'us cogitou criar algumas outras, [embora não as tenha criado de fato]. A Torá e o Trono da Glória foram criados. A Torá, de onde se deduz isso? Pois está dito: «D'us me criou no princípio de Seu caminho» (Provérbios 8:22). O Trono da Glória, de onde se deduz isso? «Teu trono está firme desde os tem-

pos antigos, [Tu és desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Os patriarcas, Israel, o Templo e ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

188 ואני בתוך הגולה

“E eu estava entre os exilados junto ao rio Kevar.” Kevar, “já”, é entendido como o pensamento primordial, presente mesmo no exílio.

Ezekiel 1:1 א' חזקאל

וַיְהִי בְשָׁלְשִׁים שָׁנָה בְּרַבִּיעִי בְּחֻמְשָׁה לְחֹדֶשׁ וַאֲנִי בְּתוֹךְ־הַגּוֹלָה עַל־נְהַר־כְּבַר נִפְתָּחוּ הַשָּׁמַיִם וַאֲרָאָה מֵרָאוֹת אֱלֹקִים:

E sucedeu, no trigésimo ano, no quarto mês, no quinto dia do mês, estando eu entre os cativos junto ao rio Quebar, que os céus se abriram e vi visões de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

189 ה' צלך

“Havayá é a tua sombra.” Assim como a sombra acompanha os movimentos de uma pessoa, D'us responde ao que a pessoa faz.

Psalms 121:5 ה' אלהים קב"א

ה' שִׁמְרֶךָ ה' צִלְךָ עַל־יַד יְמִינֶךָ:

D'us é o teu guardião; D'us é a tua sombra à tua direita.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 25

190 בא אחיך במרמה

“Teu irmão veio com astúcia e tomou tua bênção.” Entenda-se como utilizar as coisas mundanas sem apego verdadeiro a elas.

Genesis 27:35 בראשית כ"ז:ל"ה

וַיֹּאמֶר כָּא אַחִיךָ בְּמַרְמָה וַיִּקַּח בְּרַכְתִּי:

E ele disse: «Teu irmão veio com astúcia e tomou a tua bênção».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 27

191 מה טובו אוהליך יעקב

“Quão boas são as tuas tendas, Yaakov.” A primeira metade do versículo corresponde às duas primeiras teshuvot.

Numbers 24:5 במדבר כ"ד:ה

מֵה־טֹבוֹ אוֹהֲלֶיךָ יַעֲקֹב מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל:

Quão belas são as tuas tendas, ó Jacob, as tuas moradas, ó Israel!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 28

192 ויעקבני זה פעמים

“Pois ele me suplantou estas duas vezes.” As duas vezes

são as duas primeiras teshuvot, de Néfesh e Ruach.

Genesis 27:36 בראשית כ"ז:ל"ו

וַיֹּאמֶר הָכִי קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹבֵנִי זֶה פַעַמַּיִם אֶת־בְּכֹרְתִי לָקַח וְהִנֵּה עָתָה לָקַח בְּרַכְתִּי וַיֹּאמֶר הֲלֹא־אֵצְלָתְ לִי בְרַכָּה:

And he said: ‘Is not he rightly named Jacob? for he hath supplanted me these two times: he took away my birthright; and, behold, now he hath taken away my blessing.’ And he said: ‘Hast thou not reserved a blessing for me?’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 29

193 ביום חתונתו זו מתן תורה

“No dia de seu casamento: isto é a Outorga da Torá.” A Torá é a união interior, após o noivado das mitsvot.

Mishnah Ta'anit 4:8 משנה תענית ד' ח"ט

... וְכֵן הוּא אוֹמֵר, צְאִינָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמִלָּךְ שְׁלֹמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׁמִחַת לְבוֹ (שִׁיר הַשִּׁירִים ג'). בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ, זֶה מִתֵּן תּוֹרָה. וּבְיוֹם שְׁמִחַת לְבוֹ, זֶה בְּנִין בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, שִׁיבְנָה בְּמִהְרָה בְּיָמֵינוּ. אָמֵן:

Rabban Shimon ben Gamaliel diz: «Nunca houve em Israel festas mais alegres do que o quinze de Av e o dia da expiação, pois nesses dias as donzelas de Jerusalém costumavam sair vestidas de branco — roupas emprestadas, para não envergonhar aquelas que não tinham roupas próprias —; essas roupas também eram previamente imersas, e assim elas saíam e dançavam nos vinhedos, dizendo: Jovens, olhai e observai bem quem estais prestes a escolher [como esposa]; não olheis apenas a beleza, mas considerai antes uma família virtuosa, pois “Enganosa é a ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

PARÁGRAFO 30

194 ויעקב איש תם

“E Yaakov era um homem íntegro, que habitava em tendas.” O plural “tendas” é interpretado como referência às duas luzes circundantes das duas primeiras teshuvot.

Genesis 25:27 בראשית כ"ה:כ"ז

וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֶשָׂו אִישׁ יָדָע צִיד אִישׁ שָׂדֶה וַיַּעֲקֹב אִישׁ תָּם יֹשֵׁב אוֹהֲלִים:

E os rapazes cresceram; Esaú tornou-se um hábil caçador, homem do campo, e Jacó, um homem tranquilo, que habitava em tendas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כה, כז.

195

והצנע לכת עם אלקיך

“E caminhar humildemente com teu D'us.” A humildade que torna as tendas “formosas”.

Micah 6:8: מִיכָה ו':ח

הגיד לך אדם מה טוב ומה־Havayah דורש ממך כי אם־עשות משפט ואהבת חסד והצנע לכת עם־אלקיך:

It hath been told thee, O man, what is good, And what the L-RD doth require of thee: Only to do justly, and to love mercy, and to walk humbly with thy G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מיכה ו, ח.

196

כי טוב

“E D'us viu a luz, que era boa.” Os Sábios interpretam aqui “boa” como “boa para ser ocultada”.

Genesis 1:4: בראשית א':ד

וירא אלקים את־האור כי־טוב ויבדל אלקים בין האור ובין החשך:

E D'us viu que a luz era boa; e D'us separou a luz das trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, ד.

197

וארז"ל כי טוב לגנוז

Estas palavras citam Chagigah 12a:10-11; a passagem aparece abaixo.

Chagigah 12a:10-11: א"י-י"א

ולמי גנוז — לצדיקים לעתיד לבא, שנאמר: “וירא אלקים את האור כי טוב”, ואין “טוב” אלא צדיק, שנאמר: “אמר צדיק כי טוב”. כיון שראה אור שגנוז לצדיקים שמח, שנאמר: “אור צדיקים ישמח”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יב, א. [חגיגה יב, א נמחק]. זח"א (מה, ב). [כ].

198

כי טוב לגנוז

A nota da Kehot indica o Zohar como fonte para interpretar “que era boa” como “boa para ser ocultada”.

ספר זוהר, בראשית עי:קל"ט-קמ"ח Zohar, Bereshit 70:139-148

E D'us viu a luz e a separou. Disse Rabi Isaac: «Isso implica, como explicamos, que Ele previu as obras dos ímpios e guardou a luz». Rabi Abba disse: «Viu o seu resplendor brilhar de uma extremidade do mundo à outra e concluiu que era melhor guardá-la, para que os pecadores não se beneficiassem dela».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

199

אלה מסעי

“Estas são as jornadas dos filhos de Israel.” O versículo que apresenta uma explicação citada a respeito das quarenta e duas jornadas.

Numbers 33:1: במדבר ל"ג:א

אלה מסעי בני־ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד־משה ואהרן:

Estas são as jornadas dos filhos de Israel, pelas quais saíram da terra do Egito, segundo seus exércitos, sob a direção de Moisés e Aarão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

200

בד"ה יבל הוא

Ali se explica “Yaval foi o pai de todos os que habitam em tendas”: uma tenda é uma luz abrangente que vem do alto, atraída para baixo de modo que a pessoa permaneça sempre em autoanulação; como a luz abrangente não tem divisões, ela pode alcançar até mesmo o que está abaixo, incluindo o “gado”.

A NOTA DA KEHOT

תו"א ז, ד.

201

יבל הוא

“Yaval foi o pai dos que habitam em tendas e criam gado.” O maamar de Torah Ohr sobre este versículo explica a tenda como uma luz circundante.

Genesis 4:20: בראשית ד':כ

ותלד עדה את־יבל הוא ה'ה אבי ישב אהל ומקנה:

E Ada deu à luz Javal; ele foi o pai dos que habitam em tendas e possuem gado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

202

משכנותיך ישראל

“As tuas moradas, Israel.” A segunda parte do versículo: a morada interior de D'us por meio da Torá.

Numbers 24:5: במדבר כ"ד:ה

מה־טבו אהליך יעקב משכנותיך ישראל:

Quão belas são as tuas tendas, ó Jacob, as tuas moradas, ó Israel!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

203

משחרב ביהמ"ק אין להקב"ה

“Desde que o Templo foi destruído, o Santo, bendito seja Ele, tem em Seu mundo somente os quatro côvados da halachá.” A Torá é a morada interior de D'us.

Berakhot 8a:18-19: ברכות ח' א:י"ח-י"ט

והיינו דאמר רבי חי'א בר אמי משמיה דעולא: מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד. ואמר אביי: מריש הוה גריסנא בגו ביתא ומצלינא בבי כנישתא. כיון דשמענא להא דאמר רבי חי'א בר אמי משמיה דעולא — מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד — לא הוה מצלינא אלא היקא דגריסנא.

Isso concorda com o que R. Hiya bar Ammi disse em nome de Ula: Desde o dia em que o Templo foi destruído, restam ao Santo, bendito seja Ele, em Seu Universo, apenas os quatro côvados da Halachá. E Abaye disse: No princípio, eu estudava em casa e rezava na sinagoga, mas, depois de ouvir a declaração de R. Hiya bar Ammi em nome de Ula: «Desde o dia em que o Templo foi destruído, restam ao Santo, bendito seja Ele, em Seu Universo, apenas os quatro côvados da Halachá», ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות ח, א.

204

ושכנתי בתוכם

“E habitarei dentro deles.” A morada de D’us dentro deles, por meio da Torá.

Exodus 25:8 ח"ח:25 שמות

וְעָשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכָם:

E que me façam um santuário, para que eu habite entre eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כה, ח.

PARÁGRAFO 32

205

ולא יקרא עוד . . כי שרית עם אלקים

“Teu nome não será mais chamado Yaakov, mas Yisrael será teu nome.” O nome Yisrael é dado, mas Yaakov permanece.

Genesis 35:10 י"ח:35 בראשית

וַיֹּאמְרֵהוּ אֱלֹקִים שְׁמְךָ יַעֲקֹב לֹא-יִקְרָא שְׁמְךָ עוֹד יַעֲקֹב כִּי אִם-יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמְךָ וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל:

E D’us lhe disse: «Teu nome é Jacob; não mais serás chamado Jacob, mas Israel será teu nome»; e chamou-lhe Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לה, י. לב, כט.

206

כי שרית עם אלקים

“Pois lutaste com D’us e com os homens, e prevaleceste.” Interpretado como governar sobre o Nome Elokim.

Genesis 32:29 כ"ט:32 בראשית

וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֹאמֶר עוֹד שְׁמְךָ כִּי אִם-יִשְׂרָאֵל כִּי-שָׁרִיתָ עִם-אֱלֹקִים וְעִם-אֲנָשִׁים וְתוֹכַל:

E disse: «Não mais se chamará o teu nome Jacó, mas Israel, pois lutaste com D’us e com homens, e prevaleceste.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

207

ותגזור אומר ויקם

“Determinarás uma coisa, e ela se cumprirá para ti.” O poder daquele que governa sobre Elokim.

Job 22:28 ח"כ:22 איוב

וְתִגְזֹר-אֹמֶר וַיִּקָּם-לְךָ וְעַל-דָּךְ יִהְיֶה נִגָּה אוֹר:

Thou shalt also decree a thing, and it shall be established unto thee, And light shall shine upon thy ways.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כב, ח.

208

ותגזור אומר ויקם

O Zohar, em Behar, relaciona “pratica o bem e habita na terra” com “Determinarás uma coisa, e ela se cumprirá”;

o Tsemach Tsedek explica que, por meio de Yessod, que atrai a luz do Infinito para Malchut, os julgamentos são adoçados.

Zohar, Behar 8:52-9:59 ט"ב:ח' ח"ב:ט"ב ספר הזהר

For if thou arousest not this good to meet Her, bestirrest thyself not to meet Her, this good departs from Her and thou canst not approach Her, as thou canst not approach a burning furnace, and if thou dost approach it will be in fear, like one who is afraid of death, for then a fire burns to consume the world. But if this “good” advances to meet Her and abides in Her, then thou needest not to fear, and then “thou shalt decree a thing and it shall be ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

209

בזח"ג בהר (דק"י ע"ב)

A nota cita isso a respeito deste Zohar: sobre “faze o bem, habita na terra”, uma vez que Malchut é despertada para receber esse “bem”, então “Tu decretarás, e se cumprirá”, pois, por meio de Yessod, que atrai o fluxo da Luz Infinita para Malchut, os julgamentos são adoçados.

A NOTA DA KEHOT

”ע"פ ועשה טוב שכן ארץ כו' וכיון דאתער לקבלה האי טוב כו' כדון ותגור אומר ויקם לך כו' כי ע"י יסוד שממשיך שפע אור א"ס במ' נמתקים הדינים — אוה"ת נ"ך-א ע' תרסו.

210

כל העוסק בתו' הקב"ה קורא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תדב"א רפ"ח. ילק"ש איכה רמז תתרלד (בשינוי לשון).

211

כל העוסק בתורה הקב"ה קורא ושונה כנגדו

Quem estuda Torá, o Santo, bendito seja Ele, estuda diante dele. A nota da Kehot cita o início do capítulo 18 como fonte.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1-2 ב'א:ח:1-2 תנא דבי אליהו רבה

... א"כ למה נאמר בכל צרתה לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר אית לו צר אלא לי צר שנאמר (ישעיהו מ"ט:ג') ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר כך אתפאר לך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לבך נכח פני ה' מכאן אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויחנו אלה נוכח אלה וגוי (מלכים א' כ':ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

212

ועשית יריעות עזים לאהל

“E farás cortinas de pelos de cabra para uma tenda sobre o Mishkan.” A “tenda” exterior, Yaakov.

Exodus 26:7 ז':26 שמות

וְעָשִׂיתָ יְרִיעֹת עֲזִים לְאֹהֶל עַל-הַמִּשְׁכָּן עֲשִׂיתָ-עֹשֶׂה יְרִיעֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם:

Farás cortinas de pelo de cabra para uma tenda sobre o Tabernáculo; farás onze cortinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כו, ז.

213 המשכן הוא עשר יריעות שש משור

O próprio Mishkan foi feito de dez cortinas de linho fino retorcido, azul-celeste, púrpura e escarlate. A cobertura interior: "tuas moradas, Yisrael".

שמות כ"ו:א' Exodus 26:1

וְאַת־הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה עֶשֶׂר יְרִיעוֹת שֵׁשׁ מִשְׁוֹר וְתַכְלֶת וְאַרְגָּמָן וְתִלְעַת שְׁנִי כִרְבִּים מַעֲשֶׂה חֹשֶׁב תַּעֲשֶׂה אֹתָם:

Moreover thou shalt make the tabernacle with ten curtains: of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, with cherubim the work of the skilful workman shalt thou make them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כו, א.

214 בזח"ב (תרומה קל"ט א')

Segundo a nota, discute o ponto do Zohar de que o escarlate (tola'at shani) mantém juntas duas cores.

A NOTA DA KEHOT

בענין תולעת שני תרין גוונים כחדא — ראה אוה"ת פ' תרומה ע' איתקב.

215 ועשו אחי איש שעיר

"Esav, meu irmão, é um homem peludo, e eu sou um homem liso." É dos pelos que as forças externas extraem seu sustento; "liso" (chalah) é interpretado como a "porção" (chelek) de Havaya.

בראשית כ"ז:11 Genesis 27:11

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־רֵבֶקָה אִמּוֹ הֵן עֹשֵׂוֹ אָחִי אִישׁ שְׂעִיר וְאַנְכִי אִישׁ חֶלֶק:

E Jacob disse a Rebeca, sua mãe: «Eis que Esaú, meu irmão, é um homem peludo, e eu sou liso.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כז, יא.

216 ואת עורות גדיי העזים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם כז, טז.

217 ואת עורות גדיי העזים הלבשה על ידיו

Rivká vestiu as mãos de Yaakov com as peles dos cabritos. Entenda-se como a depuração, por Yaakov, daquilo que pertence aos pelos dos cabritos.

בראשית כ"ז:16 Genesis 27:16

וְאֵת עוֹרֹת גִּדְיֵי הָעִזִּים הַלְבִּישָׁה עַל־יָדָיו וְעַל חֻלְתָּת צְנָאָרָיו:

And she put the skins of the kids of the goats upon his hands, and upon the smooth of his neck.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

218 רבה דעסיק בתורה חי מ' שנין אביי דעסיק בתורה ובגמ"ה חי שתינ שנין

Rabbah, que se dedicava à Torá, viveu quarenta anos; Abaye, que se dedicava à Torá e a atos de bondade, viveu

sessenta. O texto indica a página como 106a; na paginação padrão, a passagem está em 105a.

Yevamot 105a:14-15 י"ד-ט"ו

... בְּזֶכֶךְ וּבִמְנַחָה אֵינוֹ מִתְּכַפֵּר, אֲכָל מִתְּכַפֵּר בְּגִמְלוֹת חֲסִדִּים. רַבָּה וְאַבְיִי מְדַבֵּיט עַל־יָדָיו, רַבָּה דְּעַסֵּק בְּתוֹרָה — חָיָה אֲרַבְעִין שָׁנִין, אֲבִיִּי דְּעַסֵּק בְּתוֹרָה וּבְגִמְלוֹת חֲסִדִּים — חָיָה שְׁתֵּיתִין שָׁנִין. תָּנוּ רַבָּנֵן: מִשְׁפָּחָה אַחַת הָיְתָה בִּירוּשָׁלַיִם שֶׁהָיוּ מְתִים כְּכֹן שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה. כָּאוּ וְהוֹדִיעוּ: אֵת רַבָּן יוֹחָנָן בֶּן זִכְאִי. אָמַר לָהֶם: שָׁמָּה מִמְּשַׁפַּחַת עַל־יָדָיו, שְׁנָאֵמַר: "וְכָל מִרְבִּית בֵּיתָךְ יְמוּתוֹ אֲנָשִׁים" — לָכוּ וְעַסְקוּ בְּתוֹרָה וְתַחֲיוּ. הֲלָכוּ וְעַסְקוּ בְּתוֹרָה וְחָיוּ, וְהָיוּ ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

219 הבעלי עסקים מגינים על הת"ח

Estas palavras citam Chullin 92a:15-17; a passagem aparece abaixo.

Chullin 92a:15-17 ח"ו-ט"ו

אמר רבי שמעון בן לקיש אומה זו כגפן נמשלה זמורות שבה אלו בעלי בתים אשכולות שבה אלו תלמידי חכמים עליו שבה אלו עמי הארץ קנוקנות שבה אלו ריקנים שבישראל והיינו דשלחו מתם ליבעי רחמים איתכליא על עליא דאילמלא עליא לא מתקיימין איתכליא (הושע ג, ב) ואכרה לי בחמשה עשר כסף א"ר יוחנן משום ר' שמעון בן הוצדק אין כירה אלא לשון מכירה שנאמר (בראשית ג, ה) בקברי אשר כריתי לי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

ראה חולין צב, א.

220 דירת עראי . קבע

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שזה ההפרש הגז' בש"ב (סי' ז, ו) דירת ארעי לפסוק י' [ג] שם דירת קבע. [כ].

221 ויגש אליו יהודה

"E Yehudá se aproximou dele." O versículo de um maamar citado a respeito das moradas temporárias e permanentes.

בראשית מ"ד:18 Genesis 44:18

וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי, יִדְבַּר־נָא עִבְדְּךָ דְּבַר בְּאֲזְנֵי אֲדֹנָי וְאֶל־יְחִר אֶפֶד בְּעִבְדְּךָ כִּי כְמוֹד כְּפָרְעָה:

Então Judá aproximou-se dele e disse: «Ah, meu amo! Peça-te que teu servo diga uma palavra aos ouvidos de meu amo, e que tua ira não se acenda contra teu servo; pois tu és como o Faraó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

222 זח"ב תרומה (קס"ד ב')

A nota o cita: "a princípio, parece que a Tenda da Reunião é Malchut tal como revestida em Beríá e Yetsirá, e que o Templo Sagrado é Biná de Atsilut".

A NOTA DA KEHOT

"משמע לכאורה האוה"מ מלי כמו שהיא מתלבשת בבריאה יצירה, ובהמ"ק בינה דאצי" — אוה"ת בלק ע' אילח.

234

בניך אלא בוניך

“Não leia ‘teus filhos’, mas ‘teus construtores’.” Os estudiosos da Torá constroem a casa da Torá.

Berakhot 64a:14 ס"ד א:י"ד

אל תקרי "בְּנֵיךָ" אלא "בּוֹנֵיךָ". "שְׁלוֹם רַב לְאַהֲבֵי תוֹרָתְךָ וְאִין לְמוֹ מְכַשׁוּל". "יְהִי שְׁלוֹם בְּחִילְךָ שְׁלֹחַ בְּאַרְמוֹתֶיךָ". "לְמַעַן אַחֵי וְרַעֲי אֲדַבְּרָה נָא שְׁלוֹם בְּךָ. לְמַעַן בֵּית ה' אֲלֵכֶינּוּ אֲבַקֶּשֶׁה טוֹב לָךְ". "ה' עוֹ לְעַמּוֹ יִתֵּן ה' יְבָרֶךְ אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם".

«Grande paz têm os que amam a Tua lei, e não há tropeço para eles» (Sal. 119:165). «Haja paz dentro dos teus muros, e prosperidade nos teus palácios» (ibid., 122:7). «Por amor de meus irmãos e companheiros, direi agora: haja paz em ti» (ibid., v. 8). «Por amor da casa de D'us nosso D'us, buscarei o teu bem» (ibid., v. 9). «D'us dará força ao Seu povo; D'us abençoará o Seu povo com paz» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

235

אוהב ה' שערי ציון מכל משכנות יעקב

“Havayá ama os portões de Tsiyon mais do que todas as moradas de Yaakov.” A vantagem das moradas de Yisrael.

Psalms 87:2 ב"ב:י"ז

אהב ה' שְׁעָרֵי צִיּוֹן מִכָּל מִשְׁכְּנוֹת יַעֲקֹב:

The L-RD loveth the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

236

D'us ama os portões distinguidos pela halachá mais do que as sinagogas e as casas de estudo. O estudo constante da halachá é a morada permanente.

Berakhot 8a:17 ס"א:י"ז

אָמַר לָקַהּ, הֲכִי אָמַר רַב חֲסֵדָא: מַאי דְּכָתִיב, "אַהֲבָה ה' שְׁעָרֵי צִיּוֹן מִכָּל מִשְׁכְּנוֹת יַעֲקֹב": אוֹהֵב ה' שְׁעָרֵים הַמְצוּיָנִים בְּהִלָּכָה, יוֹתֵר מִבֵּית כְּנִסְיֹת וּמִבֵּית מִדְּרָשׁוֹת.

He replied, Thus said Rab Hisda : What means that which is written, "The L-rd loveth the gates of Zion [Siyyon] more than all the dwellings of Jacob" (Ps. Ixxxvii. 2)? The L-rd loveth the gates distinguished [mesuyyanim] for Halakah more than Synagogues and Houses of Study.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

237

מגיד דבריו ליעקב

“Ele declara Suas palavras a Yaakov, Seus estatutos e Seus juízos a Yisrael.” Correspondência com testemunho e Torá.

Psalms 147:19 ט"ט:י"ז

מַגִּיד דְּבָרָיו לְיַעֲקֹב חֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל:

Ele anuncia a Sua palavra a Jacob, os Seus estatutos e as Suas ordenanças a Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמז, יט.

238

בד"ה הבאים ישרש יעקב

A nota situa o maamar sobre “Os que vêm: Yaakov criará raízes; Yisrael brotará e florescerá” em Torah Ohr sobre Shemos, onde começa na página 53c.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פ' שמות.

239

הבאים ישרש יעקב יציץ ופרח ישראל

“Os que vêm, Yaakov criará raízes; Yisrael brotará e florescerá.” Yisrael é o florescimento do futuro.

Isaiah 27:6 ו"ו:כ"ז

הַבָּאִים יִשְׂרָשׁ יַעֲקֹב יִצְיֵץ וּפְרַח יִשְׂרָאֵל וּמִלְאוּ פְּנֵי-תֵבֶל תְּנוּכָה:

Nos dias vindouros, Jacó criará raízes, Israel florescerá e brotará; e a face do mundo se encherá de frutos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 34

240

תשובה היינו תשוב ה'

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

זח"ג רע"מ קכב, א.

241

תשובה היינו תשוב ה'

O Ra'aya Mehemna interpreta teshuvá como “a hei retorna”. A nota da Kehot apresenta-o como a fonte dessa interpretação.

Sofar Zohar, Nasso 3:17-4:24 ד"ד:י"ז-ד"ד:כ"ד

242

הרי לא מצינו בספרים רק שני בחי' תשובה היינו תשובה תתאה

ותשובה עילאה

A nota pergunta por que o maamar não disse desde o início que há quatro níveis de teshuvá, mas primeiro fala de três, depois objeta que há apenas dois e somente mais tarde explica os quatro.

A NOTA DA KEHOT

ולכאורה סגנון זה אינו מובן, דהיי לוי לומר מלכתחלה שיש די' בחינות תשובה, ולמה מבאר תחילה שיש ג' בחי' ואח"כ מקשה ע"ז שיש רק ב' ורק אח"כ מבאר שיש ד'. וייל דבאופן הלימוד הרי הוא מרמז על הענין הנלמד, דגם הענין הנלמד הוא באופן כזה — ד"ה מה טובו תשמ"א ע"ש. ראה אוה"ת פ' בא ע' שלו.

243

וכיון דאחיד באילנא דחיי כדון אקרי בעל תשובה

O Zohar sobre Mishpatim: assim que uma pessoa se apegue à Árvore da Vida, é chamada de baal teshuvá, pois a Congregação de Israel é chamada teshuvá, e ele é seu baal.

Sofar Zohar, משפטים ג':ר"ל-רל"ט 3:230-239

and the man himself is truly and perfectly alive, being joined to the Tree of Life. And, being united with the Tree of Life, he is called “a man of repentance”, for he is become a member of the Community of Israel, which is designated by the word “teshubah” (repentance, return), and “repentant sinners can enter even where the perfectly righteous are not admitted.”

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

244

וכמ"ש מגיד

A nota da Kehot remete a Psalms 147:19 para estas palavras.

Psalms 147:19 תהילים קמ"ז:י"ט

מגיד דברו ליעקב חקיו ומשפטיו לְיִשְׂרָאֵל:

Ele anuncia a Sua palavra a Jacob, os Seus estatutos e as Suas ordenanças a Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמז, יט.

PARÁGRAFO 35

245

דחא כנס"י שהיא המלי תשובה אוף הכי אקרי

"Pois a Congregação de Israel também é chamada teshuvá." O Alter Rebe a identifica com Malchut, o hei inferior.

Zohar, Mishpatim 3:230-239 ר"ל-רל"ט משפטים ג':ר"ל-רל"ט and the man himself is truly and perfectly alive, being joined to the Tree of Life. And, being united with the Tree of Life, he is called "a man of repentance", for he is become a member of the Community of Israel, which is designated by the word "teshubah" (repentance, return), and "repentant sinners can enter even where the perfectly righteous are not admitted."

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 36

246

ובפשעכם שולחה אמכם

"E por causa de suas transgressões, sua mãe foi mandada embora." O exílio do hei inferior, a Shechiná, em Nogá, por causa do pecado.

Isaiah 50:1 א"י:שעיהו

כה אָמַר ה' אֵי זֶה סֵפֶר בְּרִיתוֹת אֲמֹכֶם אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּיהָ אוֹ מִי מְנוּשִׁי אֲשֶׁר-מִכְרָתִי אֶתְכֶם לוֹ הִן בְּעוֹגְתֵיכֶם נִמְכַּרְתֶּם וּבְפִשְׁעֵיכֶם שְׁלַחָה אֲמֹכֶם:

Thus saith the L-RD: Where is the bill of your mother's divorcement, Wherewith I have put her away? Or which of My creditors is it To whom I have sold you? Behold, for your iniquities were ye sold, And for your transgressions was your mother put away.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

247

עפמ"ש לקמן

Neste manuscrito, a passagem está na seção 3; portanto, a referência a "Havayá é tua sombra" aponta para o que foi impresso antes (74c), e não depois.

A NOTA DA KEHOT

ואולי צ"ל לעיל ספ"ד. [כ]. בבוך 1102 נמצא קטע זה בסעי' ג, והכוונה להנדפס עד, ג.

248

הוי צלך

"Havayá é a tua sombra." A explicação a que o texto se refere, sobre como os atos de uma pessoa se refletem no

alto.

Psalms 121:5 ה"א:ה'ה' תהילים

ה' שמךך ה' צלך עליך ומינך:

D'us é o teu guardião; D'us é a tua sombra à tua direita.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 38

249

התגלות עתיק הוא בבינה

A nota da Kehot remete a esta passagem do Zohar sobre a revelação de Atik em Biná.

Zohar III, 178b זח"ג קעח, ב

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג קעח, ב.

250

נודע מהאריז"ל דיחוד ו"ה

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Pri Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ראה פע"ח שער הק"ש, פ"ב.

251

התורה מחו"ב נפקא

A afirmação do Zohar de que a Torá emana da sabedoria superior, que a nota da Kehot indica como fonte aqui.

Zohar II, 85a זח"ב פה, א

A NOTA DA KEHOT

זח"ב פה, א.

PARÁGRAFO 39

252

היינו — יו"ד

A nota remete a uma página posterior de Likkutei Torah sobre VeZos HaBerachah, a respeito do retorno da hei superior à yud.

A NOTA DA KEHOT

ועליק ברכה (צה, א). וש"נ. [כ].

253

וקדמאי אמרו בעל תשובה ממש

"E os antigos disseram: literalmente, baal teshuvá." Leia-se, de acordo com o Mikdash Melech, como aquele que ascende a Abá e concede a Biná.

Zohar, Mishpatim 3:230-239 ר"ל-רל"ט משפטים ג':ר"ל-רל"ט and the man himself is truly and perfectly alive, being joined to the Tree of Life. And, being united with the Tree of Life, he is called "a man of repentance", for he is become a member of the Community of Israel, which is designated by the word "teshubah" (repentance, return), and "repentant sinners can enter even where the perfectly righteous are not admitted."

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 40

254 במילוי יו"ד
A nota identifica o lugar “em outro lugar” onde se explica teshuvá com a hei escrita por extenso com um yud.

A NOTA DA KEHOT

סדי"ה תורה צוה — ברכה צג, ד. ע' בפרדס שי השערים (פ"ו) נשיב נמשכים מן אות ה' בינה כשכלולה מי"ד. והוא תשובה מאהבה. וע' בעבוה"ק ח' העבודה (פלי"ה [לו]). ושם בח' היחוד (רפכ"ד) מזח"ג (רסו, ב), ודו"ק. וענין מילוי הי"ד ע' אור התורה לא' צמ"צ נ"ע פ' תולדות (קמב, א). [כ].

255 ממעמקים קראתיך
“Das profundezas clamei por Ti.” O plural “profundezas” é interpretado como duas profundezas: Biná e Chochmá.

Psalms 130:1 א' תהילים ק"ל

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cântico das ascensões. Das profundezas clamei a Ti, D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

256 בינה לבא
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT
ת"ו בהקדמה (קמב, א). [כ].

257 בינה לבא
Na oração de Eliyahu no Tikkunei Zohar: “Biná é o coração.” O coração interior é o lugar da teshuvá superior.
Tikkunei Zohar 17a:17-19 י"ז-י"ט א' י"ז-י"ט
מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו. כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות. איהו שקיו דאילנא בדרועו וענפוי (נ"א ואנפוי). כמ"א דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקיו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

258 ובח"י חכמה
A nota remete a esta epístola para o nível de Chochmá que brilha na dimensão interior do coração.

A NOTA DA KEHOT

ראה אנה"ק סי' ד.

PARÁGRAFO 41

259 או"א תרין רעין
O Zohar chama Abá e Imá de “dois companheiros que nunca se separam”. A nota da Kehot apresenta essa passagem como um dos lugares em que isso é dito.

Zohar III, 4a ד, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג ד, א. ועוד.

260 ובח"י זו הרביעית
Segundo a nota, ali se explica que cada nível de teshuvá, até mesmo o mais baixo, inclui os quatro níveis.

A NOTA DA KEHOT

ראה "ביאורים לאנה"ת" סי"ד, שבכל בחינה שבתשובה, גם בבחינה הכי תחתונה, נכללים כל די הבחינות, עיי"ש. — לקו"ש-ה ע' 111 הערה 38.

261 קדש לי כל בכר
“Santifica para Mim todo primogênito, tudo o que abre cada ventre.” A palavra inteira bechor representa a Chochmá superior.

שמות י"ג:ב' Exodus 13:2

קדש'לי כל-בכור פטר כל-רחם בכני ישראל באדם ובבהמה לי הוא:

«Consagra-Me todo primogênito, todo o que abre a madre entre os filhos de Israel, tanto dos homens como dos animais, pois é Meu.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

262 קדש לי כל בכר
O Zohar em Va'eschanan, que o texto cita junto com a passagem em Bereishis.

Sofar Zohar, Vaetchanan 7:35-8:45 ח' ל"ה-ח' מ"ה

The first compartment of the phylacteries contains the passage, “Sanctify unto me every firstborn”, which typifies the highest brain, to wit, Wisdom.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

263 קדש לי כל בכר דא יו"ד דאיהו קדש בוכרא דכל קודשין עילאין
O Zohar: “Santifica para Mim todo primogênito” é o yud, o primogênito de todas as coisas sagradas supernais.

Sofar Zohar, Introduction 28:232-30:241 כ"ח:רל"ב-כ"ח:רל"ב
לי:רמ"א

Thus, the first section, “Sanctify unto me all the first-born, etc.” (Exod. 13, 2) represents the Yod, which is the first of all the supernal sanctities; “whatsoever openeth the womb” (Ibid.) is an allusion to the slender stroke underneath the yod which opens the womb to bring forth fitting fruit.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

264 בזח"ג ויקרא (דט"ז ע"א)

Ali, o mesmo trecho do Zohar — “Quem voltará? Atika Kadisha voltará para ser revelado” — é aplicado a Yom Kippur, quando a teshuvá preenche toda mácula e os ba'alei teshuvá ocupam um lugar que os tzaddikim perfeitos não podem alcançar; as vestes brancas de linho do Sumo Sacerdote representam a revelação da essência do deleite, que é simples.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פ' אחרי כט, א. לקמן נצבים מה, ד. אוה"ת בלק ע' אילב.

265 ישוב ירחמנו
“Ele voltará a ter misericórdia de nós.” O Zohar interpreta yashuv como o retorno e a revelação de Atika Kadisha.

Micah 7:19 ז' מ"ט

ישוב ירחמנו יכבש עונותינו ותשליך במצלות ים כל-חטאותם:

Tornará a compadecer-Se de nós; subjugará as nossas ini-
quidades, e lançará todos os seus pecados nas profundezas
do mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

266 מאן ישוב ישוב ע"ק לאתגלייא

O Zohar sobre Vayikra: "Quem voltará? Atika Kadisha vol-
tará a ser revelado." A atração de cima para baixo.

ספר הזהר, ויקרא ל"ה:רנ"ז-ל"ז:רס"ה 35:257-37:268
The first 34 lines of the Hebrew text are untranslated as ex-
plained in the Translator's note on Page 15b.R. Abba was
once sitting before R. Simeon, when R. Eleazar entered. R.
Simeon thereupon quoted the verse: "The righteous shall
flourish like the palm tree, etc." (Ps. 92, 12). 'The palm', he
said, 'is the slowest of all trees to mature, taking seventy
years. The reason why the righteous is compared here to the
palm tree is one which the Companions are reluctant to re-
veal, although it is indicated by the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

267 לעשות הישר בעיני ה'

"Quando escutardes a voz de Havayá, vosso D'us... para
fazer o que é reto aos olhos de Havayá, vosso D'us." O ver-
sículo de um maamar citado a respeito da atração de
cima.

Deuteronomy 13:19ט"ט:י"ג דברים

כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמר את כל מצותיו אשר אנכי מצוך היום
לעשות הישר בעיני ה' אלקיך:

quando ouvires a voz de D'us, teu D'us, para guardar todos
os Seus mandamentos que te ordeno hoje, e fazer o que é
reto aos olhos de D'us, teu D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

268 כדפי' בוח"א בראשית (ד"ג סע"ב)

A nota remete a este trecho para a explicação do Zohar so-
bre "o que abre toda matriz".

A NOTA DA KEHOT

ראה גם אוה"ת פ' בא ע' שלו. שלט.

269 ממ"ש בדי"ה לך לך

Ali se explica que a expansão e a descida dos níveis só
ocorrem por meio de um nível superior: um sábio precisa
concentrar a mente com maior intensidade para explicar
sua sabedoria a outros por meio de parábolas, como Shlo-
mo contou três mil parábolas.

A NOTA DA KEHOT

תו"א יא, ג. ראה גם אוה"ת פ' תשא ע' איתתקיג. בלקו"ש-כ ע' 89 מבאר
ענין הד'

270 לך לך

"Sai da tua terra." O versículo do maamar de Torah Ohr
que explica a atração de força de Atika Kadisha através
das pontas do yud.

בראשית י"ב:א' 12:1Genesis

ויאמר ה' אל-אברהם לך-לך מארצך וממולדתך ומבית אביך אל-הארץ
אשר אראך:

E D'us disse a Abrão: «Sai da tua terra, da tua parentela e da
casa de teu pai, para a terra que Eu te mostrarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 42

271 בד"ה כי ההרים ימוש

Essa passagem explica que, por meio da Torá e das mits-
vot que a pessoa realiza embaixo, o despertar de baixo
suscita um despertar do Alto: cumprir a vontade de D'us
atrai Sua vontade, que está muito acima do "lugar", para o
lugar, de modo que a Vontade Suprema ali repouse e se
revele.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פ' תצא מ, ג.

272 כי ההרים ימוש

"Pois os montes se afastarão." O versículo de um maamar
citado sobre "Tu abres a Tua mão".

Isaiah 54:10י"ד:י"ד שיעיהו

כי ההרים ימוש והגבעות תמוטנה וחסדי מאתך לא ימוש וברית
שלומי לא תמוט אמר מרחמך ה'

Pois as montanhas se afastarão e as colinas serão removi-
das, mas Minha bondade não se afastará de ti, nem Minha
aliança de paz será removida, diz D'us, que Se compadece
de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

273 ובד"ה יחיינו מיומים

A nota situa o maamar sobre "Ele nos reviverá depois de
dois dias" entre os discursos de Rosh Hashanah.

A NOTA DA KEHOT

לקמן דרושים לר"ה סד, א.

274 יחיינו מיומים

"Ele nos dará vida depois de dois dias." O versículo de um
maamar nos discursos para Rosh Hashaná.

Hosea 6:2ב'2:ו הושע

יחיינו מיומים ביום השלישי יקמנו ונחיה לפניו:

Depois de dois dias, Ele nos dará vida; no terceiro dia nos le-
vantará, e viveremos em Sua presença.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

275 מפתחות הפנימיות

O Talmud compara aquele que possui Torá, mas não te-
mor dos Céus, a um tesoureiro a quem foram confiadas as
chaves internas, mas não as externas. Citado aqui a res-
peito da abertura do alto.

Shabbat 31b:1א'31ב שבת

יראת שמים, דומה לגזבר שמסרו לו מפתחות הפנימיות ומפתחות
החיצוניות לא מסרו לו, בהי עייל? מכריו רבי ינאי: חבל על דלית לקה
דרתא ותרעא לדרתא עבד. אמר רב יהודה: לא ברא הקדוש ברוך הוא
את עולמו אלא כדי שיראו מקפניו, שנאמר: "והאלקים עשה שיראו
מקפניו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

276

פתחי לי

“Abre para mim, minha irmã, minha amada.” O despertar de baixo que suscita o despertar do alto.

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה':ב

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי
שראשי נמלא טל קנצותי רסיסי לילה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate:
«Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

277

באדם ובבהמה

“Entre os filhos de Israel, entre o homem e o animal.” O texto o relaciona com “a semente do homem e a semente do animal”.

Exodus 13:2 שמות י"ג:ב

קדשלי כל-בכור פטר כל-רחם בכני ישראל באדם ובבהמה לי הוא:

«Consagra-Me todo primogênito, todo o que abre a madre entre os filhos de Israel, tanto dos homens como dos animais, pois é Meu.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

278

זרע אדם וזרע בהמה

“Semearei a casa de Israel... com a semente do homem e a semente do animal.” O texto relaciona isso com “entre o homem e o animal”.

Jeremiah 31:27 ירמיהו ל"א:כ"ז

הנה ימים באים נאם-ה' וזרעתי את-בית ישראל ואת-בית יהודה וזרע
אדם וזרע בהמה:

Eis que vêm dias, diz D'us, em que semearei a casa de Israel e a casa de Judá com semente humana e semente animal.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

279

בד"ה ואלה המשפטים

Ali, “a semente do homem” são as almas elevadas de Atsilut, que possuem Daat, um conhecimento sentido da divindade; e “a semente do animal” são as almas de Beria, Yetsirá e Assiá, quase todas as almas das nossas gerações, cujo entendimento da divindade não é sentido dessa maneira.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פ' משפטים.

280

ואלה המשפטים

“E estes são os juízos.” O versículo do maamar de Torah Ohr sobre a semente do homem e a semente do animal.

Exodus 21:1 שמות כ"א:א

ואלה המשפטים אשר תשים לפניך:

Estas são as leis que porás diante deles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

281

והיה הבן הבכור לשניאה

“E o filho primogênito é daquele que é odiado.” Trazido pelo texto sobre o tema do primogênito.

Deuteronomy 21:15 דברים כ"א:ט"ו

כיתתהוין לאיש שתי נשים האחת אהובה והאחת שנואה וילדו לו בנים
האהובה והשנואה והיה הבן הבכור לשניאה:

If a man have two wives, the one beloved, and the other hated, and they have borne him children, both the beloved and the hated; and if the first-born son be hers that was hated;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

282

מה יפו פעמיך

“Como são belos os teus passos.” O Midrash sobre este versículo é citado a propósito de “Santifica para Mim todo primogênito”.

Song of Songs 7:2 שיר השירים ז':ב

מה-יפו פעמיך בנעלים בתנדיב חמוקי ירכיך כמו חלאים מעשה ידי
אמן:

Quão belos são os teus passos em sandálias, filha de príncipe! As curvas das tuas coxas são como elos de uma corrente, obra das mãos de um hábil artífice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

283

בד"ה וארא אל אברהם

A nota situa o maamar sobre “E apareci a Avraham”, que trata do nascimento, em Torah Ohr sobre Va'era.

A NOTA DA KEHOT

בתו"א פ' וארא.

284

וארא אל אברהם

“E apareci a Avraham.” O versículo do maamar de Torah Ohr sobre o nascimento.

Exodus 6:3 שמות ו':ג

וארא אל-אברהם אל-יצחק ואל-יעקב באל שדי ושמי ה' לא נודעתי
להם:

E apareci a Abraão, a Isaac e a Jacó como D'us Todo-Poderoso, mas pelo Meu nome Havayah não Me dei a conhecer a eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

285

“Que vantagem tem aquele que trabalha naquilo em que se empenha?” O Midrash sobre este versículo é citado a respeito do mesmo assunto.

Ecclesiastes 3:9 קהלת ג':ט

מה-יתרון העושה באשר הוא עמל:

What profit hath he that worketh in that he laboureth?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/balak/5/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak